

MÄLESTUSKILLUD

ARTIKLITE KOGUMIK
EESTI JA SAKSAMAA VAHELISTE
DIPLOMAATILISTE SUHETE
SÕLMIMISE 85. JA TAASSÕLMIMISE 15. AASTAPÄEVAKS

FRAGMENTE DER ERINNERUNG

BEITRÄGE ZUM 85. JAHRESTAG DER AUFNAHME UND
ZUM 15. JAHRESTAG DER WIEDERAUFNAHME
DER DIPLOMATISCHEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN
ESTLAND UND DEUTSCHLAND

EESTI VABARIIGI SUURSAATKOND BERLIINIS
BOTSCHAFT DER REPUBLIK ESTLAND IN BERLIN

Koostajad: Pille Toompere ja Rita Warfia

Toimetuskolleegium:

Agur Benno, Gisela Biewer, Pille Pöder,
Piret Reintamm Benno, Pille Toompere,
Rita Warfia, Reet Weidebaum

Tõlkija: Silvi Wiezer

Fotod: Voldemar Maask, Erik Peinar,
Reet Weidebaum,
Henning von Wistinghauseni erakogu,
Eesti Filmiarhiiv,
Eesti Vabariigi Suursaatkond Berliinis,
Eesti Vabariigi Välisministeerium

Kaanepilt: Kunstnik Peter Grämeri maal
Hildebrandstraße 5 majast Berliinis
1980-datest aastatest

Teostus: Puffet Invest OÜ

© Eesti Vabariigi Suursaatkond Berliinis 2007

Verfassung: Pille Toompere und Rita Warfia

Redaktionskollegium:

Agur Benno, Gisela Biewer, Pille Pöder,
Pille Toompere, Piret Reintamm Benno,
Rita Warfia, Reet Weidebaum

Übersetzung: Silvi Wiezer

Fotos: Voldemar Maask, Erik Peinar,
Reet Weidebaum,
Privatfotos von Henning von Wistinghausen,
Estnisches Filmarchiv,
Botschaft der Republik Estland in Berlin,
Außenministerium der Republik Estland

Titelbild: Eine Darstellung des Hauses
Hildebrandstraße 5 in Berlin aus den 80er
Jahren vom Künstler Peter Grämer

Layout und Druck:
Puffet Invest OÜ

© Botschaft der Republik Estland in Berlin 2007

SISUKORD / INHALT

Ministri pöördumine	4	Vorwort des Außenministers	4
Urmas Paet		Urmas Paet	
I 1918-1940		I 1918-1940	
Eesti-Saksamaa diplomaatiliste suhete algusest	6	Der Beginn der estnisch-deutschen	
dr Eero Medijainen		diplomatischen Beziehungen	6
Saadikute elulood	13	Dr. Eero Medijainen	
Heini Vilbiks		Lebensläufe der Gesandten	13
Saksa Riigi Saatkond Tallinnas ja		Heini Vilbiks	
Saksa-Eesti suhted aastatel 1918-1940	16	Die Gesandtschaft des Deutschen Reiches	
dr Ludwig Biewer		in Tallinn/Reval und die deutsch-estnischen	
		Beziehungen 1918 bis 1940	16
		Dr. Ludwig Biewer	
II 1991-2006		II 1991-2006	
28. august 1991	27	28. August 1991	27
Tiit Matsulevitš		Tiit Matsulevitš	
Bonnist Berliini	31	Von Bonn nach Berlin	31
dr Margus Laidre		Dr. Margus Laidre	
Kodus, lõpuks ometi!	35	Zu Hause, endlich zu Hause!	35
dr Riina Ruth Kionka		Dr. Riina Ruth Kionka	
Kaks lennult möödunud aastat	42	Zwei wie im Fluge vergangene Jahre	42
dr Clyde Kull		Dr. Clyde Kull	
Kui Eesti 1991. aastal taas iseseisvaks sai	45	Als Estland 1991 seine Unabhängigkeit	
Henning von Wistinghausen		wiedererlangte	45
Kultuuriatašees praktikandiks	56	Henning von Wistinghausen	
Carsten Wilms		Vom Kulturattaché zum Praktikanten	56
Esimene aasta kultuuriatašeed Saksamaal	59	Carsten Wilms	
Reet Weidebaum		Das erste Jahr als Kulturattaché in Deutschland	59
Au olla Eesti kaitseatašee	62	Reet Weidebaum	
kolonelleitnant Riho Terras		Die Ehre ein estnischer	
Kartuste ja lootuste aeg	66	Verteidigungsattaché zu sein	62
Silvi Wiezer		OTL i.G. Riho Terras	
		Zwischen Bangen und Hoffen	66
		Silvi Wiezer	
III AEG JA INIMESED		III ZEIT UND MENSCHEN	
Saatkond alates 1991. aastast – lühiülevaade	70	Die Botschaft seit 1991 – ein kurzer Überblick	70
Kõrgetasemelised visiidid Saksamaalt Eestisse	72	Hochrangige Besuche aus Deutschland in Estland	72
Kõrgetasemelised visiidid Eestist Saksamaale	74	Hochrangige Besuche aus Estland in Deutschland	74
Saatkonna töötajad aastatel		Die Mitarbeiter der Botschaft,	
1918-1940 ja 1991-2006	76	1918-1940 und 1991-2006	76
Aukonsulid	81	Honorarkonsuln	81
Valik üritusi saatkonnas aastatel 2001-2006	92	Eine Auswahl der Veranstaltungen	
		in der Botschaft 2001-2006	92

Suvi 2006. Jalgpalli maailmameistrivõistluste suvi Saksamaal. Aga MM-i viimasel päeval, 9. juulil täitus Saksamaa ja Eesti vahel diplomaatiliste suhete sisseseadmisest 85 aastat. See on oluline verstapost kahe riigi vahelistes suhetes. Ja 28. augustil sai nendesamade suhete taassõlmimisest mööda 15 aastat.

Eesti ja Saksamaa vaheliste suhete ajalugu on Euroopa 20. sajandi ajalugu. Lugu sellest, kuidas on tekkinud ja kasvanud Eesti riik. Noore Eesti Vabariigi teenimine oli julgete inimeste julge valik. Nimekiri saatkonna mälestustahvilil, kus on kirjas nõukogude võimu poolt hukatud, vangilaagrisse heidetud või kodumaa kaotanud diplomaatide nimed, on traagiliselt pikk. Ka see on osa Euroopa 20. sajandi ajaloost.

Eesti on jälle vaba riik, Euroopa Liidu liikmesriik, NATO liikmesriik. Alati on hea korraks peatuda ja meenutada, kuidas õigus taas võidule pääses. Eesti ja Saksa kolleegide poolt kirja pandud mälestusküllud on selleks hea võimalus. Lähiajalugu vajab veel ajaloolaste poolt läbiuurimist ning kirjapanemist. Eesti-Saksa diplomaatiliste suhete 100. aastapäevaks jõuame ehk suhete tõsiteadusliku käsitluseni.

Seniks aga töötame edasi. Ja kirjutame iga päev uue lehekülje Eesti ja Saksamaa suhete lukku.

Urmas Paet
Välisminister

Der Sommer 2006 war in Deutschland vor allem der Sommer, der durch die Fußballweltmeisterschaft geprägt wurde. Am letzten Tag dieser Weltmeisterschaft, dem 9. Juli jährte sich zum 85. Mal der Jahrestag der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Estland und Deutschland. Dieses historische Ereignis stellt einen Meilenstein in den Beziehungen unserer Staaten dar. Vor 15 Jahren - am 28. August 1991 - wurden die Beziehungen zwischen Estland und Deutschland wieder aufgenommen.

Die Geschichte der Beziehungen zwischen Estland und Deutschland vollzog sich im Rahmen der wechselvollen Geschichte Europas im 20. Jahrhundert. Das ist auch die Entstehungsgeschichte des estnischen Staates. Das Dienen für die junge Republik Estland war eine tapfere Wahl tapferer Menschen. Auf der Gedenktafel an der Wand der estnischen Botschaft befindet sich eine tragisch lange Liste mit den Namen der Diplomaten, die von der Sowjetmacht umgebracht, in Gefangenenlager geschickt worden sind oder ihre Heimat verloren haben. Auch dies ist ein Teil der europäischen Geschichte des 20. Jahrhunderts.

Estland ist nunmehr erneut ein freier Staat, Mitgliedstaat der Europäischen Union und der NATO. Es ist immer gut, kurz innezuhalten und sich zu erinnern, wie die Gerechtigkeit ihren Sieg errungen hat. Die Erinnerungsfragmente deutscher und estnischer Kolleginnen und Kollegen bieten dafür eine gute Gelegenheit. Die Zeitgeschichte erfordert an dieser Stelle gewiss umfangreiche Forschungsarbeiten durch unsere Historiker. Zum 100. Jahrestag der diplomatischen Beziehungen zwischen Estland und Deutschland wird die wissenschaftliche Aufarbeitung unserer Beziehungen sicherlich ein gutes Stück vorangekommen sein.

In Zukunft wollen wir auch weiterhin engagiert arbeiten und jeden Tag eine neue Seite im Geschichtsbuch der Beziehungen zwischen Estland und Deutschland schreiben.

Urmas Paet
Außenminister

Välisminister Urmas Paet ja tema saksa kolleeg
Frank-Walter Steinmeier pressikonverentsil Saksa
Välisministeeriumis. Berliin, 24. novembril 2005. ►

Außenminister Urmas Paet und sein deutscher Kollege
Frank-Walter Steinmeier bei einer Pressekonferenz im
Auswärtigen Amt. Berlin, 24. November 2005.



Auswärtiges Amt



I 1918-1940

EESTI-SAKSAMAA DIPLOMAATILISTE SUHETE ALGUSEST

AJALOODOKTOR EERO MEDIJAINEN
TARTU ÜLIKOOLI FILOSOOFIATEADUSKONNA PROFESSOR

DER BEGINN DER ESTNISCH-DEUTSCHEN DIPLOMATISCHEN BEZIEHUNGEN

DOKTOR DER GESCHICHTE EERO MEDIJAINEN
PROFESSOR AN DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER UNIVERSITÄT TARTU

Eesti diplomaatia algusajaks peetakse erinevaid kuupäevi. Lähe on aga alati sama – Saksamaa! Eesti esimene valitud esinduskogu – Maapäev - hakkas 1917. aasta suvel ja sügisel välispoliitilisi küsimusi arutama seoses keiserliku Saksamaa vägede eduka edasiliikumisega Venemaa läänepoolsetes kubermangudes. Otse-ajend oli Riia langemine ja Saksa väeosade jõudmine Eesti saartele. Eesti delegatsiooni, kes pidas läbirääkimisi Saaremaale jõudnud väeüksuste juhtkonnaga, võib teatud mõõndustega pidada esimeseks välis-esinduse rolli täitvaks institutsiooniks.

KEERULISTE VALIKUTE EES

Eesti välisdelegatsiooni liikmed saadeti 1917. detsembris ja 1918. jaanuaris-veebruari teele esmase ülesandega leida tunnustust ja toetust iseseisvusele. Eesti panustas Suurbritanniale, Prantsusmaale ja Itaaliale kui Keskriikidega sõdivatele suurriikidele, kelle *de facto* tunnustus õnnestus 1918. aasta kevade jooksul ka hankida. End 23.-24. veebruaril 1918 iseseisvaks kuulutanud Eesti esimesed kodukootud diplomaadid ja poliitikud pidid arvestama aga erinevate arenguvõimalustega, kuna käimasoleva sõja tulemused ei olnud veel kaugelki selged.

1918. aasta algul tekkis lootus, et Saksamaa tunnustab

Es werden unterschiedliche Daten für den Beginn der estnischen Diplomatie angegeben. Der Ausgangspunkt ist jedoch stets derselbe – Deutschland! Die erste gewählte repräsentative Versammlung Estlands – Maapäev (Landtag) – war im Sommer und Herbst 1917 damit beschäftigt, die außenpolitischen Angelegenheiten in Zusammenhang mit dem erfolgreichen Vorstoß der kaiserlichen deutschen Truppen in die westlichen Gouvernements Russlands zu erörtern. Unmittelbarer Anlass war der Fall Rigas und der Einmarsch deutscher Truppen auf die estnischen Inseln. Die estnische Delegation, die Verhandlungen mit der Leitung der auf Saaremaa einmarschierten Truppen führte, kann mit gewissem Vorbehalt als erste estnische Institution angesehen werden, die die Rolle einer Vertretung gegenüber dem Ausland innehatte.

VOR KOMPLIZIERTER WAHL

Die Mitglieder der estnischen auswärtigen Delegation wurden im Dezember 1917 und Januar-Februar 1918 mit der primären Aufgabe auf den Weg geschickt, Anerkennung und Unterstützung für die Unabhängigkeit Estlands zu gewinnen. Estland setzte auf Großbritannien, Frankreich und Italien als die mit den Mittelmächten kämpfenden Großmächte, deren De-facto-Anerkennung auch im Frühjahr 1918 erreicht wurde. Die ersten Diplomaten



Saksa Riigipäeva president Paul Löbe (vasakult kuues) visiidil Eestis. Temast paremal Riigikogu esimees Karl Einbund (Kaarel Eenpalu). Tallinn, 1929.

Präsident des Reichstags, Paul Löbe (6. von links), besucht Estland. Rechts von ihm Präsident des Estnischen Parlaments, Karl Einbund (Kaarel Eenpalu). Tallinn, 1929.

Eesti iseseisvust, ehkki mitte omaette riigina, vaid liitriigina koos Soomega. Jaan Tõnisson võttis esimese Skandinaaviasse saadetud välisdelegatsiooni üldjuhina kontakti Saksa saatkonnaga Stockholmis. Ta kohtus saadik Hellmuth Lucius von Stoedteni ning nõunik Kurt Riezleriga. Saksa välisministeerium suhtus Eesti püüdlustesse mõistvalt, paraku ei õnnestunud Jaan Tõnissonil sõita Berliini, et Eestit vahetult esindada.

Ühtlasi alustati mitteametlikke läbirääkimisi Eesti-Soome ühisriigi loomiseks, kõne all oli ka ühise kuningriigi variant Saksa soost valitseja eesistumise all.

Baltisakslaste nn Balti hertsogiriigi loomise plaani Eesti delegatsioon ei toetanud ning esitas selle vastu Saksa võimudele protesti. Tuge leiti Saksa sotsiaaldemokraatidelt, aga ka Nõukogude Vene esindajatelt, kes samuti protestisid Eesti- ja Liivimaa staatuse muutmise vastu, kuna 3. märtsil 1918 sõlmitud Bresti rahuleping Nõukogude Vene ja Keskriikide vahel provintside staatuse taolist muutmist ette ei näinud.

Saksa saatkond Stockholmis toetas eestlasi moraalselt, kuid Berliin ei andnud sissesõiduluba Eesti ametlikeks esindajateks arvatud Karl Menningule ja Mihkel Martnale. Suhted hakkasid normaliseeruma pärast Entente'i riikide

und Politiker Estlands, das sich am 23.-24. Februar 1918 für unabhängig erklärt hatte, mussten jedoch mit unterschiedlichen Entwicklungen rechnen, da der Ausgang des Krieges noch bei Weitem nicht absehbar war.

Anfang 1918 bestand die Hoffnung, dass Deutschland die Unabhängigkeit Estlands anerkennen würde, wenn auch nicht als eigenständiger Staat, sondern als Staatenbund gemeinsam mit Finnland. Jaan Tõnisson nahm als erster Leiter der nach Skandinavien entsandten estnischen auswärtigen Delegation Kontakt mit der deutschen Gesandtschaft in Stockholm auf. Er traf sich mit dem Gesandten Hellmuth Lucius von Stoedten und dem Legationsrat Kurt Riezler. Das Auswärtige Amt verhielt sich gegenüber den Bestrebungen Estlands verständnisvoll, jedoch gelang es Jaan Tõnisson leider nicht, nach Berlin zu reisen, um Estland dort direkt zu vertreten.

Zugleich wurden inoffizielle Verhandlungen zur Gründung eines gemeinsamen estnisch-finnischen Staates aufgenommen. In Rede stand auch die Variante eines gemeinsamen Königreiches unter einem deutschstämmigen Herrscher.

Die estnische Delegation lehnte den Plan der Deutschen ab zur Gründung eines sog. Baltischen Herzogtums ab

ja Saksamaa vaherahu sõlmimist ning Pariisi rahukonverentsi algust.

SÕJASEISUKORD VÕI NEUTRALITEET?

Iseseisvusmanifestis kuulutas Eesti end käimasolevas Vene-Saksa sõjas erapooletuks. Saksa väed hõivasid end iseseisvaks kuulutanud riigi territooriumi. Loogiline ja rahvusvahelise õigusega kooskõlas oluks Eesti sõjakulutus keiserlikule Saksamaale, nii iseseisvuse kui ka alalise neutraliteedi kaitseks. Hirm selle sammu võimalike tagajärjede pärast ajas Eesti välisdelegatsiooni liikmed omaval tülili, ka ei uskunud kõik Saksamaa lüüasaamist sõjas.

Õhus oli ka nn wilsonlik lahendus, mille kohaselt säilitanuks Saksamaa sõja lõppedes oma mõjuvõimu vähemalt Ida-Euroopas. Võib oletada, et sõda oleks formaalselt kuulutatud, kui Entente'i riigid oleksid taganud Eestile *de jure* tunnustuse, sõdiva riigi staatuse ja ametliku kutse rahukonverentsile.

ESINDUSE LOOMISEST

Eesti välisdelegatsiooni loomise päevil arvestati, et tulevane esindaja Saksamaal esindab Eestit ka naaberriikides – Austrias, Ungaris, Tšehhoslovakkias, Madalmaades ja Šveitsis. 1919. aasta kevadel pani välisdelegatsiooni liige, Eesti juhtivamaid sotsiaaldemokraate Mihkel Martna aluse saatkonnale Saksamaal. Konsuliks ja esinduse sekretäriks nimetati laialdase haridusega, saksa olude ja inimestega tuttav ärimees Friedrich Karlson. Mais 1919 võeti Mihkel Martna vastu Saksamaa välisministeeriumis. Alalise esindaja kohalolek muutus üha aktuaalsemaks, juba ainuüksi sadade eesti sõjavangide pärast, kes ootasid kojupääsemist, kes tulid aga enne üles leida ja koondada.

KAS SÕLMIDA KA EESTI-SAKSA RAHULEPINGU?

Saksa välisministeeriumis olid sisemised reformid alanud, kuid nende lõpuleviimine venis ja seepärast polnud Eesti esindaja töö kerge. Näiteks ei reageerinud Saksa välisministeerium arupärimisele Kuramaal alanud Saksa vägede koondamise kohta. Vahetult enne Versailles' rahulepingu allakirjutamist Pariisis toimusid Võnnu lähistel kokkupõrked Eesti-Läti vägede ja Kuramaale koondunud Rüdiger von der Goltzi juhitud vabakorpuste ning baltisaksa Landeswehri vahel. Eestis hakati 1930. aastatel pühitsema Võidupüha, tähistamaks võitu lahingutes sakslaste vastu. Paraku pole see "võit" rahulepinguga fikseeritud. Nii jõuti omapärase juriidilis-ideoloogilise paradoksini - Eesti sõdis kahe vastasega, võitu ühe üle tähistatakse tänaseni võidu-

und legte dagegen bei der deutschen Seite ihren Widerspruch ein. Unterstützung fand sie bei den deutschen Sozialdemokraten, aber auch bei den Vertretern Sowjetrusslands, die ebenfalls gegen die Veränderung des Status von Est- und Livland protestierten, da der am 3. März 1918 abgeschlossene Friedensvertrag von Brest-Litowsk zwischen Sowjetrussland und den Mittelmächten eine solche Änderung des Status der Provinzen nicht vorsah.

Die deutsche Gesandtschaft in Stockholm unterstützte die Esten moralisch, aber Berlin erteilte den offiziellen Vertretern Estlands, Karl Menning und Mihkel Martna, keine Einreiseerlaubnis. Die Beziehungen normalisierten sich erst allmählich nach dem Abschluss des Waffenstillstands zwischen den Entente-Mächten und Deutschland sowie nach dem Beginn der Pariser Friedenskonferenz.

KRIEGSZUSTAND ODER NEUTRALITÄT?

Im Manifest der Unabhängigkeit erklärte Estland sich im noch andauernden russisch-deutschen Krieg für unparteiisch. Deutsche Truppen besetzten das Territorium Estlands, das sich für unabhängig erklärt hatte. Logisch und im Einklang mit dem Völkerrecht wäre die Kriegserklärung Estlands an das kaiserliche Deutschland gewesen, sowohl zum Schutze der Selbstständigkeit als auch der Neutralität. Die Angst vor möglichen Folgen dieses Schrittes entfachte unter den Mitgliedern der estnischen auswärtigen Delegation Streit, auch glaubten nicht alle an eine Niederlage Deutschlands in diesem Krieg.

In der Luft lag eine sog. Wilson-Lösung, wonach Deutschland nach dem Krieg seinen Einfluss zumindest in Osteuropa behalten sollte. Man kann davon ausgehen, dass Estland den Krieg formal erklärt hätte, wenn die Entente-Mächte die De-jure-Anerkennung Estlands, den Status eines kämpfenden Staates und eine offizielle Einladung zur Friedenskonferenz gewährleistet hätten.

ÜBER DIE GRÜNDUNG DER VERTRETUNG

Als die estnische auswärtige Delegation gebildet wurde, war beabsichtigt, dass der künftige Vertreter Estlands in Deutschland auch für die Nachbarstaaten Österreich, Ungarn, die Tschechoslowakei, die Niederlande und die Schweiz zuständig sein sollte. Im Frühjahr 1919 sorgte das Delegationsmitglied Mihkel Martna, einer der führenden estnischen Sozialdemokraten, für die Errichtung der Gesandtschaft in Deutschland. Zum Konsul und zum Sekretär der Gesandtschaft wurde der Geschäftsmann Friedrich Karlson ernannt, der eine umfassende Bildung besaß und



1920. aastal ostab konsul Voldemar Puhk eraisikuna 1883. aastal ehitatud historitsistlikus stiilis villa. 15. mail 1920 alustab majas tööd Eesti Vabariigi saatkond.

1920 erwirbt der Konsul Voldemar Puhk als Privatperson die 1883 erbaute historistische Villa. Am 15. Mai 1920 nimmt die estnische Gesandtschaft in dem Gebäude ihre Tätigkeit auf.

pühana, teisega, nimelt Venemaaga, aga sõlmiti rahuleping. Tegemist on vastuoluga, mis alles ootab uut hinnangut nii ajaloolaste kui ka juristide poolt.

ALALISE ESINDUSE SÜND BERLIINIS

Eesti valitsuse otsusega 22. augustist 1919 anti välisministeeriumile õigus omal äranägemisel nimetada ametlik saadik Saksamaale. Selleks sai tuntud kirjanik ja ajakirjanik, pikka aega Saksamaal elanud ja töötanud Eduard Vilde, kel oli hea saksa keele oskus ning sidemed Saksa pahempoolsete seas. Berliin tunnustas Vildet kui välisministri esindajat ehk asjurit Saksa Välisasjade Riigiministri juures, sest formaalset *de jure* tunnustust Eestil veel polnud. Vilde pidas asjuri ametit kuni 1920. aasta novembrini. Koos Vilde ametisseasumisega kasvas esindus tunduvalt. Tööle võeti kaubandusatašee ning esimesed ametnikud. Septembris 1919 võttis pakutud peakonsuli ameti vastu ärimees Voldemar Puhk (Puchk), kelle perekond oli tõhusalt toetanud Eesti iseseisvumist ning välisesinduste loomist.

Eesti tulevane saatkonnahoone Berliinis osteti nii

sich hinsichtlich der Verhältnisse in Deutschland gut auskannte. Im Mai 1919 wurde Mihkel Martna im Auswärtigen Amt empfangen. Die Anwesenheit eines ständigen Vertreters wurde immer wichtiger, allein schon wegen der vielen Hunderte von estnischen Kriegsgefangenen, die auf ihre Heimkehr warteten, die jedoch zunächst aufgefunden und zusammengeführt werden mussten.

IST AUCH EIN ESTNISCH-DEUTSCHER FRIEDENSVERTRAG ZU SCHLIESSEN?

Im deutschen Auswärtigen Amt wurden innere Reformen eingeleitet, deren Durchsetzung sich jedoch verzögerte, wodurch die Tätigkeit des estnischen Vertreters erschwert wurde. So reagierte das Auswärtige Amt nicht auf die Anfrage bezüglich der in Kurland begonnenen Zusammenziehung der deutschen Truppen. Unmittelbar vor der Unterzeichnung des Friedensvertrages von Versailles fanden in der Nähe von Vönnu (Wenden) Zusammenstöße zwischen estnisch-lettischen Truppen und des in Kurland von Rüdiger von der Goltz angeführten Freikorps und der deutschbaltischen Landeswehr statt. In den 1930ern Jahren begann man in Estland, den Siegestag zu feiern, um

nagu Londoniski esialgu eravaldusena vendade Puhkide rahaga. Hoone läks Eesti riigi arvele juulis 1920. Lõplikult sai maja Eesti Vabariigi omaks 1928. aastal, mil algele omanikule tasuti nn. hüpoteegivõlad.

Eesti välisteestistuses oli saadiku koht Berliinis pinevusest hoolimata väga hinnatud. See amet nõudis alalist kursisolekut kõigega, ettevaatlikkust ja suurt oskust Eesti huve arvukates rünnakutes kaitsta, esitades kandidaadile tõsiseid nõudmisi ning pakkudes väljakutseid väga erinevates valdkondades – alates võitlusest Eesti tunnustamise nimel esindatavates riikides kuni näiteks riigistatud mõisate küsimusteni, millega seoses vahetati kümneid noote. Saksamaa pahempoolsed heitsid 1920. aastate Eestile ette liiga karne võtteid võitluses kommunistidega, parempoolsed pidasid teda maareformi pärast poolsotsialistlikuks riigiks. Samas tuli Eesti saadikul vastata ka arvukate kodumaiste kriitikute – poliitikute, prominentide, avalikkuse – nõudmistele.

28. veebruaril 1921 nimetas valitsus uueks asjaajajaks ja peakonsuliks Saksamaal tuntud teatrimehet Karl Menningu, kes jäi hoolimata arvukatest vastuoludest ametisse 12 aastaks. Omamoodi ebameeldivaks puändiks Karl Menningu saadikuaastatele kujunes Eesti saadiku nimetamine diplomaatilise korpuse doyen'iks Berliinis 1933. aastal. Suursaadikud kutsuti Berliinist natside võimuletuleku järel kas tagasi või puhkusele ja konsultatsioonidele. Eesti tollane välisminister Ants Piip nõustus kõhklustest hoolimata, et Karl Menning esineb Nürnbergi natside parteipäeval, vastates diplomaatilise korpuse vanemana Hitleri kõnele. Ametlik lahkumine Berliinist sai teoks pärast visiidit president Paul von Hindenburgile 4. jaanuaril 1934.

Menningu järglane Berliinis, Friedrich Akel, oli 1934. aastal Eesti vanimaid ning kogenumaid diplomaate ning sobis vastutusrikkale saadikukohale Berliinis enam kui teised Eesti välisesindajad, vastates 62-aastasena ka vanuselt veel värskest vastu võetud Eesti esimese välisteestistuse seaduse nõudmistele. Uus saadik andis oma volikirjad president von Hindenburgile üle 6. veebruaril 1934.

Eesti saatkond pidi tagama ühelt poolt kasulikud majandussidemed Saksamaaga, teiselt poolt hoiduti sattumast liigselt Saksamaa majandusliku mõju alla.

Uuel saadikul oli üks oluline eelis – sobivad kaastöötajad, kelle puudumist eelmine saadik ikka ja jälle kurtis. Nii näiteks töötas Berliinis Eesti presidendi Lennart Meri isa Georg Meri, kes oli 1920.–1930. aastatel üks Eesti andekamaid diplomaate. Nõunikuna Berliinis jätkas ta 1938. aastani.

den Sieg in den Schlachten gegen die Deutschen zu würdigen. Leider wurde dieser „Sieg“ nicht mit einem Friedensvertrag besiegelt. So kam es zu einem eigenartigen juristisch-ideologischen Paradoxon: Estland kämpfte gegen zwei Gegner, der Sieg über den einen wird bis zum heutigen Tag als Siegestag begangen, mit dem anderen Gegner, nämlich Russland, wurde hingegen ein Friedensvertrag abgeschlossen. Es handelt sich dabei um einen offensichtlichen Widerspruch, der einer neuen Bewertung sowohl durch Historiker als auch Juristen harret.

ERRICHTUNG DER STÄNDIGEN VERTRETUNG IN BERLIN

Aufgrund des Beschlusses der estnischen Regierung vom 22. August 1919 wurde das Außenministerium beauftragt, nach eigenem Ermessen einen Gesandten nach Deutschland zu entsenden. Damit wurde der bekannte Schriftsteller und Journalist, Eduard Vilde, betraut, der lange Jahre in Deutschland gelebt und gearbeitet hatte, der gute Deutschkenntnisse besaß und über gute Beziehungen zu linken Kräften in Deutschland verfügte. Berlin anerkannte Vilde als Vertreter des Außenministers, d. h. als Geschäftsträger beim Reichsminister des Auswärtigen, denn formal besaß Estland noch keine De-jure-Anerkennung. Vilde behielt seinen Posten als Geschäftsträger bis November 1920. Mit der Ernennung von Vilde wurde die personelle Ausstattung der Vertretung in bedeutendem Maße vergrößert. Angestellt wurden ein Handelsattaché und die ersten Beamten. Schon im September 1919 hatte der Geschäftsmann Voldemar Puhk (Puchk) die ihm angebotene Stelle des General-Konsuls angenommen, dessen Familie sich aktiv für die Unabhängigkeit Estlands und die Gründung von Auslandsvertretungen eingesetzt hatte.

Das künftige Gebäude der estnischen Gesandtschaft in Berlin wurde – ähnlich wie auch in London – vorerst als Privatigentum mit Geldern der Brüder Puhk gekauft. Im Juli 1920 ging das Gebäude in den Besitz des estnischen Staates über, im Jahr 1928 wurde es endgültig zum Eigentum der Republik Estland, nachdem die Hypothekenschulden bei den ursprünglichen Eigentümern beglichen worden waren.

Der Posten des Gesandten in Berlin war im auswärtigen Dienst Estlands trotz der bestehenden Spannungen sehr begehrt. Dieses Amt erforderte ein ständiges Auf-dem-Laufenden-Sein, Vorsicht und die Fähigkeit, die zahlreichen gegen die Interessen Estlands gerichteten Angriffe abzuwehren. Somit wurden an die Bewerber hohe Anforderungen gestellt, um den Herausforderungen auf sehr unterschiedlichen Gebieten gerecht werden zu können – vom Kampf um die Anerkennung Estlands in den zu vertretenden Staa-



Fragment 22. septembril 2006 Berliinis Saksa Välisministeeriumi aatriumis avatud näitusest „Piiririikidest partneriteks Euroopas“: Huvisfääride eraldusjoone ja Stalini ning Ribbentropi allkirjadega Euroopa kaart, osa 23. augustil 1939 allkirjastatud mittekallaletungi paktist. Väikestel fotodel ümberasujate pardaleminek Tallinna sadamas 1939-1940.

Ein Fragment von der Ausstellung „Von Randstaaten zu Partnern in Europa“, die am 22. September 2006 im Lichthof des Auswärtigen Amtes in Berlin eröffnet wurde: Die Karte Europas mit der Trennungslinie der Interessensphären und den Unterschriften von Stalin und Ribbentrop als Bestandteil des Nichtangriffspaktes vom 23. August 1939. Auf den kleinen Fotos: Die Einschiffung der Umsiedler im Tallinner Hafen 1939-1940.

Eesti kaitsevägede staapi huvitasid kiiresti militariseeruva Saksamaa kogemused, plaanid, relvad, luureandmed jms. 1936. aasta kevadel määrati Eesti sõjaväe esindaja kohale Saksamaal senine kauaaegne atašee Poolas kolonel Ludvig-Karl Jakobsen, kes jäi Berliini 1940. aastani, elades hiljem pagulasena Saksamaal.

Viimane saadik, karjääridiplomaat Rudolf Möllerson nimetati Berliini alates 15. novembrist 1939. Enne Berliini töötas Möllerson Londonis, Pariisis ning Helsingis. Möllersoni viimane põhjalik ettekanne, nüüd juba uue-

ten bis hin zur Frage der verstaatlichten Güter in Estland –, was zahlreiche Notenwechsel zur Folge hatte. Linke Kräfte in Deutschland warfen Estland in den 1920ern Jahren zu harte Maßnahmen im Kampf gegen den Kommunismus vor. Rechte Kräfte hingegen hielten Estland aufgrund seiner Bodenreform für ein halbsozialistisches Land. Zugleich musste der Gesandte Estlands auch zahlreiche Forderungen heimischer Kritiker – Politiker, Prominenter und der Öffentlichkeit – berücksichtigen.

Am 28. Februar 1921 ernannte die Regierung den bekannten Theatermann Karl Menning zum neuen Geschäftsträger und Generalkonsul in Deutschland, der trotz zahlreicher Widersprüche 12 Jahre im Amt blieb. In eine unangenehme Lage geriet Karl Menning im Jahre 1933, als der estnische Gesandte zum Doyen des diplomatischen Korps in Berlin ernannt wurde. Nahezu alle Botschafter wurden nach der Machtergreifung der Nazis aus Berlin abberufen, beurlaubt oder zu Konsultationen einbestellt. Der damalige Außenminister Ants Piip erklärte sich trotz Bedenken damit einverstanden, dass Karl Menning auf dem Parteitag der Nazis auftrat und als Sprecher des diplomatischen Korps auf die Rede von Hitler eine Erwiderung aussprach. Menning verließ Berlin erst nach seinem Besuch beim Reichspräsidenten Paul von Hindenburg am 4. Januar 1934.

Der Nachfolger von Menning in Berlin, Friedrich Akel, war im Jahre 1934 einer der ältesten und an Erfahrung reichsten Diplomaten Estlands und war für den verantwortungsvollen Posten des Gesandten in Berlin besser als alle anderen estnischen Auslandsvertreter geeignet, wobei er mit 62 Jahren auch dem Alter nach den Anforderungen des soeben verabschiedeten ersten Gesetzes über den auswärtigen Dienst entsprach. Der neue Gesandte überreichte sein Beglaubigungsschreiben dem Reichspräsidenten von Hindenburg am 6. Februar 1934.

Die Gesandtschaft Estlands sollte sich einerseits um günstige wirtschaftliche Beziehungen mit Deutschland bemühen, andererseits aber einem zu starken wirtschaftlichen Einfluss Deutschlands entgegenwirken.

Der neue Gesandte hatte einen bedeutenden Vorteil: fähige Mitarbeiter, über deren Fehlen der frühere Gesandte immer wieder geklagt hatte. So arbeitete zum Beispiel Georg Meri in Berlin, der Vater des späteren Staatspräsidenten Lennart Meri, der in den 1920-1930ern Jahren einer der fähigsten estnischen Diplomaten war. Als Gesandtschaftsrat war er bis 1938 in Berlin tätig.

Der Generalstab der estnischen Streitkräfte war vor allem an vorhandenen Erfahrungen, Plänen, Waffen, In-



Saatkonna töötajad 1921. aastal: vasakult teine saadik Karl Menning (1921-1934).

Das Personal der Gesandtschaft im Jahre 1921. 2. von links: Gesandter Karl Menning (1921-1934).

le, Nõukogude Liidu survele kujundatud valitsuse välisministrile Nigol Andresenile pärineb 16. juulist 1940. a.

ESINDUSE TAASTAMISE KATSED

1940. aastate lõpul tekkis Eesti endistel diplomaatidel ja pagulusorganisatsioonidel lootus taastada esindus Saksamaal. Eriti päevakajaliseks muutus teema 1951-52. aastal. Endine Eesti majandus- ja välisminister ning saadik Bernis ja Genfis Karl Selter võeti Bonnisis 1951. aasta detsembris väga sõbralikult vastu. Paraku võis ta Saksamaal edaspidi tegutseda mitte kui diplomaat, vaid kui "Eesti kodanike esindaja". Alates 1963. aastast esindas Eesti kodanikke Saksamaal varem Eesti välisteenistusega mitte seotud Elmar Reisenberg.

Kokkuvõttes võib öelda, et Eesti esindajate põhimureks oli Eesti ja Saksamaa hea vahekorra säilitamine niihästi keerulistel Weimari Vabariigi aastatel kui ka natside võimuloleku päevil. Esmatähtis oli eestlaste ja Eesti riigi poliitiliste ja majandushuvide kaitsmine ning Eesti igakülgne tutvustamine.

Ajaloodoktor Eero Medijainen, sünd. 1959 Võrus, on Tartu Ülikooli filosoofiateaduskonna lähiajaloo professor. Professor Eero Medijaineni üheks uurimisteenaks on Eesti ja Balti riigid rahvusvaheliste suhete kontekstis XX sajandil. Tema sulest on muuhulgas ilmunud raamatud „Saadiku saatus. Välisministeerium ja saatkonnad 1918-1940“ (1997) ning „Maailm prowintsiõnu peeglis. Rahvusvahelised suhted ja Eesti välispoliitika karikatuuridel 1918-1940“ (1998).

formationen der Aufklärung u. a. m. in dem sich schnell aufrüstenden Deutschland interessiert. Im Frühjahr 1936 wurde auf den Posten des Vertreters der estnischen Streitkräfte in Deutschland der langjährige Attaché in Polen, Oberst Ludvig-Karl Jakobsen, berufen, der bis 1940 in Berlin blieb. Er lebte später als Flüchtling in Deutschland.

Der letzte Gesandte, Karrierediplomat Rudolf Möllerson, wurde am 15. November 1939 ernannt. Vor Berlin hatte Möllerson in London, Paris und Helsinki gearbeitet. Der letzte ausführliche Bericht Möllersons erfolgte am 16. Juni 1940 an den neuen Außenminister Estlands, Nigol Andresen, der der neuen unter dem Druck der Sowjetunion gebildeten Regierung angehörte.

VERSUCH DES WIEDERAUFBAUS DER GESANDTSCHAFT

Ende der 1940er Jahre entstand bei den ehemaligen Diplomaten und Flüchtlingsorganisationen die Hoffnung, die Vertretung in Deutschland wieder zu eröffnen. Besonders aktuell wurde das Thema 1951-52. Der ehemalige estnische Wirtschafts- und Außenminister sowie Gesandte in Bern und Genf, Karl Selter, wurde im Dezember 1951 in Bonn sehr freundlich empfangen. Leider konnte er später in Deutschland nicht als Diplomat, sondern nur als „Vertreter der estnischen Bürger“ tätig werden. Seit 1963 vertrat Elmar Reisenberg die estnischen Bürger in Deutschland, der vormals dem estnischen auswärtigen Dienst nicht angehört hatte.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass es das Hauptanliegen der estnischen Vertreter war, ein gutes Verhältnis zwischen Estland und Deutschland sowohl in den schwierigen Jahren der Weimarer Republik als auch während der Naziherrschaft zu erhalten. Erstrangig waren damals die Verteidigung der politischen und wirtschaftlichen Interessen der Esten und des estnischen Staates sowie eine möglichst breit angelegte Vorstellung Estlands.

Doktor der Geschichte Eero Medijainen, geboren 1959 in Võru (Estland), ist Professor für Zeitgeschichte an der Philosophischen Fakultät der Universität Tartu. Eines der Forschungsthemen von Professor Eero Medijainen sind Estland und die baltischen Staaten im Kontext der internationalen Beziehungen im XX. Jahrhundert. Aus seiner Feder stammen unter anderem die Werke „Saadiku saatus. Välisministeerium ja saatkonnad 1918-1940“ („Schicksal des Gesandten. Außenministerium und Gesandtschaften 1918-1940“) (1997) und „Maailm prowintsiõnu peeglis. Rahvusvahelised suhted ja Eesti välispoliitika karikatuuridel 1918-1940“ („Die Welt im Spiegel eines Provinzonzkels. Internationale Beziehungen und estnische Außenpolitik in Karikaturen 1918-1940“) (1998).

SAADIKUTE ELULOOD

HEINI VILBIKS
EESTI VABARIIGI VÄLISMINISTEERIUMI RAAMATUKOGU JUHATAJA

LEBENSÄUFE DER GESANDTEN

HEINI VILBIKS
LEITER DER BIBLIOTHEK IM AUSSENMINISTERIUM DER REPUBLIK ESTLAND

Eduard Vilde sündis 4. märtsil 1865 Pudivere mõisas Virumaal. Peale Tallinna kreiskoolis õppimist alustas ta 1883. aastal tööd ajakirjanikuna. 1890–1893 tegutses Vilde Berliinis vabakutselise ajakirjanikuna ja saabudes Eestisse tagasi asus tööle „Postimehe” toimetuses. 1896. aastast tegutses Vilde vabakutselise kirjanikuna. Eduard Vilde teosed kuuluvad Eesti kirjanduse kullafondi.

1919. aasta algul määras Ajutine Valitsus Vilde teadetebüroo juhatajaks Kopenhaagenisse ning sama aasta lõpus saadikuks Berliini. Saadiku ametist lahkus ta 1920. aasta lõpus ja töötas Berliinis edasi vabakutselise kirjanikuna. 1923 pöördus Eduard Vilde tagasi Tallinna ja töötas seal vabakutselise kirjanikuna. Eduard Vilde suri 26. detsembril 1933.



EDUARD VILDE
1919–1920

Eduard Vilde wurde am 4. März 1865 auf dem Gutshof Pudivere (Poidifer) im Landkreis Virumaa geboren. Nach Abschluss des Schulbesuches in Tallinn begann er im Jahre 1883 seine Tätigkeit als Journalist. In den Jahren 1890–1893 arbeitete Vilde als freier Journalist in Berlin. Nach der Rückkehr in seine Heimat nahm er eine Anstellung in der Redaktion der „Postimees” an. Ab 1896 war Vilde auch als Schriftsteller tätig; seine Werke gehören bis heute zum Besten der estnischen Literatur.

Anfang 1919 wurde Vilde von der Übergangsregierung zum Leiter des Büros der estnischen Presse in Kopenhagen und am Ende des Jahres zum Gesandten in Berlin ernannt. Seinen Posten als Gesandter gab er nach einem Jahr auf und arbeitete anschließend in Berlin als freischaffender Schriftsteller. 1923 kehrte Vilde nach Tallinn zurück, um dort seine schriftstellerische Tätigkeit fortzusetzen. Eduard Vilde starb am 26. Dezember 1933.

Karl Menning sündis 11. mail 1874 Tartus. Peale Tartu Aleksandri gümnaasiumi lõpetamist 1893. aastal astus ta Tartu Ülikooli, kus lõpetas 1902 usuteaduskonna. 1904–1906 õppis Menning Berliinis Max Reinhardti režii-klassis näitejuhtimist. Seejärel asus ta kaheksaks aastaks „Vanemuise” teatrit juhtima, olles seega ühtlasi eesti kutselise teatri alusepanija.

1918 saadeti Menning välisdelegatsiooni liikmena Stockholmi ja Kopenhaagenisse. Alates 1920 oli Menning Eesti esindaja Skandinaavia riikide juures (asukohaga Stockholmis).

1921 määrati ta asjur-peakonsuliks Saksamaal, Austrias, Ungaris, Tšehhoslovakkias



KARL MENNING
1921–1933(34)

Karl Menning wurde am 11. Mai 1874 in Tartu geboren. Nach dem Besuch des Alexander-Gymnasiums in Tartu, nahm er 1893 sein Studium an der Universität Tartu auf, das er 1902 an der theologischen Fakultät beendete. 1904–1906 studierte Karl Menning in Berlin in der Regieklasse von Max Reinhardt. Anschließend übernahm er für acht Jahre die Leitung des Theaters „Vanemuine” in Tartu und begründete damit das estnische professionelle Theater.

1918 wurde Menning als Mitglied der estnischen auswärtigen diplomatischen Delegation nach Stockholm und Kopenhagen entsandt. Seit 1920 war Menning Vertreter Estlands bei den skandinavischen Staaten (mit Sitz in Stockholm).

ja Šveitsis (asukohaga Berliinis) ning 29. augustist 1923 saadikuks Saksamaal, olles ühtlasi jätkuvalt ajutine asjur Austria, Šveitsi ja Tšehhoslovakkia valitsuste juures. 1925 määrati ta saadikuks Austrias ja 1931 saadikuks Ungaris (asukohaga Berliinis). 1933 määrati Menning saadikuks Lätti, kus ta oli kuni 1937. aastani. Seejärel töötas Karl Menning kuni pensionile jäämiseni välisministeeriumi alluvuses ja suri 5. märtsil 1941 Tartus.

1921 wurde er zum Geschäftsträger und Generalkonsul in Deutschland, Österreich, Ungarn, der Tschechoslowakei und der Schweiz (mit Sitz in Berlin) und ab 29. August 1923 zum Gesandten in Deutschland ernannt, wobei er gleichzeitig zeitweiliger Geschäftsträger bei den Regierungen Österreichs, der Schweiz und der Tschechoslowakei war. 1925 wurde er zum Gesandten in Österreich und 1931 zum Gesandten in Ungarn (mit Sitz in Berlin) ernannt. 1933 erfolgte seine Ernennung zum Gesandten in Lettland, wo er bis zum Jahre 1937 wirkte. Anschließend übernahm Karl Menning bis zu seiner Pensionierung weitere Aufgaben im Außenministerium. Er starb am 5. März 1941 in Tartu.

Friedrich Karl Akel sündis 5. septembril 1871 Kaubi mõisas Pärnumaal. Peale Tartu Aleksandri gümnaasiumi lõpetamist 1892. aastal astus ta Tartu Ülikooli arstiteaduskonda ja lõpetas selle 1897. Akel on töötanud silmaarstina Tartus, Riias, Varssavis, Berliinis, Prahas, Leipzgis ning Tallinnas.



FRIEDRICH
KARL AKEL
1933–1936

1922 määrati Akel saadikuks Soome, kus ta oli kuni aastani 1923, millal temast sai välisminister. 1924. aastal oli ta riigivanem ja töötas seejärel 1925. aastal arstina. 1926–1927 oli ta taas välisminister ja 1928. aastast saadik Rootsis, Norras ja Taanis (asukohaga Stockholmis). Alates 20. detsembrist 1933 oli Akel saadik Saksamaal, 1934 ka saadik Hollandis (asukohaga Berliinis). 1936–1938 oli ta välisminister.

Friedrich Karl Akel arreteeriti nõukogude võimu esindajate poolt 17. oktoobril 1940 ja lasti 3. juulil 1941 Tallinnas Patarei vanglas maha.

Friedrich Karl Akel wurde am 5. September 1871 auf dem Gut Kaubi (Neu-Bornhusen) im Landkreis Pärnumaa geboren. Nach dem Abschluss des Alexander-Gymnasiums in Tartu nahm er 1892 sein Studium an der medizinischen Fakultät der Universität Tartu auf, das er im Jahre 1897 beendete. Akel arbeitete als Augenarzt in Tartu, Riga, Warschau, Berlin, Prag, Leipzig und Tallinn.

1922 wurde Akel zum Gesandten in Finnland ernannt, wo er bis zu seiner Ernennung zum Außenminister im Jahre 1923 blieb. 1924 wurde er zum Staatsältesten ernannt und arbeitete dann 1925 weiterhin als Arzt. In den Jahren 1926–1927 übernahm er erneut das Amt des Außenministers und ab 1928 vertrat er Estland als Gesandter in Schweden, Norwegen und Dänemark (mit Sitz in Stockholm). Ab dem 20. Dezember 1933 war Akel Gesandter in Deutschland, 1934 gleichzeitig auch Gesandter in den Niederlanden (mit Sitz in Berlin). 1938 wurde er erneut zum Außenminister ernannt.

Vertreter der Sowjetmacht verhafteten Friedrich Karl Akel am 17. Oktober 1940, am 3. Juli 1941 erfolgte seine Erschießung im Tallinner Patarei-Gefängnis.

Karl Tofer sündis 23. augustil 1885 Sindis. Ta õppis Pärnu gümnaasiumis ja 1905–1906 Riia Polütehnikumis. Kuni 1920. aastani töötas ta perekonnaettevõttes „Toferi Kaubamaja” Venemaal.

1920 asus ta tööle Riia saatkonnas sekretär-asekonsulina, 1921 Berliini saatkonnas konsulina. 1923 määrati Tofer välisministri abiks ja 1927 kuni 1931 oli ta saadikuks Itaalias ja Ungaris, (asukohaga Roomas). 1930 kuni 1932 oli ta saadikuks Poolas, Tšehhoslovakkias ja Rumeenias (asukohaga Varssavis). Seejärel töötas



KARL TOFER
1936–1939

Karl Tofer wurde am 23. August 1885 in Sindi (Zintenhof) geboren. Er besuchte das Gymnasium in Pärnu und in den Jahren 1905–1906 das Polytechnikum in Riga. Bis 1920 arbeitete er im Familienunternehmen „Tofers Kaufhaus” in Russland.

1920 nahm er seine Tätigkeit als Sekretär und Vizekonsul in der Gesandtschaft Riga auf. 1921 wurde er zum Konsul in der Gesandtschaft in Berlin ernannt. 1923 wurde Tofer Vizeaußenminister, und im Zeitraum von 1927–1931 arbeitete er als Gesandter in Itali-

Tofer välisministri abina kuni asumiseni saadiku postile Moskvast 1933.

Alates 1. augustist 1936 määrati ta saadikuks Saksa- maale ja Hollandisse (asukohaga Berliinis). 1939 oli ta taas välisministri abi kuni välisministeeriumist vabastamiseni 5. juulil 1940. Karl Tofer arreteeriti nõukogude võimu esindajate poolt 1941. aastal ja ta suri 31. detsembril 1942 Solikamski vangilaagris Venemaal.

Rudolf Möllerson sündis 8. augustil 1892 Tartus. Peale õpinguid Tartu ja Pihkva Reaalkoolis lõpetas ta 1914. aastal Braunschweigi Tehnika- ülikooli masinaehituse osakonna Saksamaal. Kuni 1919. aastani töötas ta Saksa, Šveitsi, Ees- ti ja Venemaa tehastes.

1921 sai temast Välisministeeriumi admi- nistratiivosakonna juhataja. Samal aastal asus ta tööle Londoni saatkonda. 1931 naasis välis- ministeeriumi, asudes administratiivosakonna direktori kohale. 1933 kuni 1934 töötas Møl- lerson peakonsulina Leningradi peakonsu- laadis ja seejärel Välisministeeriumi poliitilise osakonna direktorina. 1936 septembris asus Möllerson tööle nõunikuna Pariisi saatkonda ja 1937 sai temast saadik Soomes.

15. novembrist 1939 kuni 8. augustini 1940 oli Möller- son saadik Saksamaal ja Hollandis (asukohaga Berliinis). Peale saadiku kohalt vabastamist keeldus ta Eestisse naas- mast ja mõisteti nõukogude võimu poolt tagaselja surma. Ta suri Berliinis 8. oktoobril 1940 südamerikke tagajärjel.

Heini Vilbiks sündis 1959 Tallinnas. 1981 lõpetas ta Tal- linna Pedagoogilise Instituudi raamatukogunduse ja bibliograafia erialal. Seejärel töötas Heini Vilbiks 1992. aastani Eesti Rahvusraamatukogus (alguses Kreuzwaldi nim. ENSV Riiklik Raamatukogu) ja alates 1992. aastast on ta Eesti Vabariigi Välisministeeriumi raamatukogu ju- hataja.

en und Ungarn (mit Sitz in Rom). 1930–1932 vertrat er Estland als Gesandter in Polen, der Tschechoslowakei und Rumänien (mit Sitz in Warschau). Anschließend arbeitete Tofer als Vizeaußenminister; im Jahre 1933 nahm er seine Tätigkeit als Gesandter in Moskau auf.

Ab dem 1. August 1936 wurde er zum Gesandten in Deutschland und den Niederlanden (mit Sitz in Berlin) ernannt. 1939 war er erneut Vizeaußenminister bis zu sei- ner Entlassung aus dem Dienst des Außenministeriums am 5. Juli 1940. Karl Tofer wurde von Vertretern der So- wjetmacht 1941 festgenommen und starb am 31. Dezem- ber 1942 im Lager von Solikamsk in Russland.



RUDOLF
MÖLLERSON
1939–1940

Rudolf Möllerson wurde am 8. August 1892 in Tartu geboren. Nach dem Schulbesuch in Tar- tu und Pskow (Pleskau) beendete er 1914 das Studium an der Fakultät für Maschinenbau der Technischen Universität Braunschweig. Bis 1919 arbeitete er in deutschen, estnischen, schweizerischen und russischen Unterneh- men.

1921 wurde Möllerson zum Direktor der Verwaltungsabteilung des Außenministeriums ernannt. Im selben Jahr begann er seine Tä- tigkeit in der Gesandtschaft in London. 1931 kehrte er auf den Posten des Direktors der Ver- waltungsabteilung im Außenministerium zu- rück. 1933–1934 arbeitete er als Generalkonsul

in Leningrad und anschließend als Direktor der politischen Abteilung des Außenministeriums. Im September 1936 wechselte er als Gesandtschaftsrat in die Gesandtschaft Pa- ris, 1937 wurde er zum Gesandten in Finnland ernannt.

Vom 15. November 1939 bis zum 8. August 1940 war Möllerson Gesandter in Deutschland und den Niederlan- den (mit Sitz in Berlin). Nach seiner Entlassung weigerte er sich, nach Estland zurückzukehren und wurde von der Sowjetmacht in Abwesenheit zum Tode verurteilt. Die letzten Tage seines Lebens verbrachte er in Berlin und starb am 8. Oktober 1940 aufgrund einer Herzerkrankung.

Heini Vilbiks wurde 1959 in Tallinn geboren. 1981 schloss er das Pädagogische Institut Tallinn in der Fachrichtung Bibliothekswesen und Bibliographie ab. Anschließend arbeitete Heini Vilbiks bis 1992 in der Nationalbibliothek Estlands (frühere Bezeichnung: Staatliche Kreuzwald-Bi- bliothek der Estnischen SSR) und seit 1992 ist er als Leiter der Bibliothek des Außenministeriums der Republik Est- land tätig.

SAKSA RIIGI SAATKOND TALLINNAS JA SAKSA-EESTI SUHTED AASTATEL 1918–1940

DR LUDWIG BIEWER
SAKSA VÄLISMINISTEERIUMI POLIITILISE ARHIIVI JUHATAJA

DIE GESANDTSCHAFT DES DEUTSCHEN REICHES IN TALLINN/REVAL UND DIE DEUTSCH-ESTNISCHEN BEZIEHUNGEN 1918 BIS 1940

DR. LUDWIG BIEWER
LEITER DES POLITISCHEN ARCHIVS DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Saksa saatkond Tallinnas ei kuulunud Eesti iseseisvuse algusaegadel Weimari Vabariigi ja Kolmanda Reichi aegse Saksamaa diplomaatia võtmeaspektide hulka. Kuna Baltimaadel oli pikki aastasadu eksisteerinud mõjukas, kuni Venemaa 1917. aasta revolutsioonini tooniandev ja määrav sakslastest ülemkiht ning enne Eesti Vabariigi loomist oli tehtud katse moodustada saksameelne seisustele tuginev Balti riikide ühendus, olid kahe riigi vahelised suhted täiesti erilised. Nende poliitiliste suhete kohta tuleb öelda mõned sissejuhatavad sõnad.

VABA EESTI TEKKIMINE JA SAKSA-EESTI PROBLEMAATILISED SUHTED

Eesti rahvuslik iseteadvus arenes välja 19. sajandi lõpupoolel. Läbimurre toimus hetkel, kui Venemaa 1917. aasta revolutsioon jättis baltisaksa ülemkihi ilma sealse seljatagusest, ning kui Saksa Riik ei suutnud hiljem Baltikumis realiseerida oma anneksionistlikke eesmärke. Saksa väed okupeerisid 1917. aasta oktoobris Saaremaa, Hiiumaa ja Muhumaa, veebruaris 1918 ka Eesti mandriosa. 25. veebruaril 1918 vallutati Tallinn, kus 12. aprillil 1917 Eesti rahvuslike huvide esindamiseks loodud Eestimaa Kubermangu Ajutise Maanõukogu (Eesti Maapäeva) vanematekogu kuulutas 24. veebruaril 1918 välja sõltumatuse.

Die deutsche Gesandtschaft in Tallinn/Reval in der ersten Zeit der Selbstständigkeit Estlands gehörte nicht zu den Spitzenpositionen der deutschen Diplomatie in der Zeit der Weimarer Republik und des Dritten Reiches. Da es seit vielen Jahrhunderten in den baltischen Landen eine einflussreiche, bis zur Revolution in Russland 1917 tonangebende und bestimmende deutsche Oberschicht gab und vor der Gründung des Freistaates Estland ein Versuch einer deutsch bestimmten baltischen Staatenbildung auf ständischer Grundlage unternommen worden war, waren es durchaus ganz besondere Beziehungen, die zwischen den beiden Staaten bestanden. - Zu jenen politischen Beziehungen müssen einige einleitende Worte gesagt werden.

DAS ENTSTEHEN DES FREIEN ESTLAND UND PROBLEME DER DEUTSCH-ESTNISCHEN BEZIEHUNGEN

Ein eigenständiges estnisches Nationalbewusstsein entwickelte sich im späten 19. Jahrhundert. Zum Durchbruch kam es in dem Augenblick, als die Revolution in Russland 1917 der deutschbaltischen Oberschicht dort den Rückhalt nahm und später das Deutsche Reich seine anneksionistischen Ziele im Baltikum nicht verwirklichen konnte. Im Oktober 1917 besetzten deutsche Truppen zunächst die Inseln Ösel, Dagö und Moon, im Februar 1918 dann das festländische Estland. Am 25. Februar 1918 wurde Tallinn/Reval eingenommen, wo am 24. Februar 1918 nach einem



Saksa ristleja „Admiral Hipper“ külaskäik. Tallinn, 12.-17.07.1939. Ristleja komandöri mereväekapten Heye vastuvõtt Tallinna sadamas.

Besuch des deutschen Panzerkreuzers „Admiral Hipper“. Tallinn, 12.-17.07.1939. Der Kommandeur des Panzerkreuzers, Kapitän zur See Heye, wird im Hafen von Tallinn empfangen.

Saksa Riik soovis umbes alates Kuramaa hõivamisest 1915. aastal koondada Baltimaad uuesti oma juhtimise alla, kuid toimis seejuures suhteliselt plaanipäratult. Saksa Riiki toetasid Balti rüütelkonnad, kellel ei olnud hiljem kommunistidelt midagi head oodata. 13. detsembril 1917 kuulutas Eestimaa Rüütelkonna Komitee Eesti Venemaast sõltumatuks ja andis ta Saksa Riigi kaitse alla. See samm vallandas rahvuslikult meelestatud eestlaste seas ägeda protesti. Vastavalt Bresti rahulepingule 3. märtsist 1918 pidi Venemaa muuhulgas loobuma ka oma Balti äärealadest. Eesti rahvuslaste juhtrühm, kellel oli juba nimetatud Maanõukogus oma esindus, oli sunnitud minema põranda alla või välismaale, kus nad said oma väikese maa nimel edukalt agitatsiooni teha ja läbirääkimisi pidada. 1. ja 20. märtsil 1918 tunnustasid Prantsusmaa ja seejärel Suur-

entsprechenden Beschluss des Ältestenrats der estnischen Landesversammlung - sie war am 12. April 1917 als Vertretung nationalestnischer Interessen gegründet worden - die Unabhängigkeit ausgerufen wurde.

Das Deutsche Reich wollte etwa seit der Besetzung Kurlands 1915 die baltischen Lande unter seiner Führung neu ordnen, ging dabei aber wenig planmäßig vor. Es wurde dabei von den Baltischen Ritterschaften unterstützt, die später von den Kommunisten nichts Gutes zu erwarten hatten. Der Ausschuss der Estländischen Ritterschaft erklärte am 13. Dezember 1917 die Unabhängigkeit Estlands von Russland und unterstellte es dem Schutz des Deutschen Reichs. Gegen diesen Schritt erhob sich lebhafter Protest national eingestellter Esten. Im Frieden von Brest-Litowsk vom 3. März 1918 musste sich Russland u. a. auch von seinen baltischen Randgebieten trennen. Die Führungsgruppe der nationalen Esten, die ihre Vertretung in der bereits erwähnten Landesversammlung hatten, wurden in den Untergrund oder in das Ausland gedrängt, wo sie erfolgreich für ihr kleines Land agitieren und verhandeln konnte. Am 1. und 20. März 1918 erkannten Frankreich und dann Großbritannien die estnische Landesversammlung als einzige Regierungsgewalt in Estland an.

Indessen schien es vorübergehend so, als ob die Baltischen Ritterschaften und die Vertreter des Deutschen Reichs und seiner Truppen Erfolg mit ihren Plänen haben sollten. Erwogen wurde eine Personalunion eines baltischen ständisch-konstitutionellen Staates aus Livland, Estland, Kurland, den Inseln und Riga mit der Krone Preußens. Als dies am Widerspruch der deutschen Bundesfürsten scheiterte, wurde die Kandidatur eines mecklenburgischen Prinzen betrieben. Es wurde auch schon ein Regentschaftsrat ins Leben gerufen, der sich am 9. November 1918 konstituierte. Das Deutsche Reich aber stand seit Ende Oktober 1918 vor dem Zusammenbruch. Der Kaiser dankte an eben jenem 9. November 1918 ab, und die deutsche Regierung musste am 11. November 1918 in Compiègne den Waffenstillstand unterzeichnen. An demselben Tag aber trat die junge estnische Regierung wieder an die Öffentlichkeit, und der Oberkommandierende der deutschen Truppen erkannte vorbehaltlich der Bestätigung durch die deutsche (Revolutions-)Regierung dieses Ministerium an. Gleichzeitig erlaubte er den Zusammentritt der Landesversammlung und ordnete die Übergabe aller Einrichtungen der deutschen Militärregierung in den baltischen Landen an die Esten an.

Für die Regierung des Deutschen Reichs ernannte das Reichsamt (dann Reichsministerium) des Innern am 14. November 1918 den sozialdemokratischen Politiker



Saksa Riigipäeva president Paul Löbe Riigikogu hoovis. Tallinn, 1929.

Präsident des Reichstags, Paul Löbe, auf dem Hof des Parlaments. Tallinn, 1929.

britannia Eesti Maanõukogu kui Eesti ainukest valitsusorganit.

Vahepeal tundus ajutiselt nii, nagu võiks Balti rüütelkondade ning Saksa Riigi esindajate ja nende vägede plaan edu saavutada. Kaaluti Liivimaast, Eestimaast, Kuramaast, saartest ja Riia linnast koosneva seisuslik-konstitutsioonilise Balti personaaluniooni moodustamist Preisi krooni all. Kui see Saksa vürstide vastuolude tõttu nurjus, seati üles ühe Mecklenburgi printsi kandidatuur. Juba kutsuti ellu ka regentnõukogu, mis konstitueerus 9. novembril 1918. Paraku ähvardas Saksa Riiki alates 1918. aasta oktoobri lõpust kokkuvarisemine. Keiser loobus just selsamal 9. novembril 1918 troonist ja Saksamaa valitsus oli sunnitud 11. novembril 1918 Compiègne'is vaerahule alla kirjutama. Samal päeval aga astus Eesti noor valitsus taas avalikkuse ette ja Saksa vägede ülemjuhataja tunnustas seda eeldusel, et Saksamaa (revolutsiooni)valitsus seda kinnitab. Samaaegselt lubas ta kokku tulla Maanõukogul ja määras kõikide Saksa sõjaväevalitsuse Baltimaadel asuvate institutsioonide üleandmise eestlastele.

14. novembril 1918 nimetas Siseasjade Riigiamet (hilisem Siseasjade Riigiministerium) Saksa Riigi valitsuse nimel sotsiaaldemokraadist poliitiku ja ametiühingutegelase

und Gewerkschaftler August Winnig (1878-1956) zum „Generalbevollmächtigten des Deutschen Reichs für die Baltischen Lande“. Er sprach am 19. November 1918 die De-facto-Anerkennung der estnischen Regierung aus und vereinbarte mit ihr die geordnete Übergabe der Verwaltung. - Das junge unabhängige Estland musste sich in dem vom November 1918 bis zum Januar 1920 dauernden „Freiheitskrieg gegen Räterussland“ des Bolschewismus erwehren. Dabei standen die Deutsch-Balten ganz auf der Seite der Esten. Mit Hilfe der Entente aber dennoch eigenständig und selbstbewusst behauptete sich Estland und schloss am 2. Februar 1920 mit Sowjetrussland den Frieden zu Tartu/Dorpat. Am 26. Januar 1921 erkannten die Hauptsiegermächte des Ersten Weltkriegs Estland förmlich und völkerrechtlich an. Am 22. September desselben Jahres wurde Estland in den Völkerbund aufgenommen.

Im Jahre 1919 kam es in Estland zu einer Agrarreform bzw. zur Enteignung des überwiegend deutsch-baltischen Großgrundbesitzes. Mit dem Gesetz vom 10. Oktober 1919 wurden 1 065 Güter oder 96,6 Prozent des Großgrundbesitzes, von denen 57 Güter estnisch waren, mit zusammen mehr als 1,9 Millionen Hektar Land, fast 58 % des gesamten Agrarbodens, enteignet. Einige wenige Mustergüter blieben unangetastet. Erst später (1926) erhielten die Enteigneten



64 aastat hiljem samas kohas: Saksa Liidupäeva president dr Rita Süssmuth teel Riigikokku. Tallinn, 1993.

64 Jahre später am selben Ort: Präsidentin des Deutschen Bundestages, Dr. Rita Süssmuth, auf dem Weg zum Parlament. Tallinn, 1993.

August Winnigi (1878-1956) „Saksa Riigi peavolinikuks Baltimaades“. Winnig avaldas 19. novembril 1918 Eesti valitsusele *de facto* tunnustust ja leppis viimasega kokku valitsemise korralises üleandmises. Noor sõltumatu Eesti pidi ennast novembrist 1918 kuni jaanuarini 1920 kestnud „Nõukogude Venemaaga peetavas vabadussõjas“ kaitsma bolševismi vastu. Seejuures olid baltisakslased täielikult eestlaste poolel. Entente'i abiga, kuid ikkagi iseseisva ja iseteadlikuna, pani Eesti ennast maksma ja sõlmis Nõukogude Venemaaga 2. veebruaril 1920 Tartu rahu. 26. jaanuaril 1921 tunnustasid Esimese maailmasõja peamised võitjariigid Eestit formaalselt ja kui rahvusvahelise õiguse subjekti. Sama aasta 22. septembril võeti Eesti vastu Rahvasteliitu.

1919. aastal viidi Eestis läbi maareform ehk teisisõnu peamiselt baltisaksa suurmaavalduse sundvõõrandamine. 10. oktoobri 1919. aasta seadusega sundvõõrandati 1065 mõisat ehk 96,6 % suurmaaomandist, millest eestlastele kuulus 57 mõisat, koos üle 1,9 miljoni hektari maaga, mis moodustas ligi 58 % kogu põllumajandusmaast. Puutumata jäid vaid mõned üksikud näidismõisad. Alles hiljem (1926) said eksproprieeritud väikese hüvitise. Kogu selle ebaõigluse juures, mida need meetmed endaga kaasa tõid, ei tohi arvestamata jätta, et loodi 56 000 uut väikest

eine geringe Entschädigung. - Bei allen Ungerechtigkeiten, die diese Maßnahmen mit sich brachten, darf nicht übersehen werden, dass 56 000 neue kleine Bauernhöfe geschaffen wurden, was an sich sozial vernünftig war. Da viele von ihnen aber eine Größe von unter 20 Hektar hatten, waren sie nicht wirtschaftlich und stellten eine dauernde Belastung der Staatskasse dar. Das Verhältnis zwischen Esten und Deutschen bzw. Deutsch-Balten aber war gestört.

Diese Störung wurde freilich einige Jahre später erheblich gemildert durch ein Gesetz, das für ganz Europa vorbildlich war und ist. Die schon in der Verfassung Estlands von 1920 niedergelegten Rechte von nationalen Minderheiten wurden durch das estnische Autonomiestatut vom 5. Februar 1925 konkretisiert. Den Minderheiten der Deutschen, Russen und Schweden wurde die Hoheit in allen kulturellen Fragen zugestanden, und sie konnten fortan insbesondere ihre Schulen und alle Wohlfahrtsangelegenheiten in Selbstverwaltung regeln. Diese großzügige und kluge, gar weise Regelung ließ erst der schlimme Nationalismus jener Jahre und späterer Zeiten zu Unrecht in Vergessenheit geraten.

Diese eben grob skizzierten Ereignisse sollte man vor Augen haben, wenn man verstehen will, mit welchen Schwierigkeiten die deutsche diplomatische Vertretung in

talundit, mis oli sotsiaalses plaanis iseenesest mõistlik. Kuna aga neist paljude suurus ei küündinud 20 hektarini, ei olnud need majanduslikult tasuvad ja kujutasid endast riigikassa jaoks pidevat koormat. Eestlaste ja sakslaste, st. baltisakslaste vahekord oli aga rikutud.

Tõsi, neid pingeid leevendas olulisel määral mõned aastad hiljem vastu võetud seadus, mis oli ja on eeskujuks tervele Euroopale. Rahvusvähemuste õigused, mis olid olemas juba Eesti 1920. aasta põhiseaduses, said konkreetse kuju 5. veebruaril 1925 vastu võetud Eesti kultuurautonoomia seaduses. Saksa, vene ja rootsi vähemustele anti suveräänne otsustusõigus kõikides kultuuriküsimustes ja nad võisid sellest alates omavalitsuslikus korras reguleerida eelkõige oma koole ja kõiki hoolekandeküsimusi. See suurejooneline ja arukas korraldus vajas teenimatult unustusse toleagekse ja hilisema kohutava natsionalismi tõttu.

Neid üldjoontes visandatud sündmusi tuleks silmas pidada, kui soovitakse mõista, milliste raskustega Saksa diplomaatiliselt esindusel tuli noores naaberriigis võidelda, ja milliste positiivsete arengutega neid andis siduda.

SAKSAMAA SAADIKUD TALLINNAS

Aastatel 1918–1920 ei olnud Saksamaal Tallinnas diplomaatiliselt esindust selle tegelikus tähenduses. August Winnig tegi varsti pärast nimetamist Saksa Riigi peavalinikuks Baltimaades ettepaneku muuta enda teenistuskohat, kui seda nii saab nimetada, diplomaatiliselt esinduseks, et ähvardavat bolševistlikku ohtu silmas pidades pakkuda sellele paremat kaitset. Berliin järgis seda ettepanekut, ning 24. detsembril 1918 läkski Berliinist teele „Saksa rahvalitsuse“ telegramm Eesti valitsusele, milles öeldi, „et ta nimetab senise riigikomissari Winnigi oma erakorraliseks saadikuks Läti või Eesti valitsuse juures koos tema seniste funktsioonide säilitamisega“. Kuni 1919. aasta suveni oli Winnig „saksa saadikuks Läti ja Eesti valitsuse juures“. Winnig oli, vaatamata kõikidele oma vigadele, kõigest Tallinnas tegutsenud Saksamaa esindajatest suurim poliitiline talent.

Tema järeltulija ei jäänud talle palju alla. 13. augustil 1919 nimetati „Saksamaa välisministeeriumi volitatud esindajaks Eestis ja Lätis“ nimelt Ago Freiherr von Maltzan (1877–1927), kelle residents asus Königsbergi lossis Preisimaal, ja kes jäi sellele kohale kuni 1919. aasta novembrini. Erinevalt oma eelkäijast, oli vabahärra von Maltzan elukutseline diplomaat, keda ootas ees hiilgav karjäär. Juba 1921. aastal sai temast ministeriaaldirektor ja Ida osakonna juhataja, 1922 koguni välisministeeriumi riigisekretär.

dem jungen Nachbarland zu kämpfen hatte und an welche positiven Entwicklungen sie anknüpfen konnte.

DIE DEUTSCHEN GESANDTEN IN TALLINN/REVAL

In der Zeit von 1918 bis 1920 gab es keine deutsche diplomatische Vertretung im eigentlichen Sinne in Tallinn/Reval. August Winnig schlug schon kurz nach seiner Ernennung zum Generalbevollmächtigten des Deutschen Reichs in den Baltischen Landen angesichts der drohenden bolschewistischen Gefahr vor, seine Dienststelle, wenn man sie denn so nennen darf, in eine diplomatische Vertretung umzuwandeln, um ihr einen besseren Schutz zu verleihen. Berlin folgte diesem Vorschlag, und am 24. Dezember 1918 erging ein Telegramm der „Deutschen Volksregierung“ an die estnische Regierung, „dass sie den bisherigen Reichskommissar Winnig unter Belassung in seinen bisherigen Funktionen zu ihrem Gesandten in außerordentlicher Mission bei der lettischen bzw. estnischen Regierung ernannt“ habe. Er war bis zum Sommer 1919 „Der deutsche Gesandte bei der lettischen und der estnischen Regierung“. Winnig war, bei allen seinen Fehlern, unter den deutschen Vertretern in Tallinn/Reval die größte politische Begabung.

Sein Nachfolger stand ihm darin nicht viel nach. Am 13. August 1919 wurde nämlich Ago Freiherr v. Maltzan (1877–1927) zum „Bevollmächtigten des Auswärtigen Amts für Estland und Lettland“ mit dem Amtssitz (im Schloss) in Königsberg/Preußen ernannt und blieb in dieser Position bis zum November 1919. Im Gegensatz zu seinem Vorgänger war Freiherr v. Maltzan Berufsdiplomate und hatte eine glänzende Karriere vor sich. Er wurde schon 1921 Ministerialdirektor und Leiter der Ostabteilung, 1922 gar Staatssekretär des Auswärtigen Amts. Als Botschafter des Deutschen Reichs in Washington (seit 1925) starb er am 23. September 1927 in der Nähe von Schleiz bei einem Flugzeugunglück. - Während der Amtszeit von Winnig und Freiherrn v. Maltzan fungierte Hauptmann Max Vogl vom 11. Dezember 1918 bis zum November 1919 als „Beauftragter des deutschen Gesandten bei der estnischen Regierung“.

Erst mit Fritz Henkel (1886–1939) kam als Nachfolger von Vogl ein Vertreter des Auswärtigen Amts nach Tallinn/Reval. - Am 25. Dezember 1919 wurde er zum „Leiter der gesandtschaftlichen Geschäfte in Reval mit der Amtsbezeichnung Vizekonsul“ ernannt und firmierte als „Der deutsche Geschäftsträger für Estland“. Am 9. Juli 1921 übergab er nach der De-jure-Anerkennung Estlands durch das Deutsche Reich seine Dienstgeschäfte an seinen Nachfolger, unter dem er noch einige Zeit tätig gewesen war, bis dieser sein Beglaubigungsschreiben hatte überreichen kön-



Saadik Otto Reinebeck (1932–1935) teel volikirjade üleandmisele. Tallinn, 1932. Temast vasakul Tallinna Garnisoni komandant kolonel Oskar Raudvere, paremal Eesti Välisministeeriumi protokollülema k.t. Artur Tuldava.

Der Gesandte Otto Reinebeck (1932–1935) auf dem Weg zur Überreichung seines Beglaubigungsschreibens. Tallinn, 1932. Links von ihm Kommandant der Tallinner Garnison, Oberst Oskar Raudvere, rechts der stellvertretende Protokollchef des estnischen Außenministeriums, Artur Tuldava.

Olles Saksa Riigi suursaadik Washingtonis (alates 1925), suri ta 23. septembril 1927 lennuõnnetusel Schleizi lähedal. Winnigi ja vabahärra von Maltzani ametisoleku ajal oli 11. detsembrist 1918 kuni novembrini 1919 „Saksa saadiku esindajaks Eesti valitsuse juures“ kapten Max Vogl.

Alles Fritz Henkeli (1886–1939) näol tuli Vogli järeltulijana Tallinnasse Saksamaa välisministeeriumi esindaja. 25. detsembril 1919 nimetati ta „Revali Saksa esinduse juhiks asekonsuli ametiastmes“ ja tema ametinimetus kõlas „Saksa asjuri Eestis“. Pärast seda kui Saksa Riik oli Eestit *de jure* tunnustanud, andis ta oma ametiasjad 9. juulil 1921 üle oma järeltulijale, kelle alluvuses ta veel mõnda aega töötas, kuni too sai anda üle oma volikirja, millega omakorda oli seotud juba mainitud *de jure* tunnustamine.

Henkeli järeltulijaks Tallinnas oli karjääridiplomaat, kellele oli määratud teha läbi värvikas ja ebatavaline teenistuskäik: dr. jur. et rer.-pol. Werner Otto von Hentig (1886–1984), kes oli saanud peaaegu maailmakuulsaks aastatel 1915–1917 sooritatud julge ekspeditsiooniga läbi Lähis-Ida ja Pärsia kuni Afganistanini välja. Selsamal 9. juulil 1921 võttis ta Tallinnas ameti üle. Tal oli võimalus kaasa elada sellele, kuidas saksavastased meeolud noores riigis taandusid ja saksa kogukonna maine eestlaste silmis taas tõusis. Saksa kogukonnast sai Saksa asjuri kindel tugipunkt, ajaleht „Revaler Zeitung“ oli sakslaste häälekandja.

nen, mit welchem Schritt die erwähnte De-jure-Anerkennung verbunden war.

Henkels Nachfolger in Tallinn/Reval war ein Karrierediplomat, der eine bunte und ungewöhnliche Laufbahn absolvieren sollte: Dr. jur. et rer.-pol. Werner Otto v. Hentig (1886–1984), der durch seine kühne Expedition durch den Vorderen Orient und Persien bis nach Afghanistan in den Jahren 1915 bis 1917 schon fast weltberühmt war. Am besagtem 9. Juli 1921 übernahm er in Tallinn/Reval die Geschäfte. Er konnte mit erleben, wie sich die antideutschen Gefühle in dem jungen Staat legten und die deutsche Gemeinde in Tallinn/Reval im Ansehen der Esten wieder stieg. Sie wurde zu einem festen Stützpunkt des deutschen Geschäftsträgers, die „Revaler Zeitung“ war das Sprachrohr der Deutschen. Aus dem Kreis der deutsch-baltischen adeligen Familien stammte auch v. Hentigs Frau Natalie v. Kügelgen. Die Verschwägerung mit einheimischen, landgessenen Familien war der Grund, dass v. Hentig von Tallinn/Reval wegstrebte. Er ging Mitte 1923 als Gesandtschaftsrat nach Sofia. Die weitere Karriere führte ihn u. a. 1924 als Generalkonsul nach Posen, 1928 in derselben Position nach San Francisco und 1934 als Gesandten nach Bogotá. Nach dem Zweiten Weltkrieg vertrat er die Bundesrepublik Deutschland von 1952 bis 1954 als Botschafter in Djakarta/Indonesien.

Die diplomatische Vertretung des Deutschen Reichs in Reval wurde 1923 endlich in eine Gesandtschaft umgewandelt. Bruno Wedding (1869–1931) wurde am 11. Juni 1923 zum Leiter der diplomatischen Vertretung mit der Amtsbezeichnung außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister ernannt. Etatisiert wurde die Gesandtschaft aber erst mit dem Reichshaushalt 1924. - In einem Schreiben eines Esten vom September 1924 erfahren wir, dass der „Spezialist für Völkerrecht das Vertrauen der estnischen Regierung und den Respekt der estnischen Gesellschaft“ genieße. Er sei ein „bemittelter, sehr freigiebiger und large lebender Mann“ und führe ein großes Haus, während seine Vorgänger „bis zur Komik knauserig“ gewesen seien. Insbesondere der gut sortierte und gepflegte Weinkeller wurde sehr gelobt. Mitte März 1925 verließ er Tallinn/Reval. Die dortige deutsche diplomatische Vertretung war nur klein. Neben dem Gesandten gab es noch einen weiteren Beamten des höheren Dienstes, der meist am Anfang seiner Laufbahn stand, einen Kanzler als einzigen Beamten des gehobenen Dienstes und eine Handvoll weiterer Mitarbeiter: Schreiber, Registrator, Boten, Pförtner und Hausmeister.

Auch Weddings Nachfolger war nur kurz in Tallinn. Der Volljurist Hans Ludwig Moraht (geb. 1879, wohl kurz nach Kriegsende 1945 in der Sowjetunion verstorben) kam aus der konsularischen Laufbahn. 1920 übernahm er die Lei-

Baltisaksa aadliringkondadest oli pärit ka von Hentigi naine Natalie von Kügelgen. Hõimlus kohaliku maa-aadliga oli põhjuseks, miks von Hentig Tallinnast ära kippus. 1923. aasta keskel läks ta saatkonna nõunikuks Sofiasse. Edasine karjäär viis teda mh 1924. aastal peakonsuliks Poznańisse, 1928. aastal samale ametikohale San Franciscosse ja 1934. aastal saadikuks Bogotásse. Pärast Teist maailmasõda esindas ta aastatel 1952 - 1954 Saksamaa Liitvabariiki suursaadikuna Jakartas/Indoneesias.

1923. aastal muudeti Saksa Riigi diplomaatiline esindus Tallinnas lõpuks saatkonnaks. Bruno Weddingist (1869-1931) sai 11. juunil 1923 diplomaatilise esinduse juht ametinimetusega „erakorraline saadik ja täievoliline minister“. Eelarvesse lülitati saatkond aga alles 1924. aasta riigieelarvega. Ühe eestlase 1924. aasta septembris kirjutatud kirjast saame teada, et „rahvusvahelise õiguse spetsialistile on saa-

tung der neugeschaffenen Kulturabteilung des Auswärtigen Amts. Am 3. Dezember 1924 wurde er mit der kommissarischen Leitung der Gesandtschaft Tallinn/Reval betraut, wo er etwa vier Monate die Geschäfte führte.

Schon vor dem Kommissarium Moraths war Wolfgang Frank (geb. 1871) am 19. November 1924 zum Gesandten in Tallinn/Reval ernannt worden. 1928 wurde er zur Disposition gestellt und am 18. Juli 1933 nach Paragraph 6 des Gesetzes „Zur Wiederherstellung des Berufsbeamten-tums“ in den dauernden Ruhestand versetzt.

Auf den Schlesier Frank folgte der Ostpreuße Erich Schroetter (1875- 1946). Auch er war, wie bei der Zusammensetzung des damaligen deutschen auswärtigen Dienstes üblich, Volljurist und hatte seinem Land vor dem Ersten Weltkrieg in Kapstadt und Durban gedient. Von 1924



Viimane saksa saadik Tallinnas dr. jur. Hans Frohwein peale volikirjade üleandmist 9. märtsil 1936 Tallinnas. Tema kõrval Eesti Vabariigi president Konstantin Päts. Esireas vasakult: riigisekretär Karl Terras, Hans Frohwein, Konstantin Päts, Eesti Välisministeeriumi esindaja, Presidendi käsunduskindral kindralmajor Gustav Jonson. Tagumises reas vasakult: kolonelleitnant Herbert Grabby, protokollilüema kt August Koern, Saksa Välisministeeriumi esindaja, leitnant Oskar Pöder.

Der letzte deutsche Gesandte Dr. Hans Frohwein nach der Überreichung seines Beglaubigungsschreibens am 9. März 1936 in Tallinn. Neben ihm der estnische Staatspräsident Konstantin Päts. Vordere Reihe von links: Staatssekretär Karl Terras, Hans Frohwein, Konstantin Päts, ein Vertreter des estnischen Außenministeriums, Adjutant des Staatspräsidenten Generalmajor Gustav Jonson. Hintere Reihe von links: Oberstleutnant Herbert Grabby, stellvertretender Protokollchef August Koern, Vertreter des Auswärtigen Amts, Leutnant Oskar Pöder.

nud osaks Eesti valitsuse usaldus ja Eesti ühiskonna respekt”. Tegemist olevat „varaka, väga heldekäelise ja suurejoonelist elu elava mehega”, kes korraldab sageli vastuvõtte, samas kui tema eelkäijad olevat olnud „nii kitsid, et see mõjus juba koomiliselt”. Erilise kiituse väaris tema hea valikuga ja hästi korras veinikelder. 1925. aasta märtsi keskel lahkus ta Tallinnast. Sealne Saksa diplomaatiline esindus oli tegelikult väike. Lisaks saadikule oli seal veel üks kõrgem ametnik, kes seisis enamasti alles oma karjääri alguses, kantsler kui ainus vanemametnik ning mõned teenistujad: sekretärid, registraator, virgatsid, portjee ja majahoidja.

Ka Weddingi järeltulija oli Tallinnas vaid lühikest aega. Jurist Hans Ludwig Moraht (sünd 1879, teadaolevalt suri varsti pärast sõja lõppu 1945. aastal Nõukogude Liidus) oli teinud karjääri konsulaaralal. 1920 võttis ta üle välisministeeriumi vastloodud kultuuriosakonna juhtimise. 3. detsembril 1924 tehti talle ajutiseks ülesandeks Tallinna saatkonna juhtimine, kus ta umbes neli kuud seda tööd tegi.

Juba enne Morahti asumist ajutisele ametipostile oli 19. novembril 1924 nimetatud Tallinna saadikuks Wolfgang Frank (sünd 1871). 1928 arvati ta ajutiselt reservi ja 18. juulil 1933 saadeti ta elukutselise ametnikkonna taastamise seaduse 6. paragrahvi alusel pensionile.

Sileeslasele Frankile järgnes idapreislane Erich Schroetter (1875–1946). Ka tema oli – nagu Saksamaa toonase välisteenistuse koosseisu puhul tavaline – hariduselt jurist ja teeninud oma maad enne Esimest maailmasõda Kaplinnas ja Durbanis. Aastatel 1924–1926 oli ta saadik Kaunases, seejärel peakonsul Barcelonas. 8. märtsil 1928 nimetati ta saadikuks Tallinnasse. Nii nagu Bruno Wedding, oli ka tema oma võorustajamaal peagi väga lugupeetud. Eesti ajalehe „Waba Maa” 12. märtsi 1932. aasta 61. numbris kirjutatakse väga heatahtlikult saadiku poolt ühest „poliitikutele, ärimeestele ja seltskonnategelastele, välis- ja haridusministeeriumi juhtivatele ametnikele ning ajakirjanduse esindajatele” korraldatud traditsioonilisest vastuvõtust. Saatkonnas, mida iseloomustatakse väga külalislahkena, valitsevat alati nii sundimatu õhkkond, et sealt lahkutakse „alati parimas meeleolus”. Schroetter jäi Eestisse kuni 1932. aasta juunini ning juhtis pärast seda mh aastatel 1936–1940 Dublini saatkonda.

Karjääridiplomaadile Schroetterile järgnes „teiselt erialalt tulnu”. Otto Reinebek töötas 1920 välisministeeriumi pressiosakonnas ning sooritas 1. juulil 1922 eksami diplomaatias ja konsulaaralal. Aastatel 1923–1927 juhtis ta Bratislava ning 1927–1928 Bordeaux’ konsulaati. 9. juulil 1929 nimetati ta ministeeriumi nõunikuks, sellele järgnes 1932. aasta juulis nimetamine saadikuks Tallinnas, kus ta

bis 1926 war er Gesandter in Kowno (Kaunas), danach Generalkonsul in Barcelona. Am 8. März 1928 wurde er zum Gesandten in Tallinn/Reval ernannt. - Ähnlich wie Bruno Wedding genoss er bald großes Ansehen in seinem Gastland. Die estnische Zeitung „Waba Maa“ Nr. 61 vom 12. März 1932 berichtete sehr wohlwollend von einem der traditionellen Empfänge des Gesandten für „Politiker, Wirtschaftler, Personen der Gesellschaft, leitende Beamte des Außen- und Bildungsministeriums und Vertreter der Presse“. Die Gesandtschaft wird als sehr gastfreundlich gerühmt, in der stets eine so ungezwungene Atmosphäre herrsche, „dass man in der allerbesten Stimmung“ scheidet. Er blieb bis zum Juni 1932 in Estland und war danach u. a. von 1936 bis 1940 mit der Leitung der Gesandtschaft Dublin beauftragt.

Auf den Karrierediplomaten Schroetter folgte ein „Seiteneinsteiger“. Otto Reinebek fand 1920 in der Presseabteilung des Auswärtigen Amts Verwendung und bestand am 1. Juli 1922 die diplomatisch-konsularische Prüfung. Von 1923 bis 1927 leitete er das Konsulat Pressburg und 1927/28 das in Bordeaux. Am 9. Juli 1929 wurde er zum Vortragenden Legationsrat in der Zentrale ernannt, bevor im Juli 1932 seine Berufung zum Gesandten in Tallinn/Reval folgte, wo er am 19. desselben Monats sein Beglaubigungsschreiben überreichte. 1935 wurde er Generalkonsul in Posen und von 1937 bis 1941 war er Gesandter in Guatemala.

Der letzte deutsche Gesandte in Tallinn/Reval Dr. jur. Hans Frohwein (1887–1956) kam aus dem Reichsjustizdienst und trat 1921 in den Geschäftsbereich des Auswärtigen Amts über. 1925 wurde er mit der Einrichtung und der einstweiligen Leitung des neu zu errichtenden Konsulats in Seattle beauftragt, kehrte noch 1925 in die Zentrale zurück und wurde 1928 zum Vortragenden Legationsrat befördert. Am 4. März 1936 traf er in Tallinn/Reval ein und übergab am 9. März 1936 sein Beglaubigungsschreiben. Er blieb bis zum Ende der Abwicklungsstelle der Deutschen Gesandtschaft im April 1941 in Estland.

DAS GESANDTSCHAFTSGEBÄUDE

Die deutsche diplomatische Vertretung in Tallinn/Reval, seit 1923/24 Gesandtschaft, war für die gesamte Zeit ihres Bestehens in demselben Gebäude untergebracht. Das Haus befand sich „Toom Kuninga“, Königstalerstraße, 11. Das „feste Steingebäude“, das 1890 erbaut worden war, diente sowohl als Kanzlei (Bürogebäude) als auch als Wohnung des Gesandten (Residenz), lag „etwas außerhalb und oberhalb der Stadt“ und war zunächst nur angemietet; Besitzerin war Marie v. Weymarn, die Witwe eines Generals. Neben dem

andis sama kuu 19. päeval üle oma volikirja. 1935 sai temast peakonsul Poznańis ning aastatel 1937–1941 oli ta saadikuks Guatemalas.

Viimane Saksa saadik Tallinnas, dr. jur. Hans Frohwein (1887-1956), tuli Saksamaa justiitteenistusest ning siirdus 1921. aastal välisministeeriumi alluvusse. 1925 tehti talle ülesandeks Seattle'isse rajatava konsulaadi sisseadmine ja ajutine juhtimine, veel samal aastal pöördus ta peamajja tagasi ning edutati 1928 nõunikuks. 4. märtsil 1936 saabus ta Tallinnasse ja andis 9. märtsil 1936 oma volikirja üle. Ta jäi Eestisse kuni Saksa saatkonna likvideerimistoimkonna tegevuse lõpetamiseni aprillis 1941.

SAATKONNAHOONE

Saksamaa diplomaatiline esindus Tallinnas, alates 1923./24. aastast saatkond, asus kogu oma eksisteerimise ajal ühes ja samas hoones. Maja asus Toom-Kuninga tänaval majas 11. „Tugev kivihoone”, mis oli ehitatud 1890. aastal ja milles asusid nii kantselei (büroohoone) kui ka saadiku korter (residents), paiknes „linnast veidi väljas- ja ülalpool” ning oli esialgu üksnes üüritud; omanik oli kindralileesk Marie von Weymarn. Elumaja kõrval olid veel kõrvalhooned autodele, tallid, pesuköök ja puukuur.

Esimestel aastatel valitses majas ahistav kitsikus. Nii toimis härra von Hentigi magamistuba, mis oli tema ainukeseks eluruumiks, päevasel ajal läbipääsuruumina kantseleisse. Alates 1921. aasta juulist ajutiselt tekkinud võimaluse omandada Toompea nõlval asuv esinduslik Stackelbergide palee, jättis Saksa Riik rahapuudusel kasutamata. Tegemist on just sellesama esindusliku linnapaleega, mis oli sõdadevahelisel ajal Eesti riigivanema residents. Maja remonditi pärast Eesti taasiseseisvumist aastatel 1990–1991. Pärast pidulikku taasavamist 25. mail 1994, millel osalesid Eesti president Lennart Meri ja Saksamaa välisminister dr Klaus Kinkel, asub hoones Saksa suursaadiku residents. Aga mingem tagasi: kui ruumipuudus taas kord väga rõhuvaks muutus, kaaluti aastatel 1922/23 ning 1932 Toom-Kuninga 11 territooriumile kantselei jaoks kerge puumaja ehitamist, mis aga ei saanud siiski teoks. Sellest hoolimata kaaluti sarnased mõtted 1932. aastal veelkord. 1926. aasta alguses algasid Saksa Riigi ja proua von Weymarni vahelised läbirääkimised maja ostmiseks koos krundi ja kõikide kõrvalhoonetega. Ostu-müügileping kirjutati alla 19. jaanuaril 1926. Nii oli Saksa Riigil oma diplomaatilise esinduse tarvis nüüd Eesti pealinnas oma maja. Veel selsamal 1926. aastal alustati siseruumide ümberehitamise ja olulisemate remonditöödega. 1931 jõuti viimaks teha hoones hädavajalikud välised ehitustööd: krohviti fassaad ning värviti üle välisaknad ja -uksed. Lisaks sellele hangiti uus esinduslik mööbel



Sõjas hävinenud Saksa saatkonna hoone Toom-Kuninga tänaval majas 11.

Das Gebäude der Gesandtschaft Königstalerstraße / Toom-Kuninga 11, das im Krieg zerstört wurde.

Wohnhaus gab es noch Nebengebäude für Wagen, Ställe, eine Waschküche und einen Holzschuppen.

In den ersten Jahren herrschte in dem Haus drangvolle Enge. So fungierte das Schlafzimmer von Herrn v. Hentig, sein einziger Wohnraum, tagsüber als Durchgangsraum für die Kanzlei. Die Gelegenheit, die sich ab Juli 1921 vorübergehend bot, das Palais Stackelberg am „Langen Domberg“ als repräsentatives Bauwerk zu erwerben, musste das Deutsche Reich aus Geldmangel ungenutzt vorüberziehen lassen. Es handelt sich übrigens just um jenes repräsentative Stadtpalais, das in der Zwischenkriegszeit Sitz des Estnischen Staatsältesten war, wurde 1990/91 nach der Wende renoviert und ist seit seiner Wiedereinweihung am 25. Mai 1994 - in Gegenwart des Estnischen Staatspräsidenten Lennart Meri und des Bundesministers des Auswärtigen Dr. Klaus Kinkel - Residenz des Deutschen Botschafters. – Doch zurück: als die Raumnot wieder einmal sehr drückte, wurde 1922/23 erwogen, auf dem Gelände Königstalerstraße 11 eine Baracke als Kanzlei zu erbauen, was aber dann nicht zur Ausführung kam. Gleichwohl wurden ähnliche Überlegungen 1932 nochmals angestellt. Vom Beginn des Jahres 1926 an wurde dann zwischen dem Deutschen Reich und Frau v. Weymarn wegen des Ankaufs des Hauses mit Grundstück und allen Nebengebäuden verhandelt. Der



Saksamaa LV Suursaatkonna hoone kaasajal aadressil Toom-Kuninga 11.

Das heutige Botschaftsgebäude in der Toom-Kuninga-Straße 11.

ja täiendati lauanõusid nii, et maja jättis väga hoolitsetud ja soliidse mulje, mille kohta eelkõige eestlased heasoovlikku tunnustust avaldasid.

7. mail 1937 võidi lõpuks alustada saatkonnahoonele ka tiibhoone ehitamist; seni asusid saatkonnahoone kahel korrusel bürooruumid ning keldris paiknes kaks ametikorterit abipersonalile ja majahoidjale. Büroohoone ehitati vana majandustiiva kohale. Projekti tegi kohalik arhitekt, diplomeeritud insener Ernst Kühnert. Ehitus lõpetati detsembris 1937. Tegemist oli krohvitud telliskivi-ehitisega – peahoone oli paekivist. Mõlemal hoonel oli tsingitud terasplekist katus.

Saksamaa ja Nõukogude Liidu vahel 23. augustil 1939 sõlmitud mittekallaletungileping ning 28. septembril 1939 sõlmitud Saksamaa-Nõukogude Liidu sõprus- ja piirileping tegid muuhulgas ajutise vägivaldse lõpu ka vabale Eestile ning see lülitati 1940. aasta suvel rahvusvahelise õiguse normide vastaselt Nõukogude Liidu koosseisu. Lepingute tulemuseks oli ka baltisakslaste ümberasustamine „koju Reichi“. See sundmeede suurendas tohutult konsulaadiks muudetud esinduse töökoormust, millega suudeti hakkama saada üksnes tänu kolmekümne kohaliku inimese töölevõtmisele. Ruumid ähvardasid igast küljest lõhkeda, nii et 13. juunist 1940 kuni 31. juulini 1941 keh-

Kaufvertrag wurde am 19. Januar 1927 unterschrieben. Das Deutsche Reich besaß jetzt ein eigenes Haus für seine diplomatische Vertretung in der Hauptstadt Estlands. Noch im Jahr 1926 wurde mit Umbaumaßnahmen im Innern und den nötigsten Renovierungsarbeiten begonnen. 1931 konnten dann endlich dringend notwendige Baumaßnahmen am Äußeren des Gebäudes ausgeführt: Verputz der Fassade und Neuanstrich der Außenfenster und -türen. Zudem wurden neue, repräsentative Möbel geliefert und das Geschirr ergänzt, so dass das Haus einen sehr gepflegten und gediegenen Eindruck machte, was gerade von den Esten wohlwollend anerkannt wurde.

Am 7. Mai 1937 konnte endlich auch mit dem Bau eines Seitenflügels zu dem Gesandtschaftsgebäude begonnen werden, dessen zwei Stockwerke Büroräume bargen, während im Keller zwei Dienstwohnungen für den Amtsgewehilfen und den Hausmeister untergebracht waren. Das Bürogebäude trat an die Stelle des alten Wirtschaftsflügels. Die Pläne wurden von dem einheimischen Architekten Dipl. Ing. Ernst Kühnert angefertigt. Der Bau wurde im Dezember 1937 abgeschlossen. Es handelte sich um einen verputzten Ziegelbau - das Hauptgebäude bestand aus Kalksandstein -, der wie der Hauptbau ein Dach aus verzinktem Stahlblech hatte.

Der Nichtangriffspakt zwischen Deutschland und der Sowjetunion vom 23. August 1939 und der Deutsch-Sowjetische Grenz- und Freundschaftsvertrag vom 28. September 1939 bereiteten u. a. dem freien Estland ein vorläufiges gewaltsames Ende, und es wurde im Sommer 1940 völkerrechtswidrig in die Sowjetunion eingegliedert. Die Verträge hatten auch die Umsiedlung der Deutschbalten „heim ins Reich“ zur Folge. Diese Zwangsmaßnahme ließ den Arbeitsanfall bei der in ein Konsulat umgewandelten Vertretung enorm ansteigen, die ihn nur durch Anstellung von bis zu dreißig Ortskräften bewältigen konnte. Die Räumlichkeiten platzten aus allen Nähten, so dass mit Vertrag vom 13. Juni 1940 bis zum 31. Juli 1941 zwei Wohnhäuser mit Büroräumen auf dem benachbarten Grundstück Königstalerstraße 13 angemietet wurden. Das kleinere der Häuser diente als Wohnung für den verheirateten Konsulatspraktikanten.

Das Vertragswerk der Tyrannen vom Sommer 1939 führte zum Ende des souveränen Estland und damit auch zum Ende der dortigen Gesandtschaft des Deutschen Reiches. Das Gesandtschaftsgebäude, so eine Augenzeugin, war bereits im Sommer 1942 nur noch eine ausgebrannte Ruine. Sie war wohl einem Sabotageakt zum Opfer gefallen.

Diese kleine Abhandlung beruht auf einem älteren ausführlichen Aufsatz: Ludwig Biewer, Die Gesandtschaft des Deutschen

tinud lepinguga üüriti kaks kõrvalkrundil Toom-Kuninga 13 asuvat bürooruumidega elumaja. Neist väiksemas asus abielus konsulaadipraktikandi korter.

1939. aasta suvel türannide vahel teoks tehtud sobing lõpetas nii suveräänse Eesti eksisteerimise kui ka Saksa Riigi diplomaatilise esinduse tegevuse. Ühe pealtnägija üt- luse kohaselt oli saatkonnahoonest juba 1942. aasta suvel jäänud alles veel vaid põlenud ahervare. Tõenäoliselt oli maja langenud sabotaaži ohvriks.

See väike uurimus tugineb varasemal põhjalikul artiklil: Ludwig Biewer, Die Gesandtschaft des Deutschen Reiches in Reval von 1918 bis 1940: Reval. Handel und Wandel vom 13. bis zum 20. Jahrhundert, välja andnud Norbert Angermann ja Wilhelm Lenz (Schriften der Baltischen Historischen Kommission, 8. kd), Lüneburg 1997, lk 381-395. Kasutatud on seal nimetatud, peamiselt välisministeeriumi poliitilise arhiivi (PA AA, asub 2000. aastast jälle Berliinis) allikaid. Täiendavast kirjandusest võib soovitada veel järgmisi kirjutisi: Walther Freiherr von Ungern-Sternberg, Geschichte der Baltischen Ritterschaften, Limburg 1969, ja täiendavalt: Verband der Baltischen Ritterschaften 1949-1999, Limburg 1999, oluline ka aja kohta kuni 1945. aastani (kuni lk 50); Tausend Jahre Nachbarschaft. Die Völker des baltischen Raumes und die Deutschen, välja andnud Wilfried Schlau, München 1995; Wilfried Schlau, Die Deutsch-Balten (Vertreibungsgebiete und vertriebene Deutsche, 6 kd.), München 1995. – Tekstis nimetatud diplomaatide kohta vt Akten zur Deutschen Auswärtigen Politik 1918-1945. Ergänzungsband zu den Serien A-E. Gesamtpersonenenverzeichnis, Portraitphotos und Daten zur Dienstverwendung, Anhänge, Göttingen 1995, ja: Biographisches Handbuch des deutschen Auswärtigen Dienstes 1871 – 1945, välja andnud välisministeeriumi ajalootalitus, koostanud Maria Keiper ja Peter Grupp. 1. kd: A-F, ümber töö- tanud Johannes Hürter, Martin Kröger, Rolf Messerschmidt ja Christiane Scheidemann, 2. kd: G-K, ümber töötanud Gerhard Keiper ja Martin Kröger, Paderborn–München–Wien–Zürich 2000, 2005.

Dr Ludwig Biewer on sündinud 1949. aastal Rheinhesse- nis. Pärast 1977. aastal Grazi ja Mainzi ülikoolide ning 1979. aastal Lahni-äärse Marburgi arhiivikooli lõpetamist töötab ta Preisi Kultuuripärandi Salajases Riigiarhiivis (1979-1987) ja Saksamaa Välisministeeriumi Poliitilises Arhiivis (alates 1987 Bonnias, alates 2000 Berliinis), mida ta 2003. aastast juhatab. Öppejõuna töötamist alustas ta juba 1989. aastal, jätkates seda praegu Berliini Vaba Üli- kooli Friedrich Meinecke Instituudis ja Välisministeeriu- mi „Välisestuse Akadeemias“.

Reiches in Reval von 1918 bis 1940, in: Reval. Handel und Wandel vom 13. bis zum 20. Jahrhundert, hg. v. Norbert Angermann und Wilhelm Lenz (Schriften der Baltischen Historischen Kom- mission, Bd. 8), Lüneburg 1997, S.381-395. Auf die dort genannten Quellen, vornehmlich aus dem Politischen Archiv des Auswärtigen Amtes (PA AA), seit 2000 wieder in Berlin, sei verwiesen. An zusätzlicher Literatur werden noch folgende Darstellungen emp- fohlen: Walther Freiherr v. Ungern-Sternberg, Geschichte der Bal- tischen Ritterschaften, Limburg 1969 und ergänzend: Verband der Baltischen Ritterschaften 1949-1999, Limburg 1999, auch wichtig für die Zeit bis 1945 (bis S. 50); Tausend Jahre Nachbarschaft. Die Völker des baltischen Raumes und die Deutschen, hg. v. Wilfried Schlau, München 1995; Wilfried Schlau, Die Deutsch-Balten (Vertreibungsgebiete und vertriebene Deutsche, Bd. 6), München 1995. – Zu den im Text genannten Diplomaten sehe man Akten zur Deutschen Auswärtigen Politik 1918-1945. Ergänzungsband zu den Serien A-E. Gesamtpersonenenverzeichnis, Portraitphotos und Daten zur Dienstverwendung, Anhänge, Göttingen 1995 und: Biographisches Handbuch des deutschen Auswärtigen Dienstes 1871 – 1945, hg. v. Auswärtigen Amt – Historischer Dienst – v. Maria Keiper und Peter Grupp. Bd. 1: A-F, bearb. v. Johannes Hürter, Martin Kröger, Rolf Messerschmidt und Christiane Scheidemann, Bd. 2: G-K, bearb. v. Gerhard Keiper und Martin Kröger, Paderborn – München – Wien –Zürich 2000, 2005.

Dr. Ludwig Biewer wurde 1949 in Rheinhesse geboren. Nach dem Abschluss seines Studiums 1977 in Graz und Mainz und der Archivschule Marburg a. d. Lahn im Jahre 1979 arbeitete er im Geheimen Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz in Berlin (1979-1987) und im Politischen Archiv des Auswärtigen Amtes (seit 1987, seit 2000 in Berlin), das er seit Mai 2003 leitet. Seine Tätigkeit als Dozent begann er bereits 1989 und geht dieser derzeit am Friedrich-Meinecke- Institut der Freien Universität Berlin und an der „Akademie Auswärtiger Dienst“ des Auswärtigen Amtes nach.

II 1991-2006

28. AUGUST 1991

TIIT MATSULEVIŠ
EESTI VABARIIGI SUURSAADIK SAKSAMAAAL 1991-1996

28. AUGUST 1991

TIIT MATSULEVIŠ
BOTSCHAFTER DER REPUBLIK ESTLAND IN DEUTSCHLAND 1991-1996

Kõik suured ajaloosündmused on alanud utoopiana ja lõppenud tegelikkusena. Eesti taastumine riigina lõpetas ühe ideaalpoliitika aja meie ajaloos. Algas reaalpoliitika aeg. Nii nagu veetilgas võib peegelduda maailm, võib ka ainsa päeva kirjeldus peegeldada veelahet ajavaimu jõnksudes.

Aega tegelikult polegi. Hool ja hoobil pole vahet. Nii tihedat päevakava, kui neil augustipäevil Balti riikide välisministritele osaks saab, oleks raske ette kujutada “rahulikul ajal”. Lennart Meri, Janis Jurkāns ja Algirdas Saudargas saabuvad Bonni sõjaväelennukil Norrast, 27. augustil.

Eesti ministrit sõidutav musta Mercedese juht ei tea, mispidi Eesti lipp autole panna. Augustikuine, sellisel ajal muidu nii uimane Bonn kihab kui sipelgapesa. Saksamaa poliitiline eliit on korraga kohal *in corpore*. Korraga huvitab kõiki siiralt küsimus, mis veel kahe nädala eest üksnes gorbimaanlikku nurinat, N.Liidu saadiku proteste ja perestroikameelset lehekriitikat esile kutsunud oleks: mida need Balti riigid ikkagi taotlevad ja mismoodi nad näevad oma poliitilist tulevikku? Korraga on unustatud ka president Gorbatsõvi juulikuine “härasmehelubadus” liidukantsler Kohlile, et balti rahvad saavad autonoomia(!) aastaks 1996... Ajavaim ei kannu enam edasi ka neid piinlikke debatte Bundestagis, millega “N.Liidu uuendamise” soovmõttest eksitatud Saksa poliitikud asjahuvilisi veel veebruaris ja juuniski 1991 kostitasid.

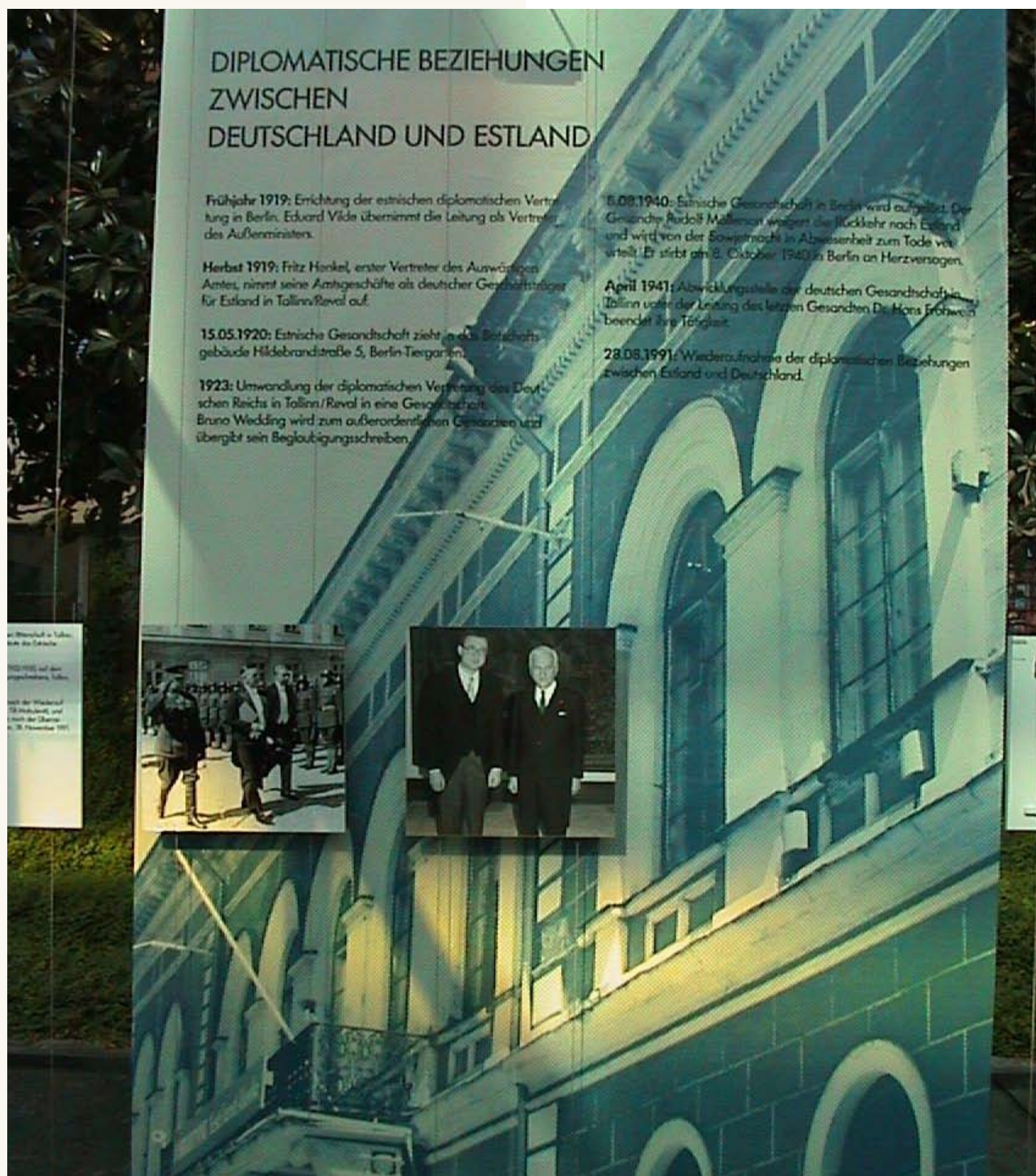
Gästehaus Petersbergis, vaid vippide residentsis, võtab

Alle großen historischen Ereignisse begannen als Utopien und endeten in der Realität. Durch die Wiederherstellung Estlands als Staat endete in unserer Geschichte die Zeit der ideellen Politik. Es begann die Zeit der Realpolitik. So wie sich in einem Wassertropfen die ganze Welt widerspiegeln kann, so kann auch die Beschreibung eines einzigen Tages eine Wasserscheide in den unsteten Strömungen des Zeitgeistes widerspiegeln.

Zeit gibt es eigentlich gar nicht. Es geht Schlag auf Schlag. Solch ein gedrängter Tagesablauf, wie ihn die Außenminister der baltischen Staaten in diesen Augusttagen hatten, wäre in „ruhigen Zeiten“ schwer vorstellbar gewesen. Lennart Meri, Janis Jurkāns und Algirdas Saudargas treffen am 27. August mit einer Militärmaschine aus Norwegen in Bonn ein.

Der Fahrer des schwarzen Mercedes, der den estnischen Minister fährt, weiß nicht mal, wie die estnische Flagge richtig an das Fahrzeug anzubringen ist. Das sonst im August um diese Zeit so verschlafene Bonn wimmelt wie ein Ameisenhaufen. Die politische Elite Deutschlands ist auf einem Mal *in corpore* anwesend. Auf einmal interessiert alle aufrichtig die Frage, die noch vor zwei Wochen Murren der Gorbi-Anhänger, Proteste des sowjetischen Botschafters und Perestroika-gewogene Zeitungskritiken hervorgerufen hätten: Was streben diese baltischen Staaten an, und wie sehen sie ihre politische Zukunft?

Plötzlich war auch das im Juli von Präsident Gorbatschow dem Bundeskanzler gegebene *gentlemen's*



Fragment 22. septembril 2006 Berliinis Saksa Välisministeeriumi aatriumis avatud näitusest „Piiriirikidest partneriteks Euroopas“. Tagaplaanil Rütelkonna hoone, kus asus aastail 1920–1940 Eesti Vabariigi Välisministeerium. Fotodel: saadik Otto Reinebeck 1932. aastal Tallinnas teel volikirjade üleandmisele ja suursaadik Tiit Matsulevitš peale volikirjade üleandmist Liidupresident Richard von Weizsäckerile Bonn 1991. aastal.

Ein Fragment von der Ausstellung „Von Randstaaten zu Partnern in Europa“, die am 22. September 2006 im Lichthof des Auswärtigen Amtes in Berlin eröffnet wurde: Als Hintergrundfoto das Gebäude der Estländischen Ritterschaft in Tallinn. 1920–1940 Sitz des Außenministeriums. Auf den Fotos: Gesandter Otto Reinebeck auf dem Wege zur Überreichung seines Beglaubigungsschreibens im Jahre 1932 in Tallinn und Botschafter Tiit Matsulevitš nach der Überreichung seines Beglaubigungsschreibens dem Bundespräsidenten Richard von Weizsäcker im Jahre 1991 in Bonn.

meid vastu maja perenaine, elegantne saksa *Frau*. Selle maailma vägevate võõrustamisest karastunud esinduslik daam poetab eba protokollaarselt pisara ja teatab, et ta on meie tulekut juba ammu oodanud. Ta on pärit Eestist, kust selle maailma toonased vägevad ta nelja-aastase tüdrukuna lahkuma sundisid. Meeleolu on eriline, ajavaim õhkab optimismi, ülevust, ja lisaks midagi ta juures hoopis harvaesinevat - õigluseta ju.

Petersbergil annab õhtusöögi Bundestagi esinaine Rita Süßmuth. Sakslaste ettevalmistatud kõned ja jutud kannavad kiirustamise märke, kuid on korralikud ja piisavalt üldsõnalised, sest nemadki ei tea veel täpselt, mis nende hilinenud baltidega õieti peale hakata. Meri on *primus inter pares*, ta on arusaadav ilma tõlketa. Tema, kes ainsana kolmest välisministrist valdab saksa keelt - ja seda tase mel, mis paneks heldima nõudlikemagi gümnaasiumidirektori -, peab lihtsa, improviseeritud, ootamatu puändiga kõne, mille peategelasteks on ta enda noorem poeg ja vahuvein "Fürst Metternich". Pärast südaööd Meri sviiti jõudes avastame laualt kena puukasti kolme pudeli "Fürst Metternichiga". Seda siis oligi tähendanud protokollisefi kiire näpuviibe ühele nooremohvitserile hetkel, kui Meri oma kõne lõpetas!

Järgmisel, 28. augusti varahommikul, vaatame üle nootidevahetuse kavandi, mis on ette nähtud allkirjastamiseks mõne tunni pärast liidukantsler Helmut Kohli juures. Tekstid on kõik saksakeelsed, sest muude keelte vannutatud tõlke pole kusagilt võtta ja aega tõlkimiseks ammugi mitte. Uurime koos Läti ministri nõuniku, hilisema suursaadiku Egils Levitsiga projekti ja avastame fundamentaalse vea: seal on kirjas "Aufnahme" selmet "Wiederaufnahme"! Kehtestamine, mitte taastamine! Auswärtiges Amt saab asjast kohe aru ja juba viie minuti pärast on laual korrigeeritud, nii rahvusvahelisele õigusele kui ka ajaloolisele tõele vastav tekst, mille välisministrid täie vastutustundega viseerida võivad. Nii nagu Eesti Vabariik taastati õigusliku järjepidevuse alusel, saab ka tema tunnustamine kanda vaid sama märki.

Niisiis, ideaalpoliitika aeg sai 1991 ümber. Kummagi ei lõppenud toona veel "laulev revolutsioon". Mis ilus nimi! Sisuliselt oli ju tegemist restauratsiooniga, ehk kui tingimata tahta ülevat sõna, siis selgelt retroaktiivse "revolutsiooniga". Põhiseadus, omandisuhted, oma raha, parlamentarism, diplomaatia - see kõik oli ju meil ajaloos juba olemas, seda polnud vaja uuesti leiutada, see oli vaja taastada. Tõsiasia, et see kõik toimus ruttu, andis riiklusele vajaliku dünaamika. Tõsiasia, et see leidis kan de jõulist tunnustust ja tuge väljastpoolt, andis riiklusele vajaliku kindluse. Utoopiast oli saanud tegelikkus, mille

agreement vergetten, dass die baltischen Staaten ihre Autonomie (!) bis zum Jahre 1996 erhalten würden ... Der Zeitgeist trägt auch diese peinlichen Debatten im Bundestag nicht mehr weiter, die vom Wunschdenken irreführender deutscher Politiker bezüglich einer „Erneuerung der Sowjetunion“ noch im Februar und sogar im Juni 1991 gepeist wurden.

Im Gästehaus Petersberg, in der Residenz der VIPs, empfängt uns die Hausherrin, eine elegante deutsche Dame. Der ansehnlichen Dame, die von der Bewirtung der Mächtigen dieser Welt abgehärtet ist, entgleitet unprotokollarisch eine Träne und sie teilt mit, dass sie schon lange auf unser Kommen gewartet habe. Sie stamme aus Estland, das sie als vierjähriges Mädchen, gezwungen von den damals Mächtigen dieser Welt, verlassen musste. Die Stimmung war eine ganz besondere, der Zeitgeist versprühte Optimismus, Erhabenheit und darüber hinaus etwas, das ganz selten vorkommt, die Wahrnehmung von Gerechtigkeit.

Auf dem Petersberg gibt die Bundestagspräsidentin Frau Rita Süßmuth ein Abendessen. Die vorbereiteten Reden und Gespräche der Deutschen sind von Eile geprägt, aber sie sind ordentlich und hinreichend allgemein gehalten, da noch keiner genau weiß, was mit diesen verspäteten Balten eigentlich zu tun ist. Meri ist *Primus inter Pares*, ihn versteht man ohne Dolmetscher. Er, der als einziger der drei Außenminister Deutsch kann – und dies auf dem Niveau, dass sogar der allerstrengste Gymnasiumsleiter Rührung empfinden würde – hält eine einfache, improvisierte und mit einer unerwarteten Pointe endende Rede, deren Hauptgestalten sein eigener jüngerer Sohn und der Sekt „Fürst Metternich“ sind. Nach Mitternacht bei der Ankunft in Meris Suite entdecken wir auf dem Tisch eine dekorative Holzschachtel, die drei Flaschen „Fürst Metternich“ enthielt. Das hatte also der schnelle Fingerzeig des Protokollchefs an einen jüngeren Offizier in dem Augenblick bedeutet, als Meri seine Rede beendete!

Am nächsten frühen Morgen des 28. Augusts schauten wir gemeinsam den Entwurf des Notenwechsels durch, der für die Unterzeichnung in einigen Stunden bei Bundeskanzler Helmut Kohl vorgesehen war. Die Texte sind alle in deutscher Sprache, denn es sind keine allgemein beeidigten Übersetzer für die anderen Sprachen vorhanden und Zeit fürs Übersetzen hätte man ohnehin nicht. Wir studieren gemeinsam mit dem Berater des lettischen Ministers, dem späteren Botschafter Egils Levits, den Entwurf und entdecken einen fundamentalen Fehler: Dort steht „Aufnahme“ anstelle „Wiederaufnahme“! Aufnahme, keine Wiederaufnahme! Das Auswärtige Amt versteht



President Lennart Meri saatkonda külastamas. Bonn, 24. oktoobril 1993.
Fotol vasakult: Ly Metsis, Meelis Ojassoo, suursaadik Tiit Matsulevitš, Lennart Meri, Neeme Brus, Aleksandra Kurvits, Rein Kivi ja presidendi käsundusohvitser Anti Purre.

Staatspräsident Lennart Meri zu Besuch in der Botschaft. Bonn, 24. Oktober 1993.
Auf dem Foto von links: Ly Metsis, Meelis Ojassoo, Botschafter Tiit Matsulevitš, Lennart Meri, Neeme Brus, Aleksandra Kurvits, Rein Kivi und der Adjutant des Präsidenten, Anti Purre.

omaksvõtt meil toona alles ees seisis. Jõnksudega, täpselt nii, nagu Petersbergilt alla Reini poole, Bonni poole sõites Drachenfels kord käänaku taha kaob ja siis jälle nähtavale ilmub.

Tiit Matsulevitš sündis 1958. aastal Tallinnas. Pärast Tartu Ülikooli ajakirjandusosakonna lõpetamist oli Tiit Matsulevitš 1982–1991 sealsamas õppejõud ja teabetalituse juhataja. Alates 1991. aastast on ta välisministeeriumi teenistuses ja 1991-1996 Eesti suursaadik Saksamaal ja Püha Tooli juures. Järgnes teenistus suursaadikuna Ukrainas ja Venemaal. Alates 2003. aastast on ta Riigikogu liige.

die Sache sofort und bereits fünf Minuten später liegt der korrigierte, sowohl dem Völkerrecht als auch der historischen Wahrheit entsprechende Text auf dem Tisch, den die Außenminister mit vollem Verantwortungsgefühl abzeichnen können. So wie die Republik Estland aufgrund der Folgerichtigkeit wiederhergestellt wurde, so kann auch ihre Anerkennung nur unter demselben Zeichen stehen.

Also, die Zeit der ideellen Politik war 1991 vorbei. Jedoch endete damals noch nicht die „singende Revolution“. Was für eine schöne Bezeichnung! Inhaltlich handelte es sich um die Restauration, oder wenn man unbedingt ein erhabenes Wort wünscht, um eine retroaktive „Revolution“. Grundgesetz, Eigentumsverhältnisse, eigenes Geld, Parlamentarismus – all das hatten wir ja schon in der Geschichte, es war nicht notwendig, dies neu zu erfinden, alles war nur wiederherzustellen. Die Tatsache, dass all das sehr schnell geschah, verlieh der Staatlichkeit die erforderliche Dynamik und die Tatsache, dass dieser Prozess eine tragfähige Anerkennung und Unterstützung von außen erfuhr, gab der Staatlichkeit die erforderliche Sicherheit. Aus Utopie war Realität geworden, deren Annahme uns damals erst bevorstand. Mit den unsteten Strömungen, genau so, wie bei der Fahrt vom Petersberg zum Rhein hinunter in Richtung Bonn, bei der der Drachenfels mal hinter einer Biegung versinkt und sich dann wieder vor einem schroff auftürmt.

Tiit Matsulevitš wurde 1958 in Tallinn geboren. Nach dem Studium der Journalistik an der Universität Tartu war er 1982–1991 an derselben Universität als Lehrkraft und Leiter der Informationsabteilung tätig. 1991 trat er in den Dienst des Außenministeriums ein und war 1991-1995 Botschafter in Deutschland und beim Heiligen Stuhl. Anschließend war Tiit Matsulevitš Botschafter in der Ukraine und in Russland. Seit 2003 ist er Mitglied des estnischen Parlaments Riigikogu.

BONNIST BERLIINI

DR MARGUS LAIDRE
EESTI VABARIIGI SUURSAADIK SAKSAMAAL 1996-2000

VON BONN NACH BERLIN

DR. MARGUS LAIDRE
BOTSCHAFTER DER REPUBLIK ESTLAND IN DEUTSCHLAND 1996-2000

Saatuse tahtel toimus minu esimene kohtumine liidukantsler Helmut Kohliga veel enne kui mind Saksamaale saadikuks määrati. 1996. aasta mai esimestel päevadel pidasid Läänemeremaade Nõukogu valitsusjuhid isekeskis nõu keskaegses Visbys, mis andis ühtlasi suurepärase võimaluse mitmeteks olulisteks kuluaarivestlusteks. Läksime koos Eesti tollase peaministri Tiit Vähi nõuniku Silja Hiitammega Saksa delegatsiooni ukse taha, et küsida kohtumist Helmut Kohliga. Õieti polnudki meil tarvis ukse taha minna, sest see oli ristseliti lahti ning toas käis valjuhäälnel keskustelu. Meie soovist kuuldes vakatasid kõik seesviibijad peale ühe nooremapoelse naisterahva, kes mitte midagi lubavalt lubas vaadata, mida ta teha saab. See daam oli Angela Merkel.

Vaja läks siiski ka rootslaste vahendust, enne kui järgmise päeva õhtul kõigile osavõtjatele korraldatud vastuvõtu ajal leidis saali ühes nurgas paikneval diivanil ja tugitoolidel aset kohtumine Kohli ja Vähi vahel. Sakslaste soovil ei olnud kohtumise juures rohkem tunnustajaid kui kummaltki poolelt üks, sakslastelt siis kantsleri „hall kardinal” Joachim Bitterlich. Kohl ei soovinud eestlastega kohtuda eraldi ruumis, vältimaks võimalikke spekulatsioone, et tal on eestlastega ajada mingi salaasi. Termiin pidi toimuma kõigi silme all ja olema võimalikult avalik. Tegelikult oli see meile PR mõttes isegi kasulik, sest nüüd nägid kõik, et Eesti peaminister kohtus Saksa kantsleriga.

Tiit Vähi põhisonum keskendus meie soovile saada Euroopa Liidu liikmeks. Kohl kuulas hajameelselt, ilma erilisel keskendumata ja viipas aeg-ajalt nimetissõrmega enda juurde kelnerit, et kandikult väikeseid vorstikesi ja teisi hõrgutisi noppida. Tema vastus oli meile ehtsaksalikus otsekohesuses isegi veidi ehmatav: „Kuhu on teil kiiret, tehke reforme ja vaadake rahulikult ringi”. Kui Vähi

Wie es das Schicksal wollte, fand noch vor meiner Ernennung zum Botschafter der Republik Estland in Deutschland mein erstes Treffen mit dem Bundeskanzler, Herrn Dr. Helmut Kohl, statt. Anfang Mai 1996 berieten die Regierungschefs des Ostseerates im mittelalterlichen Visby. Gleichzeitig bot dieses Treffen auch hervorragende Gelegenheiten für wichtige Gespräche in den Wandelgängen. Wir gingen mit der Beraterin des damaligen estnischen Ministerpräsidenten Tiit Vähi, Silja Hiitamm, zur Tür der deutschen Delegation, um einen Gesprächstermin mit Herrn Dr. Helmut Kohl zu erfragen. Zu unserer Verwunderung stand diese sperrangelweit offen und im Raum war ein lautes Gespräch im Gange. Nachdem die Anwesenden unseren Wunsch vernommen hatten, verstummten plötzlich alle außer einer etwas jüngeren Frau, die nichts versprechend zusicherte zu schauen, was sie für uns erreichen könne. Diese Dame war Angela Merkel.

Nachdem sich auch noch die Schweden als Vermittler für uns eingesetzt hatten, kam am nächsten Abend während eines für alle Teilnehmer veranstalteten Empfangs in einer Ecke des Saals das Treffen zwischen Kohl und Vähi zu Stande. Auf Wunsch der deutschen Seite waren bei diesem Treffen lediglich zwei Vertreter jedes Landes anwesend. Von deutscher Seite nahm auch die „graue Eminenz” des Kanzlers, Joachim Bitterlich, teil. Kohl wollte sich nicht mit uns in einem separaten Raum treffen, um mögliche Spekulationen auszuschließen, er würde mit den Esten heimliche Absprachen treffen. Das Gespräch sollte unter allen Augen (möglichst) in der Öffentlichkeit stattfinden. Eigentlich war dies im PR-Sinne für uns sogar nützlicher, denn nun konnten alle sehen, dass der estnische Ministerpräsident mit dem Bundeskanzler zusammentraf.

Die wichtigste Botschaft von Tiit Vähi konzentrierte

eestlasliku jonniga edasi pressis, lausis Kohl pikemata: „Praegu on liiga vara. Ja üleüldse võite te kasutada EL liikmelisust tagaüksena NATOsse pääsemiseks”. Sinna aga ei tahetud meid lasta, et mitte Moskvat ärritada. See oli piir, millest Saksamaa ja Euroopa taasühinemises sedavõrd olulist rolli etendanud Helmut Kohli poliitiline mõtlemine korduvalt pidama jäi, sest hea läbikäimine ühekorraga nii Balti riikide kui Venemaaga ei mahtunud tükk aega tema poliitilisse maailmapilti. Ühtlasi oli tegemist minu esimese kokkupuutega reaalarajas toimiva reaalpoliitikaga. Olgu siinkohal vaid lisatud, et see ei jäänud kaugeltki viimaseks sarnaseks kogemuseks.

Kuus kuud hiljem olin ma juba Bonnis, mida teismelisena loetud ja mulle millegipärast kahvatu mulje jätnud John le Carre „Väikeses saksa linnas” põhjal kujutasin ette võrdlemisi üksluisel kohana. Mul oli hakatuseks raske mõista, kuidas sellise suuruse ja kaaluga Euroopa riiki nagu Saksamaa saab juhtida ühest väikesest ja näilisest kõrvalisest paigast, mis televisiooni uudistesaaetes ei mahtunud isegi ilmaste kaardile. Ometi oli Bonn maailma poliitilisel kaardil nimi, mida ignoreerida oli võimatu.

Ma ei salga, et aeg-ajalt, kui Bonnis jäi õhku väheseks, sest kogu maailma pulbitsev elu näis toimuvat kusagil mujal, kui selles väliselt unne suikunud ja sisuliselt mitmest külast koosnevas rohelistes aedlinnas, mida osa sakslasi hellitavalt, teised aga irooniliselt „Bonndorfiks” kutsusid, tekkis vastupandamatu soov siit välja pääseda, milleks Saksamaa föderatiivne ülesehitus ka piisavalt võimalusi pakkus. Samas oli see koht, mille vaikusse ja rohelusse alati heal meelel tagasi pöördusid ning mille märksõnad nagu Petersberg, Drachenfels, Bad Godesberg, Rolandsbogen ja Mehlemi kohupiimakook kutsuvad minus jätkuvalt esile sooja tunde.

1999. aasta juuli oli Bonnis palav nii otseses kui kaudes mõttes. Heinakuu viiendal päeval, kui termomeeter näitas 34 soojakraadi, kõlas stardipauk pealinna kolimiseks Berliini. Tegemist oli kogemusega, mida ajaloolasena kaasa ja läbi teha oli äärmiselt põnev. Järjekordne asjade sisse- ja siis jälle lahtipakkimine samasugust vaimustust mõistagi esile ei kutsunud. Keset seda kolimise tohuvabohu saabus tagatipuks Bonni kahepäevasele visiidile välisminister Toomas Hendrik Ilves. Bundeskanzleramtis pani tema külaskäigule saksapärase punkti uue kantsleri Gerhard Schröderi välisnõunik Michael Steiner, kes viisaka agressiivsusega lausis: „Kas te tõesti arvate, et kui NATO avab teiega liitumisprotsessi, siis Venemaa lihtsalt kehitab õlgu, piirdudes ütleemisega, et meile see ei meeldi ja sinna kogu asi jääbki?”

Teisipäeval, 6. juulil, kell 16:30 sulgesime välisminis-

sich auf unseren Wunsch, Mitglied der Europäischen Union zu werden. Kohl hörte zu, ohne sich dabei sonderlich zu konzentrieren, und winkte ab und zu mit dem Zeigefinger einen Kellner zu sich, um vom Tablett kleine Würstchen und sonstige Leckerbissen zu nehmen. Seine Antwort in typisch deutscher Gradlinigkeit war für uns sogar etwas beängstigend: „Warum habt ihr es so eilig, macht Reformen und schaut euch erst mal ruhig um.“ Als Vähi mit typisch estnischer Hartnäckigkeit weiter nachbohrte, sagte Kohl ohne Umschweife: „Jetzt ist es noch zu früh. Und überhaupt könntet ihr die EU-Mitgliedschaft als Hintertür für einen NATO-Beitritt benutzen.“ Dort wollte man uns jedoch zu diesem Zeitpunkt noch nicht zulassen, um Moskau nicht zu irritieren. Das war die Grenze, an der das politische Denken von Helmut Kohl, der bei der Wiedervereinigung Deutschlands und Europas eine derart bedeutende Rolle gespielt hatte, wiederholt anhielt, denn ein gleichzeitiges gutes Verhältnis sowohl mit den baltischen Staaten als auch mit Russland schien ihm lange Zeit politisch nicht realisierbar. Dies war zugleich meine erste Berührung mit der in Echtzeit stattfindenden Realpolitik. Es sei an dieser Stelle angemerkt, dass dies bei weitem nicht die einzige ähnliche Erfahrung für mich blieb.

Sechs Monate später war ich bereits in Bonn, das ich mir aufgrund des als Teenager gelesenen und auf mich einen eher blassen Eindruck hinterlassenen Werkes „Eine kleine Stadt in Deutschland” von John le Carre als recht eintönigen Ort vorstellte. Anfangs war es für mich schwer verständlich, wie man einen Staat von solcher Größe und solchem Gewicht wie Deutschland aus einem kleinen und scheinbar entlegenen Ort regieren konnte, der nicht mal auf der Wetterkarte der Fernsachrichten zu finden war. Immerhin besaß Bonn auf der politischen Weltkarte einen Namen, der unmöglich zu ignorieren war.

Ich leugne nicht, dass von Zeit zu Zeit, wenn die Luft in Bonn mir zu knapp wurde, denn das pulsierende Leben der Welt schien ganz woanders stattzufinden, als in dieser äußerlich verschlafenen und eigentlich aus mehreren Dörfern bestehenden grünen Gartenstadt, die einige Deutsche zärtlich, andere wiederum ironisch „Bonndorf” nannten, in mir der unwiderstehliche Wunsch entstand, raus zu kommen, wozu der föderale Aufbau Deutschlands auch ausreichende Gelegenheiten bot. Gleichzeitig war es ein Ort, in dessen Stille und Grüne man stets gern zurückgekehrt ist und dessen Stichworte wie Petersberg, Drachenfels, Bad Godesberg, Rolandsbogen und Mehlemer Käsekuchen nach wie vor warme Empfindungen in mir hervorrufen.

Im Juli 1999 war es in Bonn heiß sowohl im direkten



Saatkonna töötajad 28. mail 1997 Bonnis.
Vasakult: Aleksandra Kurvits, Hella Räni, Kait Ristmets, Heiki Sirkel, Kristen Lahtein, suursaadik Margus Laidre, Rita Warfia, Uno Armei, Tarmo Mutso.

Die Mitarbeiter der Botschaft am 28. Mai 1997 in Bonn.
Von links: Aleksandra Kurvits, Hella Räni, Kait Ristmets, Heiki Sirkel, Kristen Lahtein, Botschafter Margus Laidre, Rita Warfia, Uno Armei, Tarmo Mutso.

ter Ilvese juuresolekul pidulikult Eesti saatkonna Bonnis. Olime kogunenud välistrepile, kus kõlasid päevakohased sõnavõttud. Et agarad töömehed olid ennatlikult juba suure lipuvarda maha võtnud, siis ei jäänud mul muud üle kui langetada Eesti trikoloor laualipu vardas.

Järgmisel hommikul lendasime juba Berliini. Tegeli lennuväljalt läks tee otsejoones saatkonna ajutistesse ruumidesse aadressil Kurfürstendamm 56, kus Louis Vuittoni esinduskaupluse hiiglasliku reklaami kõrval seisis seinal Eesti vapikilp. Päev hiljem väisasime juba ajaloolist saatkonnahoone Hildebrandstrasse. Olin siin varemgi käinud, kuid esimest korda pääsesin hoonesse sisse alles nüüd. Pilt, mis avanes, oli nukker. Kohutav, millistes tingimustes olid viimased sakslastest üürilised elanud ja millisena hoone endast maha jätnud. Hetkeks heiaastus üks teine aeg ja üks teine riik. Töö, mis ees seisis, võrdus Augetiase tallide puhastamisega.

Mitte kõik polnud pealinna Berliini tuleku üle rõõmsad. Meenub Siemensi telefonimees, kes kurtis taga müürist ümbritsetud Lääne-Berliini turvalist elu ja teatas, et kui see oleks tema võimuses, siis ehitaks ta uue ja sedapuhku juba 25 m kõrguse müüri poolakate ja kõigi teiste võõraste vastu. Usun siiski, et ta oli erandiks, sest enamused olid Sakamaa uue alguse üle Berliinis õnnelikud. Rõõmustasime

als auch im indirekten Sinne. Am fünften Tag des Heumonats, als das Thermometer 34 Hitzegrade anzeigte, erklang der Startschuss für den Umzug der Hauptstadt nach Berlin. Es handelte sich dabei um eine Erfahrung – dies alles mit- und durchmachen zu müssen –, die für mich als Historiker äußerst spannend war. Das erneute Ein- und dann wieder Auspacken der Sachen rief freilich nicht dieselbe Begeisterung hervor. Inmitten dieses Tohuwabohus des Umzugs kam zu guter Letzt Außenminister Toomas Hendrik Ilves zu einem zweitägigen Besuch nach Bonn. Im Bundeskanzleramt machte der außenpolitische Berater des neuen Bundeskanzlers Gerhard Schröder, Michael Steiner, bei seinem Besuch eine typisch deutsche Bemerkung, indem er mit höflicher Aggressivität sagte: „Glauben Sie wirklich, dass, wenn die NATO mit Ihnen den Beitrittsprozess eröffnet, Russland bloß mit den Schultern zucken und sich mit der Äußerung begnügen wird, dass ihm das nicht gefällt, und die ganze Sache damit erledigt ist?“

Am Dienstag, dem 6. Juli um 16:30 Uhr, schlossen wir in Anwesenheit von Außenminister Ilves feierlich die Türen der estnischen Botschaft in Bonn. Wir waren auf der Außentreppe versammelt, wo zeitgemäße Worte erklangen. Da fleißige Handwerker bereits voreilig die große Fahnenstange abmontiert hatten, blieb uns nichts anderes übrig als die estnische Fahne in Form der Tischflagge zu senken.

Am nächsten Morgen flogen wir nach Berlin. Vom Flughafen Tegel führte der Weg direkt in die provisorischen Räumlichkeiten der Botschaft am Kurfürstendamm 56, wo neben der gewaltigen Werbung für das Geschäft der Firma Louis Vuitton das kleine Wappenschild der Republik Estland angebracht war. Einen Tag später besuchten wir dann schon das historische Botschaftsgebäude in der Hildebrandstraße. Ich war hier auch schon früher gewesen, aber erst jetzt betrat ich das Gebäude. Das Bild, das sich bot, war deprimierend. Schrecklich, unter welchen Bedingungen die letzten deutschen Mieter hier gewohnt hatten und in welchem Zustand sie das Gebäude hinterlassen hatten. Für einen Moment trat mir eine andere Zeit und ein anderer Staat vor Augen. Die Arbeit, die uns bevorstand, glich der Reinigung der Ställe des Augias.

Nicht alle waren über den Umzug der Hauptstadt nach Berlin froh. Ich erinnere mich an einen Siemens-Techniker, der dem von der Mauer umgebenen sicheren Leben Westberlins nachweinte und äußerte, wenn es in seiner Macht stünde, würde er eine neue und diesmal sogar 25 m hohe Mauer gegen Polen und alle Fremden errichten. Ich glaube dennoch, dass er eine Ausnahme darstellte, denn die meisten waren über den Neuanfang Deutschlands in



Suursaadik Margus Laidre aukonsulaadi avamisel. Kiel, 22. jaanuaril 1997.

Botschafter Margus Laidre bei der Eröffnung des Honorarkonsulats. Kiel, 22. Januar 1997.

meiegi, sest Eesti saatkond oli pärast pikka ootamist jõudnud lõpuks koju tagasi.

Ajaloodoktor Margus Laidre sündis 1959 Tartus. Margus Laidre töötab Eesti Vabariigi Välisministeeriumis alates 1991. aastast. Ta on olnud Eesti suursaadikuks Rootsis, Saksamaal, Püha Tooli juures ja Suurbritannias. Margus Laidre sulest on muuhulgas ilmunud raamatud “Sõnumitooja või salakuulaja. Nüüdisaegse diplomaatia lätted 1454–1725” (2003) ja “Üks hä tru ja õige sullane. Elust Rootsi sõjaväes Eesti- ja Liivimaal 1654-1700” (1999).

Berlin glücklich. Auch wir freuten uns sehr, da die estnische Botschaft nach einer sehr langen Wartezeit endlich in ihr zu Hause zurückgekehrt war.

Doktor der Geschichte Margus Laidre, geboren 1959 in Tartu, Estland. Im Dienst des Außenministeriums der Republik Estland seit 1991. Margus Laidre war Botschafter in Schweden, Deutschland, beim Heiligen Stuhl und Großbritannien. Aus der Feder von Margus Laidre sind unter anderem die Werke “Sõnumitooja või salakuulaja. Nüüdisaegse diplomaatia lätted 1454-1725” („Bote oder Kundschafter. Quellen der heutigen Diplomatie 1454-1725”) (2003) und “Üks hä tru ja õige sullane. Elust Rootsi sõjaväes Eesti- ja Liivimaal 1654-1700” („Ein guter treuer und richtiger Knecht. Vom Leben im schwedischen Heer in Est- und Livland 1654-1700”) (1999).

KODUS, LÕPUKS OMETI!

DR RIINA RUTH KIONKA
EESTI VABARIIGI SUURSAADIK SAKSAMAAL 2000-2004

ZU HAUSE, ENDLICH ZU HAUSE!

DR. RIINA RUTH KIONKA
BOTSCHAFTERIN DER REPUBLIK ESTLAND IN DEUTSCHLAND 2000-2004

Kui me 2000. aasta soojal septembrikuu päeval maandusime Tegeli lennujaamas oma kahe väikese valgepäise lapse, Orava külast kaasa tulnud lapsehoidja ning Washington D.C.st pärit kassiga, oli tunne kergelt *déjà vu*lik, nagu oleksime taas koju jõudnud. Põhjuseks ei olnud pelgalt eesti ja saksa kultuuride sarnasus või austus saksa keele vastu: olin juba ülikooli ajal veel müüriga haavatud Berliinis ameeriklaste Külma sõja aegse esinduse juures praktikandina sellesse linna armunud. Tundus uskumatu, Jumalalt antud privileegina teenida Eesti riiki siinsamas linnas, mis oli olnud sõjajärgse Euroopa lõhestamise kurb sümbol, ent mis nüüd, nagu Eestigi, oli taas ühtne ja vaba.

KUIDAS MAJA VALMIS SAI

Esimene pilk Hildebrandstrasse majale oli masendav, raske oli uskuda Eesti Ehituse juhi Toomas Lumani enesekindlat lubadust, et see saab üheksa kuuga valmis. Nagu laps. Et ennetada kodust kriitikat, mis minu meelest oli kindlalt tulemas juhul kui valmimistähtpäeva ja eelarvet ületama hakatakse, viisin isiklikult kõik Berliini väisavad ministrid, parlamendisaadikud ning ametnikud pooleli-olevale objektile, näitamaks, et asi edeneb küll.

Mõne ajaga harjus ehitustööde juhataja ära, et juba jälle tuleb saadik mõne tähtsa onu või tädiga teda segama. Nii usaldati mind, kiiver peas, ka omal käel külalistele valmi-vaid saale ja tööruume näitama. Tipsisime tikk-kontstel ja ülikondades mööda tolmuseid talasid ja veel ehitusjärgus olevaid treppe. Külalisi ei heidutanud ei tolm ega lärm, eestlane tahab ometi näha, kuidas oma maja valmib.

Ja ennäe imet, maikuuks oli maja sissekolimiseks valmis: eelarve tasakaalus ja kvaliteet eestimaiselt hea. Sügise hakul reisis Vabariigi president Berliini, et pidulikult taas-avada maja, mis oli olnud tema lapsepõlvkodu. Seejärel märgiti saatkonna hoone ära reisisuhtides ning ta leidis

Als wir an einem warmen Septembertag im Jahre 2000 mit unseren zwei kleinen blondköpfigen Kindern, dem aus dem Dorf Orava stammenden Kindermädchen und dem Kater aus Washington D.C. auf dem Flughafen Tegel landeten, ähnelte das leicht einem *Déjà-vu*-Erlebnis, als wären wir erneut zu Hause angekommen. Der Grund lag nicht nur an der Ähnlichkeit der estnischen und deutschen Kultur oder an der Hochachtung gegenüber der deutschen Sprache: Ich war bereits während meiner Zeit als Praktikantin bei der amerikanischen Vertretung während des Kalten Krieges im durch die Mauer verwundeten Berlin in diese Stadt verliebt. Es schien unglaublich, als ein von Gott gewährtes Privileg, dem estnischen Staat in der Stadt zu dienen, die in der Nachkriegszeit das traurige Symbol der Spaltung Europas war, die jedoch nun – wie auch Estland – wieder vereint und frei war.

WIE DAS GEBÄUDE FERTIGGESTELLT WURDE

Der erste Blick auf das Gebäude in der Hildebrandstraße war deprimierend, es fiel mir schwer, dem selbstbewussten Versprechen des Chefs der Firma Eesti Ehitus, Toomas Luman, zu glauben, dass alles in neun Monaten fertig sein würde – wie ein Kind. Um der Kritik von zu Hause vorzubeugen, die es meines Erachtens gewiss gegeben hätte, falls der Fertigstellungstermin und das Haushaltsbudget überschritten worden wären, schleppte ich persönlich alle Minister, Parlamentarier und Beamten, die Berlin besuchten, auf die halbfertige Baustelle, um zu zeigen, dass die Sache vorankam.

Nach einer gewissen Zeit war der Bauleiter schon daran gewöhnt, dass die Botschafterin schon wieder mit einer wichtigen Tante oder einem bedeutenden Onkel ankam und ihn störte. So wurde mir die Arbeit anvertraut, mit dem Helm auf dem Kopf und auf eigene Faust den Gästen

kindla koha turistide ringkäikudel. Püüdsime rahvama-
se, kes voorisid suvehommikuti maja eest mööda, ka Eesti
hüvanguks ära kasutada, rõhutades Eesti internetiseeri-
tust suure loosungiga saatkonda ümbritseval aial: „www.
estemb.de - Besuchen Sie uns! (Külastage meid!)”

Vast magusaim tunnustus tuli lõunanaabreilt. Leedu
kolleeg oli nõrindud, et on ainsana Balti riikidest ilma
oma majata, sest nende valitsus ei kiirustanud ostuks raha
eraldama. Suursaadik otsustas, et toob oma ametivõimud
Berliini ja näitab neile, kuidas teised riigid elavad. Nutikalt
jättis ta eestlaste maja ringkäigu naelaks. Nagu omavahel
kokku olime leppinud, näitasin Leedu isandatele kogu
meie arhitektuurilist uhkust: igat kaunist liistu ja lükand-
ust. Järgmisel nädalal kohtasin ühel vastuvõtul säravat
suursaadikut, kes teatas rahuolevalt, et lõpuks on Leedu
valitsus eraldanud saatkonna ostuks raha...

KUIDAS KÜLALISI VASTU VÕETI

Kolinud majja, asusime kohe seda ära kasutama, tuues igal
võimalusel inimesi saatkonda imetlema. Meid ei ajenda-
nud ainult külalislahkus, mõte oli sügavalt välispoliitiline:
nähes ajaloolist maja, mille parketil olid Eesti diplomaadid
juba enne sõda astunud, pidanusks olema igauhele selge, et
Eesti on vana Euroopa riik, kes väärib oma kohta Euroopa
Liidu ja NATO riikide seas.

Seega kasutasime kõiki olemasolevaid (ning vajadusel
ka omalt poolt juurde leiutatud) sündmusi ja tähtpäevi, et
külalisi majja tuua.

Suureks abiks siinjuures oli silmapaistvalt hea koostöö
eriatašeede Riho Terrase ning Reet Weidebaumiga, kes
panid õla alla nii eelarveliselt kui ka otseselt, kui näiteks
oli vaja klaverit lükata või rahvariideid kandes pirukat
pakkuda. Reet korraldas põnevaid ja vahest pörutavaid
kustinäitusi ning Riho hoolitses mitmet moodi selle eest,
et nii mundrimehed ja –naised kui teisedki külalised end
eestlaste kaitsvas rüpes hästi tundsid.

Meeldejäävaimad vastuvõtud olid siiski need, kus
muusika mängis olulist rolli. Üks eredaim näide oli meie
lahkumisvastuvõtt, kus meeleolu eest hoolitses Saksa vä-
lisministeeriumi diplomaatidest koosnev džässansambel
jAAzz, kellega mängisin trompetil ise ka paar pala kaasa.
Kui kõlas Mort Dixoni ja Ray Hendersoni kuulus lugu
“Bye bye, Blackbird,” siis minu suureks üllatuseks laulis
ansambel ja kogu saalitäis külalisi nagu üks mees, “Bye
bye, Riina”!

KUIDAS KÄIS TÖÖ

Seltskond, kes kogunes Berliini, oli meeldiv, tõhus ja koos-
tööaldis. Algselt 9-liikmeline, kasvasime koos saatkonna
ülesannetega, kuni meid sai kokku 13. Poliitilised sihid

die Säle und Arbeitsräume, die sich im Bau befanden, zu
zeigen. Wir tippelten in Stöckelschuhen und in Anzügen
über staubige Träger und halbfertige Treppen. Die Gäste
schreckten weder vor Staub noch Lärm zurück, der Este
will doch sehen, wie das eigene Haus wächst und gedeiht.

Und welch ein Wunder, bis Mai war das Haus be-
zugsfertig, das Budget im Gleichgewicht und die Qualität
estländisch gut. Zu Beginn des Herbstes reiste der Staats-
präsident nach Berlin, um das Gebäude neu einzuweihen,
das das Heim seiner Kindheit gewesen war. Anschlie-
ßend wurde das Gebäude der Botschaft in die Reisefüh-
rer aufgenommen, und es fand seinen festen Platz auf den
Routen der Touristen. Wir versuchten die Massen, die an
Sommertagen am Gebäude vorbeiströmten, zum Wohle
Estlands einzuspannen, indem wir die Internet-Euphorie
der Esten mit einem großen Werbespruch am Zaun der
Botschaft betonten: „www.estemb.de - Besuchen Sie uns!”

Eine wohl noch größere Anerkennung wurde uns von
unseren südlichen Nachbarn zuteil. Die litauischen Kolle-
gen waren empört, dass sie als einziger baltischer Staat noch
ohne eigenes Gebäude dastanden, denn ihre Regierung hat-
te sich nicht beeilt, Geld dafür zur Verfügung zu stellen. Der
Botschafter entschied, seine Regierenden nach Berlin zu ho-
len und ihnen zu zeigen, wie die anderen Staaten residier-
ten. Klug wie er war, machte er das Gebäude der Esten zum
Höhepunkt seines Rundgangs. Wie miteinander vereinbart,
präsentierte ich den Herrschaften aus Litauen unseren gan-
zen architektonischen Stolz: jede wunderschöne Leiste und
Schiebetür. In der darauf folgenden Woche begegnete ich
einem strahlenden Botschafter, der überglücklich mitteilte,
dass die litauische Regierung endlich für den Kauf des Bot-
schaftsgebäudes Gelder zur Verfügung gestellt habe ...

WIE DIE GÄSTE EMPFANGEN WURDEN

Nach dem Einzug fingen wir umgehend an, das Gebäude zu
nutzen, indem wir bei jeder Gelegenheit Gäste zur Bewun-
derung der Botschaft einluden. Es war nicht nur die Gast-
freundschaft, die uns dazu veranlasste, sondern dahinter
stand ein tiefer gehender außenpolitischer Gedanke: Wenn
man das historische Gebäude sah, dessen Parkett schon vor
dem Krieg von estnischen Diplomaten betreten wurde, soll-
te jedem klar werden, dass Estland ein alter europäischer
Staat war, der seinen Platz unter den Mitgliedstaaten der
Europäischen Union und der NATO verdiente.

Somit nutzten wir alle vorhandenen (und bei Bedarf
von uns selbst erfundenen) Anlässe und Feiertage, um
Gäste ins Haus zu holen.

Als große Hilfe erwies sich hier die gute Zusammenar-
beit mit den Sonderattachés Riho Terras und Reet Weide-
baum, die sowohl haushaltsmäßig als auch körperlich alles
schulterten, wenn dies erforderlich wurde, zum Beispiel



Suursaadik Riina Ruth Kionka mängimas trompetit Saksa välisministeeriumi diplomaatide džässansambliis jAAzz Eesti Vabariigi aastapäeva vastuvõtul saatkonnas. Berliinis, 27. veebruaril 2002.

Botschafterin Riina Ruth Kionka spielt auf der Trompete mit der Jazzgruppe jAAzz, die aus Diplomaten des Auswärtigen Amtes besteht, beim Empfang zum Nationalfeiertag der Republik Estland. Berlin, 27. Februar 2002.

olid selged, peamaja toetus olemas. Nõnda oli kerge sisendada meeskonnale lihtsat luterlikku mõtet, et igapäevane panus on oluline, olenemata mis tööd ta saatkonnas teeb, kas juhib autot, korraldab vastuvõtte või kirjutab majandusanalüüse. Püüdsin tekitada sellist töökeskkonda, et igapäevane võis hommikul kodus üles tõustes endale peeglis otsa vaadata ning küsida: “Kuidas ma saan oma tänase tegevusega Eestit lähemale viia EL ja NATOle?”

Ja selles vaimus läheneti ülesannete täitmisele. Aga saatkond ei oleks saanud nii õlitatult, suurepäraselt ja südamliselt toimida kui ka teenistujate abikaasad ja isegi lapsed poleks kaasa löönud. Kes käis varahommikul turul lilled järel ning seadis need meisterlikult vastuvõttude jaoks vaasidesse, kes pani oma rahvariites lapsed külalisraamatu juurde külalisi tervitama, kes aitas midagi ehitada või korraldada või küpsetada kui vaja... Saatkonna laiem pere ongi see kandepind, mis tekitab ehk mulje, et Eesti on suurem riik kui ta tegelikult on ja toimib väga hästi.

Ma ise poleks saanud oma tööd teha kui diplomaadist abikaasa Lauri Lepik ei oleks nõus olnud neljaks aastaks tagalat katma. Fakt, et me vahetasime kohad - abikaasa

den Flügel verschieben oder in Volkstracht Piroggen anbieten. Reet veranstaltete spannende und manchmal verblüffende Kunstausstellungen und Riho kümmerte sich auf vielerlei Art und Weise darum, dass sich nicht nur Männer und Frauen in Uniform, sondern auch alle anderen Gäste im schützenden Schoß der Esten wohl fühlten.

Am eindrucksvollsten waren jedoch solche Empfänge, bei denen die Musik eine bedeutende Rolle spielte. Eines der eindrucksvollsten Beispiele dafür war unser Abschiedsempfang mit der Jazzgruppe jAAzz, die aus Diplomaten des Auswärtigen Amtes besteht und mit denen ich auch selbst ein paar Stücke auf der Trompete spielte. Als das berühmte Stück „Bye bye, Blackbird“ von Mort Dixon und Ray Henderson erklang, sang die Gruppe und der ganze Saal voller Gäste zu meiner großen Überraschung wie ein Mann „Bye bye, Riina“!

WIE GEARBEITET WURDE

Die Gesellschaft, die sich in Berlin versammelte, war angenehm, effizient und arbeitsfreudig. Anfangs waren es 9 Mitarbeiter, mit Zunahme der Aufgaben der Botschaft



President Arnold Rüütel töövisiidi raames saatkonnas. Foto: suursaadik Riina Ruth Kionka, president Arnold Rüütel, Lauri Lepik, ees Tasuja ja Krööt Lepik. Berliinis, juuni 2003.

Staatspräsident Arnold Rüütel während seines Arbeitsbesuches in der Botschaft. Auf dem Foto: Botschafterin Riina Ruth Kionka, Staatspräsident Arnold Rüütel, Lauri Lepik, vorne Tasuja und Krööt Lepik. Berlin, Juni 2003.

töötas Eesti Washingtoni saatkonnas ja mina olin kodune, Berliinis aga vastupidi - pälvis Saksa ajakirjanduses tähelepanu kui järjekordne näide Eesti edumeelsusest.

KUIDAS EL JA NATOSSE SAADI

Minu saabumisajaks olid liitumisläbirääkimised Euroopa Liiduga kestnud juba kaks aastat. Aegajalt oli vaja mõne Saksa reaministeeriumi juures üle triikida mõni Eesti seisukoht või käia uurimas Saksa lähtepunkti ühes või teises küsimuses. Ent saatkonna roll oli aktiivse poliitika kujundamisel tagasihoidlik, sest poliitikat tehti peamiselt Tallinn-Brüsseli teljel. Saatkond keskendus peamiselt üldise fooni tõstmisele, reklaamides Eestit sobiva EL liikmesriigina kõigil võimalikel EL-teemalistel infoturgudel üle Saksamaa; infonälg tundus kustumatu olevat.

NATOga oli lood teised. Saksa valitsuskoalitsioon keeldus kaua mingitki seisukohta võtmast, selgitades, et aeg ei ole veel küps uuest laienemisvoorust rääkida. Algu-

wuchs auch unsere Mitarbeiterzahl auf 13. Die politischen Vorgaben waren klar, die Unterstützung der Zentrale voranden. So war es einfach, dem Team den einfachen lutherischen Gedanken einzuflößen, dass jedermanns Beitrag wichtig ist, unabhängig davon, welche Arbeit er ausübt, ob er Auto fährt, Empfänge organisiert oder Wirtschaftsanalysen schreibt. Ich war bestrebt, solch ein Arbeitsumfeld zu schaffen, dass jeder morgens früh beim Aufstehen in den Spiegel schauen und sich fragen konnte: „Wie kann ich mit meiner heutigen Tätigkeit Estland näher an die EU und NATO bringen?“ Und in diesem Geiste wurden die Aufgaben angepackt. Aber die Botschaft hätte nicht so reibungslos, ausgezeichnet und herzlich funktionieren können, wenn nicht auch die Ehepartner der Mitarbeiter und sogar deren Kinder mitgewirkt hätten. Wer holte früh morgens vom Markt Blumen und steckte sie für einen Empfang meisterhaft in die Vasen, wer stellte seine in Volkstracht gekleideten Kinder ans Gästebuch zur Begrüßung der Gäste, wer half bei Bedarf etwas bauen, regeln oder backen ... Die breiter gefasste Familie der Botschaft stellte diese Multiplikatoren dar, die den Eindruck hinterließen, dass Estland eigentlich ein größerer Staat ist und sehr gut funktioniert.

Ich selber hätte meine Arbeit nicht ausführen können, wenn mein Ehemann Lauri Lepik, der selber Diplomat ist, nicht einverstanden gewesen wäre, mir den Rücken freizuhalten. Die Tatsache, dass wir unsere Plätze getauscht hatten – mein Ehemann arbeitete in Washington in der estnischen Botschaft, und ich war die Hausfrau, in Berlin war dies nun umgekehrt – errang in der deutschen Presse viel Aufmerksamkeit als ein erneutes Beispiel für die Fortschrittlichkeit Estlands.

WIE WIR IN DIE EU UND DIE NATO KAMEN

Zum Zeitpunkt meiner Ankunft liefen die Beitrittsverhandlungen mit der Europäischen Union bereits seit zwei Jahren. Ab und an war es erforderlich, bei einem der Bundesministerien einen der Standpunkte Estlands glatt zu bügeln, oder man musste sich nach dem deutschen Standpunkt zu der einen oder anderen Frage erkundigen. Jedoch war die Rolle der Botschaft bei der Gestaltung der aktiven Politik zurückhaltend, denn Politik wurde hauptsächlich auf der Achse Tallinn-Brüssel gemacht. Die Botschaft konzentrierte sich hauptsächlich auf die Vertiefung des allgemeinen Hintergrundwissens, indem wir in ganz Deutschland auf allen Informationsmärkten zur EU-Thematik die Werbetrommel für Estland als geeigneten EU-Mitgliedstaat rührten. Der Durst nach Informationen schien dabei schier unstillbar zu sein.

Mit der NATO war es anders. Die deutsche Regie-

ses tundus, et Saksa vestluspartneritel hakkas lausa piinlik, kui tegin juttu Eesti NATO püüdlustest. Väljaütle mata anti mõista, et Venemaa võib halvasti reageerida ja et Balti riigid võiksid piirduda Euroopa Liiduga. Alles USA eestvedamisel asus Saksa valitsus lõpuks oma hoiakut kujundama, alles 11. tunnil öeldi ka toetus välja.

Tõsist peavalu tekitas opositsioon. CDU-lasest Liidupäeva väliskomisjoni esimees Volker Rühle, kes endise kaitseministrina oli eelmise laiendamise eestvedaja olnud, propageeris mõtet, et Balti riikidel polegi vaja NATOsse astuda. Olime Rühle arvates niigi stabiilsed, meil ei minevat NATOt vaja nagu Bulgaarial ja Rumeenial. Bundestagi saadikul ning endisel FDP-lasest välisministril Klaus Kinkelil oli veel huvitavam mõttekäik: kuna järgmine NATO laiendamine saab toimuda ainult Balti riike kaasates, samas seedib Venemaa alles eelmist ning pole veel valmis järgmist laiendamist aktsepteerima, siis ei tohigi NATO käesoleval hetkel kaugemale laieneda.

Mõlema poliitiku keeruliste ja kohati mõistmatute argumentide taga peitus muidugi hirm Venemaa ees. Avalikult esinedes viitas Rühle hoiatavalt oma vanadele kamraadidele kaitseministri ajast, kes lubasid ägedat reaktsiooni Moskvast, Kinkel oma äkilise švaabi iseloomuga läks aga veel kaugemale. Kord vaieldes avalikult temaga ühel konverentsil hüüdis Kinkel üle saali: „Proua suursaadik, kui raketid hakkavad Venemaa suunast meile lendama, siis olete Teie isiklikult süüdi!“. Hiljem Kinkel vabandas. Mõ-



Riigikogu esimees Toomas Savi osaleb ametliku külaskäigu raames saatkonnas toimunud kontserdil. Vasakult: tõlk Sybille Einer, Lauri Lepik, Kirsti Savi, Toomas Savi ja suursaadik Riina Ruth Kionka. Berliinis, 24. aprillil 2002.

Parlamentspräsident Toomas Savi nimmt während eines offiziellen Besuchs an einem Konzert in der Botschaft teil. Von links: Dolmetscherin Sybille Einer, Lauri Lepik, Kirsti Savi, Toomas Savi und Botschafterin Riina Ruth Kionka. Berlin, 24. April 2002.

rungskoalition weigerte sich lange, einen Standpunkt hierzu einzunehmen. Es wurde erläutert, dass die Zeit noch nicht reif sei, um über eine neue Erweiterungsrunde zu sprechen. Anfangs wurde der Eindruck bei mir erweckt, dass es den deutschen Gesprächspartnern direkt peinlich war, wenn ich die NATO-Bestrebungen Estlands ansprach. Ohne dies direkt auszusprechen, wurde angedeutet, dass Russland schlecht darauf reagieren könnte und dass sich die baltischen Staaten auf die Europäische Union beschränken sollten. Erst auf Veranlassung der USA machte sich die Bundesregierung endlich daran, eine eigene Haltung einzunehmen, erst in der 11. Stunde wurde auch ihre Unterstützung ausgesprochen.

Ernsthafte Kopfschmerzen bereitete die Opposition. Der Vorsitzende des Auswärtigen Ausschusses des Deutschen Bundestages, Volker Rühle, der der CDU angehörte, und als ehemaliger Verteidigungsminister eine führende Position bei der letzten Erweiterung eingenommen hatte, propagierte den Gedanken, es sei nicht erforderlich, dass die baltischen Staaten der NATO beitreten. Nach Ansicht von Rühle waren wir schon so stabil, dass wir - im Gegensatz zu Bulgarien und Rumänien - nicht in die NATO aufgenommen werden müssten. Der Bundestagsabgeordnete und ehemalige Außenminister Klaus Kinkel (FDP) vertrat einen noch interessanteren Gedankengang: Da die nächste NATO-Erweiterungsrunde nur unter Einbeziehung der baltischen Staaten stattfinden könne, zugleich aber Russland noch die letzte Runde verdauen müsse und noch nicht bereit sei, die nächste Erweiterung zu akzeptieren, so dürfe die NATO im Moment gar nicht erweitert werden.

Hinter den komplizierten und teilweise unverständlichen Argumenten beider Politiker steckte freilich die Angst vor Russland. Bei seinen öffentlichen Auftritten berief sich Rühle warnend auf seine alten Vertrauten aus seiner Zeit als Verteidigungsminister, die eine heftige Reaktion aus Moskau erwarteten. Kinkel mit seinem hitzigen schwäbischen Charakter ging aber noch weiter. Bei einer öffentlichen Diskussion auf einer Konferenz rief Kinkel durch den ganzen Saal: „Frau Botschafterin, wenn die Raketen aus Richtung Moskau auf uns fliegen werden, so sind Sie persönlich schuld daran!“ Später entschuldigte sich Kinkel. Auf Druck ihrer Parteien unternahmen beide Männer eine Reise nach Estland, wo sie ihre veränderte Denkweise erläuterten.

Als ich zu Beginn der Amtszeit meine Antrittsbesuche machte, erklärte mir mein polnischer Amtskollege, wenn ich feststellen sollte, dass ich mehrmals wöchentlich öffentlich mit dem russischen Botschafter über die NATO diskutiere, so werde es nicht mehr lange dauern, bis Estland die Einladung zum NATO-Beitritt überreicht werde. So kam es dann auch.



President Lennart Meri koos Saksa välisministri Hans-Dietrich Genscheriga Berliini ajaloolise saatkonnahoone pidulikult taasavamisel 27. septembril 2001. Tagaplaanil (paremalt): aukonsul Helmut Aurenz, Helle Meri, saatkonnas 1940. aastal töötanud Tamara Kask-Skolimowska.

Staatspräsident Lennart Meri mit Bundesaußenminister Hans-Dietrich Genscher bei der feierlichen Einweihung des historischen Botschaftsgebäudes in Berlin, 27. September 2001. Hinten (von rechts): Honorarkonsul Helmut Aurenz, Helle Meri, Tamara Kask-Skolimowska, Angestellte der Gesandtschaft im Jahre 1940.

lema mehe erakonna survel võtsid nad ette erireisid Eestisse, kus selgitasid oma mõtteviisi muudatust.

Kui tegin alguses viisakusvisiite, seletas mulle Poola kolleeg, et kui leian end mitu korda nädalas avalikult vaidlemas Vene saadikuga NATO üle, ei lähe enam kaua, kui Eestile esitatakse NATOsse astumise kutse. Ja nii see läkski.

KUIDAS PRESIDENT MERI MEIL KÜLAS KÄIS

Õieti käis ta külas mitu korda, ent meeldejäävaim on riigivisiit, mis toimus kuus nädalat pärast mu kohalesaabumist. Tänu veel Kurfürstendammi pesitsevale heale saatkonna meeskonnale olid ettevalmistustööd täies hoos ning minu kohale jõudes algas tõsine planeerimisfaas. Oli ju tegemist pika ja keerulise riigivisiidiga, mille käigus president viie päeva jooksul kolmes erinevas kohas Saksamaal peatus. Seetõttu oli väike pabin sees, kui president Meri koos kaaskonnaga lõpuks 6. novembril 2000 Stuttgarti lennuväljale

WIE STAATSPRÄSIDENT MERI UNS BESUCHTE

Eigentlich besuchte Präsident Meri uns mehrmals, aber am eindrucksvollsten war sein Staatsbesuch, der sechs Wochen nach meinem Amtsantritt stattfand. Dank dem guten Botschaftsteam, das sich damals noch auf dem Kurfürstendamm befand, waren die Vorbereitungsarbeiten schon voll im Gange. Nach meiner Ankunft begann die ernste Planungsphase. Es handelte sich um einen umfangreichen und komplizierten Staatsbesuch, in dessen Verlauf der Präsident an fünf Tagen Halt an drei Orten in Deutschland machte. Daher war ich schon etwas aufgeregt, als Präsident Meri mit seiner Delegation endlich am 6. November 2000 auf dem Flughafen Stuttgart landete und das sorgfältig vorbereitete Programm begann. Nach dem fünftägigen erfolgreichen Besuch flog Präsident Meri in Begleitung der noch aus DDR-Zeiten stammenden MIG-Jagdflugzeuge vom Flughafen Rostock-Laage zurück nach Estland.

Wie es im Sprichwort heißt: „Was lange währt, wird

maandus ning hoolikalt ettevalmistatud programm lahti läks. Peale viis päeva väldanud edukat visiiti lendas president Meri DDR-ajast pärit MIG hävitajate saatel Rostock-Laage lennuväljalt tagasi Eestisse.

Vanasõna ütleb „kaua tehtud, kaunikene“. Seda riigiviisi Saksamaale oli president oodanud 1992. aastast saadik, sõnum oli aga endiselt aktuaalne: Eesti ja Saksamaa on partnerid, seda partnerlust tuleb nüüd formaliseerida ka EL ja NATO liikmelisuse kaudu, millele ootame Saksamaa poliitilist toetust. Aga osa oma lapsepõlvest Berliinis veetnud Lennart Merile tähendas riigiviisi siiski ka isiklikku kojutulekut, mille üks liigutav element oli külaskäik oma vanasse kooli, kus Eesti lipukestega varustatud lapsed võtsid oma vilistlast suure innuga vastu.

Suvel 2000, veel enne, kui ameti üle võtsin, käisime abi-kaasaga Berliinis ajutist eluaset otsimas. Sel puhul kutsus eelkäija Margus Laidre meid enda juurde kohvi jooma ning seletama üht-teist praktilist Berliini eluolu kohta. Meenub, kuidas juba lahkumismeeleolus ning talle omase ajaloolase pilguga Margus seletas oma nägemust taasiseseisvumisjärgsete saadikute saatusest: Matsulevitš oli tee-rajaja, kelle ülesandeks oli taastada seda, mida Nõukogude Liit ja natsistlik Saksamaa oli vägivallega katkestanud; Laidre enda roll oli jätkata pingutusi EL ja NATO suunas ning kolida saatkond Bonnist Berliini; minu asi saab olema kindlustada Saksamaa rindel, et Eesti saab ikka Euroopa Liidu ja NATO liikmeks, ehitada ajalooline saatkonna hoone valmis ning lükata elu uues majas käima; aga alles minu järeltulija saabumise ajaks saab olema kõik valmis, alles tema saab täie hooga välispoliitilist tööd teha ega pea samal ajal ka brigadir olema. Ja nõnda see ka oli.

Dr Riina Ruth Kionka sündis 1960 Detroitis, Michigani osariigis USA-s. Ta lõpetas 1983 Michigani ülikooli rahvusvaheliste suhete ning saksa keele ja kirjanduse erialal ja kaitses doktorikraadi Columbia ülikooli juures New Yorgis. Riina Kionka töötas Raadio Vaba Euroopa juures Münchenis. Aastail 1993–2005 teenis ta mitmel ametikohal EV Välisministeeriumis, viimati Euroopa Liidu küsimustega tegeleva asekanclerina. Kionka on avaldanud rohkeid kommentaare ja analüüse Eesti ja välismaa lehtedes. Aastail 2000–2004 teenis ta EV suursaadikuna Saksamaal. Alates 2005. aastast tegeleb Riina Ruth Kionka välispoliitikaga Euroopa Liidu Nõukogu juures Brüsselis.

endlich gut.“ Auf diesen Staatsbesuch hatte der Präsident seit 1992 gewartet, die Botschaft war aber nach wie vor aktuell: Estland und Deutschland sind Partner, diese Partnerschaft soll nun auch durch die EU- und NATO-Mitgliedschaft formalisiert werden, wobei wir die Unterstützung Deutschlands erwarten. Aber für Lennart Meri, der einen Teil seiner Kindheit in Berlin verbracht hatte, bedeutete der Staatsbesuch auch eine persönliche Heimkehr, dessen bewegender Bestandteil der Besuch seiner alten Schule war, in der die mit estnischen Fähnchen winkenden Schüler den Absolventen ihrer Schule begeistert empfangen.

Im Sommer 2000, noch bevor ich mein Amt übernahm, war ich mit meinem Ehemann in Berlin auf der Suche nach einem vorübergehenden Domizil. Aus diesem Anlass lud mein Vorgänger Margus Laidre uns zu sich zum Kaffee ein und sprach mit uns dies und jenes an praktischen Dingen zum Leben in Berlin. Ich erinnere mich, wie Margus schon in Abschiedslaune und mit dem ihm eigenen Blick eines Historikers seine Vision zum jeweiligen Aufgabenbereich der Botschafter nach der Wiedererlangung der Unabhängigkeit darlegte: Matsulevitš war der Wegbereiter, dessen Aufgabe es war, das wiederherzustellen, was die Sowjetunion und Nazi-Deutschland mit Gewalt unterbrochen hatten; Laidres Rolle bestand darin, die Bemühungen in Richtung EU und NATO fortzusetzen und den Umzug der Botschaft von Bonn nach Berlin zu vollziehen; meine Aufgabe würde es sein, an der Deutschland-Front zu gewährleisten, dass Estland Mitglied der Europäischen Union und der NATO wird, das historische Gebäude fertig zu stellen und das Leben im neuen Haus in Gang zu setzen. Aber erst zur Amtszeit meines Nachfolgers würde alles ganz fertig sein, erst dieser könnte dann mit vollem Elan der außenpolitischen Arbeit nachgehen und müsse dann nicht mehr gleichzeitig auch Vorarbeiter sein. Und so geschah es dann auch.

Dr. Riina Ruth Kionka, geboren 1960 in Detroit, Michigan, USA. Sie studierte internationale Beziehungen und Germanistik an der Universität Michigan und schrieb ihre Doktorarbeit an der Columbia Universität in New York. Riina Kionka war beim Radio Free Europe in München tätig. In den Jahren 1993–2005 diente sie auf verschiedenen Posten des Außenministeriums der Republik Estland, zuletzt als stellvertretende Staatssekretärin für Angelegenheiten der Europäischen Union. Kionka veröffentlichte zahlreiche Kommentare und Analysen in estnischen und ausländischen Zeitungen. In den Jahren 2000–2004 war sie Botschafterin der Republik Estland in Deutschland. Seit 2005 beschäftigt sie sich mit der Außenpolitik beim Europäischen Rat in Brüssel.

KAKS LENNULT MÖÖDUNUD AASTAT

DR. CLYDE KULL
EESTI VABARIIGI SUURSAADIK SAKSAMAAL ALATES 2004

ZWEI WIE IM FLUGE VERGANGENE JAHRE

DR. CLYDE KULL
BOTSCHAFTER DER REPUBLIK ESTLAND IN DEUTSCHLAND SEIT 2004

Kaks lennult möödunud aastat Berliinis jäävad meenutuste jaoks liiga lühikeseks. Katsun seetõttu kirja panna mõned muljed, mis minu arvates teevad Berliini ja Saksamaa ning töö siin eripäraseks.

Berliin on kujunenud eelkõige avaliku, või nagu ka tatvatsetakse öelda: rahvadiplomaatia pealinnaks. Juba ainuüksi sellepärast, et kahe linna ühinemise järel on siin kõike vähemalt topelt – mõttekodasid, tavalisi- ja ooperiteatreid, muuseume, näitusesaale, avalikke saale, kontserdisaale –



Suursaadik Clyde Kull enne volikirjade üleandmist saatkonna diplomaatidega. Berliinis, 26. augustil 2004. Esireas vasakult: Hille Kaare, Reet Weidebaum, Clyde Kull, mereväekapten Jaan Kapp. Tagumises reas vasakult: Arti Hilpus, Meelis Ojassoo.

Botschafter Clyde Kull mit den Diplomaten der Botschaft vor der Überreichung seines Beglaubigungsschreibens. Berlin, 26. August 2004. Vordere Reihe von links: Hille Kaare, Reet Weidebaum, Clyde Kull, Kapitän zur See Jaan Kapp. Hintere Reihe von links: Arti Hilpus, Meelis Ojassoo.

Zwei wie im Fluge vergangene Jahre in Berlin sind für Erinnerungen zu kurz. Ich versuche daher einige Eindrücke niederzuschreiben, die meines Erachtens Berlin und Deutschland sowie die hiesige Arbeit als etwas ganz Besonderes charakterisieren.

Aus Berlin ist in erster Linie die Hauptstadt der öffentlichen – oder wie man zu sagen pflegt – der Volksdiplomatie geworden. Allein schon aus dem Grunde, da es hier nach der Wiedervereinigung zweier Städte zumindest alles doppelt gibt: Denkfabriken, Theater und Operntheater, Museen, Ausstellungsräume, öffentliche Säle, Konzertsäle, die reichlich Möglichkeiten zur Vorstellung und Vermittlung auf unterschiedlichsten Gebieten wie Geschichte, Wissenschaft, Kunst und öffentliche Kommunikation bieten. Menschen der Kulturszene, Wissenschaftler und sonstige Interessenten aus ganz Europa und der Welt fühlen sich von diesem reichhaltigen Angebot magisch angezogen. Und das wird auch fleißig von den hier tätigen Diplomaten genutzt. Diplomatie und Kulturleben sind hier besonders eng miteinander verflochten.

Einerseits führt dies zu Schwierigkeiten für eine gezielte Auswahl, aber andererseits ist es ein fruchtbarer Boden für die Vorstellung des eigenen Landes, seiner Menschen und seiner Kultur. Davon kann es nie zu viel geben. Wie viele von uns oder auch von den Deutschen wissen, dass, wenn man ein Glas Warsteiner am Brandenburger Tor trinkt, man das nächste Glas Sakuer Bier schon 120 Minuten später auf dem Rathausplatz in Tallinn trinken könnte. Somit kann ruhig behauptet werden, dass in dieser Hinsicht EasyJet mehr für die europäische Integration getan hat als mehrere Treffen des EU-Rates! Aber man kann sich auch nicht allein nur auf EasyJet verlassen. In den letzten Jahren fanden zahlreiche Großveranstaltungen, Business-Seminare und Kulturtage statt, auf denen



Euroopa kontserdisarjas „Europamusicale“ dirigeeris maestro Eri Klas Põhjamaade noorte muusikute orkestrit Berliini Filarmoonias. Berliinis, 9. novembril 2006. Vasakult: Maestro Eri Klas, Olga Kull, suursaadik Clyde Kull.

Im Rahmen des Europäischen Musikfestes „Europamusicale“ dirigierte der Maestro Eri Klas das Jugendorchester der nordischen Länder in der Berliner Philharmonie. Berlin, 9. November 2006. Von links: der Maestro Eri Klas, Olga Kull, Botschafter Clyde Kull.

kus alati midagi toimub, kuhu on üle Euroopa ja maailma kokku sõitnud kunstinimesi, teadlasi ja muidu inimesi, kes pakuvad ohtralt võimalusi ajaloo, teaduse, kunsti ja avaliku suhtlemise esitlemiseks ja vahendamiseks. Ja mida ka diplomaadid usinalt ära kasutavad. Diplomaatia ja kultuurielu on siin tihedalt läbi põimunud.

See tekitab ühelt poolt valikuraskusi, kuid teisalt on soodsaks pinnaseks oma maa, inimeste ja kultuuri tutvustamiseks. Seda pole aga kunagi ülearu – paljud meist ja ka sakslastest teavad, et kui juua klaas Warsteini õlut Brandenburgi värvate juures, siis 120 minuti pärast on võimalik järgmine klaas Saku õlut võtta Tallinnas Raekojas platsil? Võib julgelt väita, et selles mõttes on Easy Jet teinud Euroopa integreerumise nimel rohkem, kui mitu EL Ülemkogu kohtumist! Kuid ainult Easy Jeti peale ka loota ei saa. Viimase paari aasta jooksul on toimunud kümneid balti riike koos ja eraldi tutvustavaid suurüritusi, äriseminare, kultuuripäevasid. Eesti, Läti ja Leedu kultuurfestival Nordrhein-Westfalenis, Eesti kultuuri- ja äripäevad Hamburgis, Hamburgi sadama sünnipäev, kus Eesti oli partnerriigiks – on ainult üksikud säravamad näited.

Erinevalt paljudest teistest Saksamaa nurkadest on Berliin äärmiselt multikultuurne linn. Vaatamata sage-nevatele ja teravnevatele integratsiooniprobleemidele on paljurahvuselisus vaieldamatult linna rikkuseks.

Euroopa Liidu liikmelisus lõi täiesti uue olukorra saatkon-

sich die baltischen Staaten gemeinsam und auch einzeln vorstellten. Einige herausragende Beispiele dafür sind: das Kulturfestival Estlands, Lettlands und Litauens in Nordrhein-Westfalen, die estnischen Kultur- und Businessstage in Hamburg, der Geburtstag des Hamburger Hafens, bei dem Estland einer der Partnerstaaten war.

Im Gegensatz zu vielen anderen Regionen Deutschlands ist Berlin eine äußerst multikulturelle Stadt. Ungeachtet der sich häufenden und verschärfenden Integrationsprobleme stellt die Multinationalität unumstritten einen Reichtum dieser Stadt dar.

Die Mitgliedschaft in der Europäischen Union schuf eine völlig neue Situation für die Ausrichtung der Ziele unserer Botschaftsarbeit. Mit einem Mal entdeckten wir, dass wir zusammen mit Deutschland und weiteren 23 Partnern an einem Tisch sitzen, an dem uns das gemeinsame Ziel – die Erhöhung des Wohlstands und der Sicherheit unserer Bürger durch die gemeinsame Politik der Europäischen Union – verbindet. Partner zu sein, bedeutet nicht unbedingt, eine gleiche Denkweise zu haben und gleiche Lösungen anzubieten. Aufgabe der Botschaft ist ja auch, den Kollegen in Estland die Hintergründe für die aus Berlin (und den Bundesländern) nach Brüssel geleiteten Anregungen mitzuteilen und zu erläutern. Dies setzt gute Beziehungen zu Lobbyisten voraus. Gute persönliche Kontakte zwischen der Führung unserer Staaten sind ein Wert für sich bei der Schaffung einer vertrauensvollen Atmosphäre und für das Verstehen von Positionen des anderen. Ohne Übertreibung kann gesagt werden, dass die Thematik der Europäischen Union in der Arbeit unserer Botschaft den Löwenanteil einnimmt.

Die Wirtschaftspolitik Deutschlands und Estlands ist unterschiedlich, auch im Lebensstandard besteht noch ein großer Unterschied. Gleichzeitig stehen beide Staaten vor vielen Herausforderungen, die kennzeichnend sind für die heutigen Wohlstandsgesellschaften und in erster Linie mit der rückläufigen demographischen Entwicklung zusammenhängen – vor allem sind dies Reformnotwendigkeiten im Bereich der Familien-, Gesundheits- und Rentenpolitik. Diese Themen wurden auch zum Gegenstand einer engen Zusammenarbeit und eines regen Erfahrungsaustausches auserkoren.

Deutschland ist nicht nur Berlin. Dies wurde mir hier sofort in den ersten Wochen klar, als ich im Rahmen meiner Antrittsbesuche verschiedene Bundesländer kennen lernte. Die besondere Rolle der Bundesländer bringt eine rege Reisetätigkeit mit sich, die für uns sehr interessant ist. Zum Beispiel die neuen Bundesländer: Einerseits gehören

na töösitide seadmisel. Ühtäkki avastasime, et oleme koos Saksamaa ja ülejäänud 23 liikmesriigiga partnerid ühe laua taga, kus meid seob ühine eesmärk oma kodanike heaolu ja turvalisuse tõstmiseks läbi ühiste Euroopa Liidu poliitikate. Partneriks olemine ei tähenda tingimata ühtemoodi mõtlemist ja ühesuguste lahenduste pakkumist. Saatkonna ülesandeks ongi Berliinist (ja liidumaadest) Brüsselisse saadetavate juhiste tagamaade selgitamine ja vahendamine Eesti kolleegidele. See eeldab ka häid suhteid taustategijatega. Head isiklikud kontaktid meie maade juhtkondade vahel on omaette väärtusega usaldusliku õhkkonna loomisel ning teineteise positsioonide mõistmisel. Liialdamata võib öelda, et suurem osa saatkonna tööst kulub Euroopa Liidu teemaatikale.

Eesti ja Saksa majanduspoliitika on erinevad, ka elatustasemes on veel suur vahe sees. Samas seisame mõlemad mitmete praeguste heaoluühiskonnale omaste väljakutsete ees, mis eelkõige on seotud demograafilise (taand)arenguga – need on eelkõige reformid pere-, tervishoiu- ja pensionipoliitika vallas. Need teemad on saanud ka tiheda koostöö ja kogemuse vahetamise objektiks.

Saksamaa ei ole ainult Berliin. See sai selgeks kohe esimestel nädalatel, kui külastasin viisakusvisiitide raames erinevaid liidumaid. Viimaste roll ja eripära sunnib pidevalt reisima. Ja see on huvitav. Näiteks uued liidumaad. Üheltpoolt on need ühed dünaamilisemalt arenevad piirkonnad, samas on mõtlemapanev krooniliselt kõrgel tasemel püsiv tööpuudus. Tahtmatult tuleb silme ette Eesti näide, kus majandusareng on aidanud kaasa tööpuuduse stabiilsele langusele. Miks ei toimi see Saksamaal? Ometi olime 15 aastat tagasi koos maha raputanud sotsialismiühiskonna hernehirmutise rüü...

Saksamaa on üks toredamaid ja enim erinevaid väljakutseid pakkuvaid maid diplomaadi eluks ja tööks. Olen selles veendunud.

Dr Clyde Kull sündis 1959 Võrus. Lõpetas 1985. aastal Moskva Rahvusvaheliste Suhete Instituudi ning töötab alates 1991. aastast Eesti Vabariigi Välisministeeriumis. Clyde Kull on olnud suursaadikuks Belgias, Hollandis ja Luksemburgis, EV alalistes esindustes NATO ja EL juures Brüsselis ning ÜRO juures Genfis. Alates 26. augustist 2004 on Clyde Kull Eesti Vabariigi erakorraliseks ja täievoliliseks suursaadikuks Saksamaa Liitvabariigis.

diese zu den sich am dynamischsten entwickelnden Regionen, andererseits gibt einem der dortige chronisch hohe Stand der Arbeitslosigkeit zu denken. Ohne es zu wollen, tritt einem das Beispiel Estlands vor Augen, wo das Wirtschaftswachstum zum stabilen Rückgang der Arbeitslosigkeit beigetragen hat. Warum funktioniert dies jedoch nicht in Deutschland? Immerhin haben wir doch vor 15 Jahren gemeinsam das Vogelscheuchengewand der sozialistischen Gesellschaft abgeschüttelt ...

Für das Leben und die Arbeit eines Diplomaten ist Deutschland das Land, das am faszinierendsten ist und die verschiedenartigsten Herausforderungen bietet. Davon bin ich fest überzeugt.

Dr. Clyde Kull, geboren 1959 in Võru, Estland. 1985 absolvierte Clyde Kull das Studium an dem Moskauer Staatlichen Institut für Internationale Beziehungen. Seit 1991 im Dienst des Außenministeriums der Republik Estland. Er war Botschafter in Belgien, in den Niederlanden und in Luxemburg und vertrat Estland als Botschafter bei der NATO und bei der EU in Brüssel sowie bei der UNO in Genf. Seit dem 26. August 2004 ist Dr. Clyde Kull Botschafter der Republik Estland in der Bundesrepublik Deutschland.



Suursaadik Clyde Kull koos abikaasa Olga Kulliga Eesti Vabariigi aastapäeva vastuvõtul. Berliinis, 24. veebruaril 2005.

Botschafter Clyde Kull und Ehefrau Olga Kull beim Empfang zum Nationalfeiertag der Republik Estland. Berlin, 24. Februar 2005.

KUI EESTI 1991. AASTAL TAAS ISESEISVAKS SAI¹

HENNING VON WISTINGHAUSEN
SAKSAMAA LIITVABARIIGI SUURSAADIK EESTIS 1991-1995

ALS ESTLAND 1991 SEINE UNABHÄNGIGKEIT WIEDERERLANGTE¹

HENNING VON WISTINGHAUSEN
BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND IN ESTLAND 1991-1995

Alates 1990. aasta septembrist olin ma Saksamaa Liitvabariigi peakonsul tollases Leningradis ja praeguses Peterburis. Kuigi NSVL-poolse Balti riikide 1940. aastal annekteerimise mittetunnustamise poliitika tõttu kuulusid meie peakonsulaadi teeninduspiirkonda ainult linnad Tallinn ja Riia ning mitte terve Eesti ja Läti territoorium, oli suurema geograafilise läheduse tõttu kujunenud välja nii, et mitte suursaatkond Moskvast, vaid meie Leningradist jälgisime nende mõlema liiduvabariigi poliitilisi arenguid ja kandsime sellest välisministeeriumile ette. Sellega kaasnesid sagedased reisid neisse riikidesse. Nii ka ühel pikal nädalavahetusel alates 16. augustist 1991. Ma olin ise roolis, kaasas abikaasa ja kõige vanem poeg Magnus, kellele me tahtsime näidata talle seni tundmatut Eestit. Nädala alguseks olin ma Eesti poliitikutega leppinud kokku mitmed kohtumised.

Kui ma esmapäeva, 19. augusti hommikul Tallinnas Rataskaevu hotellis alla hommikusöögi ruumi tulin, olin üllatunud, et retseptioonis mängis teler ja selle päevaaja kohta täiesti ebatüüpiliselt oli ekraanil näha tuntud Moskva uudisediktoriga, kuid ma ei pööranud sellele erilist tähelepanu. Natukese aja pärast tuli retseptioonis tööle olev teenistuja ruumi ja andis vähestele sel varasel tunnil siin viibivatele väliskülalistele ristatud kätega sümbolseid trelle kujutava žesti abil pigem lõbusalt kui ärevalt mõista, et Gorbatšov olevat kinni võetud. Kuna teleris räägiti, et Gorbatšovil ei ole tervislikel põhjustel võimalik oma pre-

Seit September 1990 war ich Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland im damaligen Leningrad und heutigen St. Petersburg. Obwohl wegen unserer Politik der Nichtanerkennung der Annexion der baltischen Staaten durch die UdSSR im Jahre 1940 nur die Städte Tallinn (Reval) und Riga und nicht ganz Estland und Lettland zum Amtsbezirk des Generalkonsulats zählten, hatte es sich wegen der größeren geografischen Nähe so abgespielt, dass wir und nicht die Botschaft Moskau von Leningrad aus auch die politischen Entwicklungen in diesen beiden Sowjetrepubliken beobachteten und dem Auswärtigen Amt darüber berichteten. Das brachte häufigere Reisen dorthin mit sich. So auch an einem verlängerten Wochenende ab dem 16. August 1991. Ich saß selbst am Steuer, begleitet von meiner Frau und unserem ältesten Sohn Magnus, dem wir das ihm bisher unbekanntes Estland zeigen wollten. Für den Wochenbeginn hatte ich verschiedene Besuchstermine mit estnischen Politikern verabredet.

Als ich am Montagmorgen, dem 19. August im Hotel Rataskaevu in Tallinn in das Frühstückszimmer hinunterging, wunderte ich mich, dass das Fernsehgerät an der Rezeption eingeschaltet und, für diese Tageszeit ganz unüblich, auf dem Bildschirm das Gesicht eines bekannten Moskauer Nachrichtensprechers zu sehen war, maß dem aber keine weitere Bedeutung bei. Kurz darauf kam der an der Rezeption Dienst tuende Hotelangestellte herein

¹ Autoriseeritud katkendid teosest: Henning von Wistinghausen, *Vabas Eestis. Esimese saksa suursaadiku mälestused 1991-1995*. Köln-Weimar-Wien 2004.

¹ Vom Verfasser autorisierte Auszüge aus: Henning von Wistinghausen, *Im freien Estland. Erinnerungen des ersten deutschen Botschafters 1991-1995*. Köln-Weimar-Wien 2004.

sidendiametit täita, klassifitseeris mees kogenud nõukogude inimesena kuulnud uudised kohe õigesti. Õeldi, et Gorbatsõvi funktsioone täidab tema asetäitja Janajev, kes on kõrgeima täitesaatva võimu, niinimetatud Erakorralise Seisukorra Komitee eesotsas, mis olevat kuulutanud välja erakorralise seisukorra. Kas kõik see, mida me olime viimastel aastatel kogenud, pidi jääma vaid unistuseks?

Kell 9.45 tuli hotelli Eesti välisministeeriumi protokollülema asetäitja Valle Feldmann koos tõlgiga, et saata mind Kadriorgu parlamendi esimehe Ülo Nugisega toimuvale kohtumisele. Minu küsimuse peale, kas Nugisel ei ole nüüd midagi tähtsamat teha, millest ma väga hästi aru saaksin, oli härra Feldmann programmist kinnipidamise poolt. Sõitsime siis koos Kadriorgu. Presidendi lossi sissekäigu juures ootas Nugise abi Karl Tiilik, et juhatada mind teise korruse istungisaali. Koridoris kohtasin ma Arnold Rüütli. Ta tervitas mind, me surusime teineteisel suuri sõnu tegemata kätt ning ta kiirustas edasi kriisikohutumisele.

Meie kohtumine Nugisega telekaamerate ees vältas umbes veerand tundi. Ta tänas mind visiidi eest, mis olevat hetkel eriti tähtis. Sel 19. augustil olin ma tema sõnul pea ainus Läänest pärit välismaalane, kes viibis Tallinnas ametlikus korras. Tema sõnul ei olevat Eestis palju rohkem teada kui „riigivõimu kukutamise“ fakt. Praegu olevat kõige tähtsam teada saada, kas nädalavahetusel Kasahstanis viibinud VNFSV presidendil Boris Jeltsinil on õnnestunud Moskvasse tagasi pöörduda. „Kui mitte,“ – lisas ta kõigutamatu rahuga – „siis on meil probleem.“ Lisaks kirjeldas Nugis lühidalt Moskvas 16. augustil peetud viimase ringi kõnelusi arvukate Tallinna ja „keskuse“ vaheliste vaidlusaluste küsimuste üle, mis olid taas lõppenud suures osas tulemusteta. Siis palus ta end vabandada ning lahkus, et minna nõupidamisele Rüütliga.

Kadriorust sõitsime me tagasi linna, kus just hiljuti välisministri teiseks asetäitjaks nimetatud Rein Müllerson ootas mind Toompeal esimesele viisakusvisiidile. Välisminister Lennart Meri oli Helsingis ja pidi esialgu välismaale jääma, et hädakorral moodustada eksiilvalitsus. Ka peaminister Savisaar ei olnud kodumaal, pöördus aga veel samal päeval tagasi. Kuna ma jõudsin tagasi enne kella 11.30-ks kokkulepituid kohtumisaega ja Müllerson jätkuvalt koosolekul oli, vaatasin ma pisut ringi vastse välisministeeriumi südamikus asuvas info„osakonnas“, ruumis, kus pooltosinat töötajat jälgisid pidevalt sündmuste käiku ja analüüsisid kõigi olemasolevate kanalite kaudu saabuvalid uudiseid: lahti olid CNN ja erinevad raadiojaamad, all-linnast teatasid „vaatlejad“ telefoni teel oma värsketest tähelepanekutest. Meeleolu jättis eelseis-

und gab den wenigen sich zu dieser eher frühen Stunde hier aufhaltenden Gästen, alles Ausländern, durch seine zur Geste eines symbolischen Gitters verschränkten Hände eher amüsiert denn beunruhigt zu verstehen, dass Gorbatschow festgesetzt sei. Dies verbreite das Fernsehen. Da dort die Rede davon war, dieser sei aus Gesundheitsgründen an der Ausübung seines Präsidentenamts gehindert, hatte der Mann vom Hotelpfing als geübter Sowjetmensch die gehörten Nachrichten gleich richtig eingeordnet. Gorbatschovs Funktionen, hieß es, würden von dessen Stellvertreter Janajev wahrgenommen, der einem sogenannten Notstandskomitee als oberster Exekutive vorstehe, das den Ausnahmezustand ausgerufen habe. Sollte also alles nur ein Traum gewesen sein, was wir in den letzten Jahren erlebt hatten?

Um 9.45 Uhr erschien der stellvertretende Protokollchef des estnischen Außenministeriums Valle Feldmann mit einer Dolmetscherin im Hotel, um mich zu einem Gespräch mit dem Vorsitzenden (Speaker) des Parlaments Ülo Nugis nach Kadriorg (Katharinental) zu begleiten. Auf meine Frage, ob Nugis jetzt nicht Wichtigeres zu tun habe, wofür ich volles Verständnis hätte, bestand Herr Feldmann auf Einhaltung des Programms. So fuhren wir denn gemeinsam nach Kadriorg. Am Eingang zum Präsidentenpalais wartete der Gehilfe von Nugis, Karl Tiilik, um mich in den Sitzungssaal im ersten Stock zu führen. Auf dem Weg dorthin begegnete ich auf dem Korridor Arnold Rüütel. Er begrüßte mich, und wir drückten uns ohne viele Worte die Hand, bevor er in eine Krisensitzung weitereilte.

Dann empfing mich Nugis bei laufenden Fernsehkameras für etwa eine Viertelstunde. Er dankte für den Besuch, der unter diesen Umständen besonders wichtig wäre. An diesem 19. August dürfte ich in der Tat der einzige westliche Ausländer gewesen sein, der sich in amtlicher Eigenschaft in Tallinn aufhielt. Zur Stunde, fuhr er fort, wäre in Estland nicht viel mehr als die Tatsache eines „Umsturzes“ bekannt. Am wichtigsten wäre jetzt zu wissen, ob es dem Präsidenten der RSFSR Boris Jelzin, der sich am Wochenende in Kasachstan aufgehalten habe, gelungen sei, nach Moskau zurückzukehren. „Wenn nicht“ – fügte er mit unerschütterlicher Ruhe hinzu – „dann haben wir ein Problem“. Außerdem berichtete Nugis kurz über die jüngste Runde der Gespräche mit Moskau über die zahlreichen zwischen Tallinn und dem „Zentrum“ strittigen Fragen, die dort am 16. August stattgefunden hatte und wiederum weitgehend ergebnislos verlaufen war. Dann bat er ihn zu entschuldigen. Er müsse sich nunmehr in eine Besprechung mit Rüütel begeben, und verabschiedete sich.

Von Kadriorg fuhren wir zurück in die Stadt, wo



Saksa suursaadiku residents Tallinnas Toompeal.

Die Residenz des deutschen Botschafters auf dem Domberg in Tallinn.

va ümberpiiramise mulje. Ootamatult suleti ka rauast aknaluugid keskaegsete müüride sügavates niššides asuvate akende ees, nii et tuli lambid süüdata – nagu öeldi, julgeoleku eest vastutava riigisekretäri Raivo Vare käsul, kes olevat andnud korralduse ka lossi sissepääsu juures isikukontrolli läbiviimiseks.

Kohtumise ajal Müllersoniga välisministri kabinetis ilmus meie kõigi kergenduseks ekraanile Jeltsin – CNN-is, sest nõukogude saatejaamad teda üle ei kandnud – ja tegi oma esimese avalduse, milles ta mõistis hukka seadusevastaselt võimule tulnud Erakorralise Seisukorra Komitee käitumise kui kuritegeliku riigipöörde. Seega oli ta suutnud Moskvasse tagasi pöörduda.

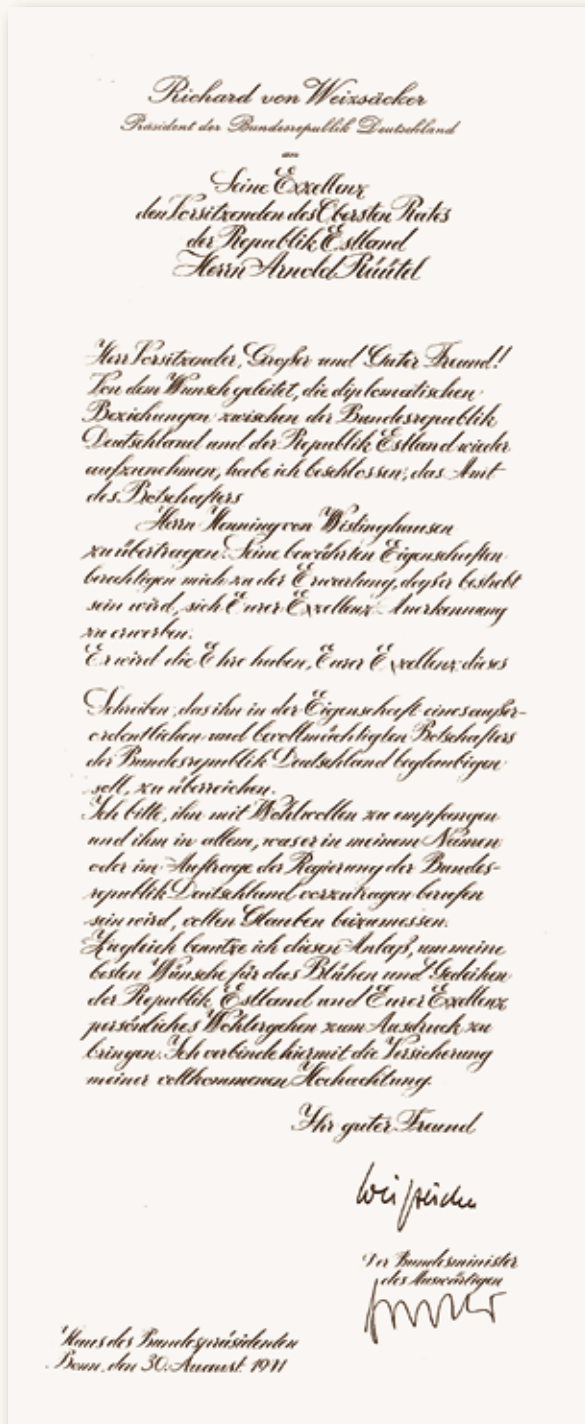
Tagasiteel hotelli, kus mind ootasid abikaasa ja poeg, kohtasin ma juhuslikult nelja konsulaadi töötajat, nende seas ka meie turvamiseks saadetud föderaalsete piirivalvemeti ametnikke, kes veetsid Tallinnas samuti pikka nädalalõppu, nautides paha aimamata turismimõnuseid. Me leppisime kokku, et sõidame pärastlõunal kolonnis tagasi Leningradi. Kuna me ei teadnud, millised piirangud võisid väljakuulutatud erakorralise seisukorraga kaasneda, siis tahtsime me kindlasti enne pimeduse saabumist olla tagasi oma ametiruumides.

Sõidu ajal keerlesid kõik meie mõtted ja kõnelused mõistagi riigipöörde ümber, mida see tähendas, kuidas seda oleks saanud vältida ning eelkõige, milliseks võivad kujuneda selle tagajärjed. Narva taga jälgisime me autoradiodist Janajevi juhtimisel toimuvat Erakorralise Seisukorra Komitee pressikonverentsi. Erinevalt nendest, kes jälgisid seda telerist, ei näinud meie tema värisevaid käsi, mis oli putšistide läbikukkumise esimeseks signaaliks. Üksnes

mich auf dem Domberg der erst kürzlich ernannte zweite stellvertretende Außenminister Rein Müllerson zu einem Antrittsbesuch erwartete. Außenminister Lenart Meri befand sich in Helsinki und sollte vorerst im Ausland bleiben, um notfalls eine Exilregierung zu bilden. Auch Ministerpräsident Savisaar war außer Landes, kehrte aber noch am selben Tag zurück. Da ich vor dem für 11.30 Uhr vereinbarten Termin eintraf und sich Müllerson noch in einer Sitzung befand, schaute ich mich etwas in diesem Nukleus eines Außenministeriums um, wo sich an diesem Tag die Geschäftigkeit auf die in einem Raum untergebrachte Informations„abteilung“ konzentrierte. Dort versuchte man, sich mit sämtlichen zur Verfügung stehenden Mitteln über den Gang der Ereignisse zu unterrichten: Der Fernseher war auf CNN eingestellt, verschiedene Radiosender liefen, und aus der Unterstadt übermittelten „Beobachter“ telefonisch ihre jüngsten Wahrnehmungen. Die Stimmung in diesem Raum, in dem vielleicht ein halbes Dutzend Mitarbeiter des Außenministeriums die eingehenden Nachrichten auswertete, erweckte den Eindruck einer bevorstehenden Belagerung. Tatsächlich wurden während meiner Anwesenheit auch plötzlich die eisernen Läden vor den in tiefen Nischen des mittelalterlichen Gemäuers liegenden Fenstern geschlossen, sodass Licht angemacht werden musste – wie es hieß, auf Anweisung des für die Sicherheit verantwortlichen Staatsministers (Riigisekretär) Raivo Vare, der auch Personenkontrollen am Eingang zum Schloss angeordnet habe.

Als ich dann mit Müllerson im Kabinett des Außenministers zusammentraf, erschien zu unser aller Erleichterung Jelzin auf dem Bildschirm – wohlgermerkt von CNN, denn sowjetische Sender übertrugen ihn nicht – und gab seine erste Erklärung ab, mit der er das Vorgehen des ungesetzlich an die Macht gekommenen Notstandskomitees als einen verbrecherischen Staatsstreich verurteilte. Also hatte er es geschafft, nach Moskau zurückzukehren.

Auf dem Rückweg zum Hotel, wo mich meine Frau und unser Sohn erwarteten, traf ich zufällig vier Mitarbeiter des Konsulats, unter ihnen zu unserer Bewachung entsandte Angehörige des Bundesgrenzschutzes, die ebenfalls ein verlängertes Wochenende in Tallinn verbrachten und sich ahnungslos den Annehmlichkeiten des Tourismus hingaben. Wir verabredeten, nachmittags im Konvoi nach Leningrad zurückzufahren. Da ich nicht wusste, was der ausgerufenen Ausnahmezustand im Einzelnen an Einschränkungen mit sich bringen würde, wollten wir unbedingt vor Beginn der Dunkelheit an unserer Dienststelle zurück sein.



Suursaadik Henning von Wistinghausenil volikiiri.

Das Beglaubigungsschreiben des Botschafters Henning von Wistinghausen.

Während der Fahrt drehten sich alle unsere Gedanken und Gespräche verständlicherweise um den Staatsstreich, was er bedeutete, wie er wohl hätte vermieden werden können und vor allem, welche Folgen er haben würde. Hinter Narva verfolgten wir am Autoradio die Pressekonferenz des Notstandskomitees unter dem Vorsitz von Janajev. Anders als diejenigen, die sie am Fernsehen miterlebten, sahen wir nicht seine zitternden Hände, von denen ein erstes Signal des Scheiterns der Putschisten ausging. Magnus war es dann, der feststellte, dass dieser Staatsstreich ja auch misslingen könnte! Ich dagegen hatte zwar nie den Kassandrarufer geglaubt, die einen Putsch vorhersagten, da mir die politisch-gesellschaftliche Umgestaltung in der Sowjetunion dazu bereits zu weit fortgeschritten schien. Als er dann aber doch erfolgte, war meine erste Reaktion eher von Pessimismus geprägt. Zu tief saß die vermeintliche Lehre aus der Geschichte der UdSSR, eine Allianz aus KGB, Innenministerium und Armee müsse sich durchsetzen. So war die Stimmung gedrückt, als wir noch vor Einbruch der Dunkelheit kurz nach 20 Uhr in den Hof des Konsulats einfuhren.

An den beiden folgenden Tagen erlebten wir dann mit großer Intensität den weiteren Verlauf des Putsches, bis es am Abend des 21. August, als Gorbatschow nach Moskau zurückkehren konnte, zur Gewissheit wurde, dass dieser in sich zusammengebrochen war. Vor allem aufgrund der entschlossenen Haltung von Bürgermeister Anatolij Sobtschak war es in Leningrad anders als in Moskau zu keinen Zusammenstößen mit dem Militär gekommen und hatten Ruhe und Ordnung jederzeit aufrechterhalten werden können. Dank persönlichem Kontakt zu ihm und seinem Berater für internationale Beziehungen Vladimir Putin war ich immer gut über die jeweilige Lage unterrichtet gewesen und hatte Bonn auf dem Laufenden halten können.

Das galt auch für die durch den Putsch ausgelöste Entwicklung im Baltikum. Denn obwohl unsere Aufmerksamkeit durch die Ereignisse in Leningrad und Moskau stark in Anspruch genommen worden war, hatten wir sie nicht aus den Augen verloren, und sie stand den Vorgängen an der Neva an Dramatik in nichts nach. Aufgrund der von uns im zurückliegenden Jahr mit Riga und Tallinn aufgebauten Kommunikationskanäle, die wir nun intensiv nutzen konnten, war das Generalkonsulat über die wichtigsten Ereignisse schnell unterrichtet.

Am 21. August weckte uns in Leningrad um 7 Uhr ein Telefonanruf. Am Apparat meldete sich Protokollchef Kalte Ott aus Tallinn. Er machte zuerst einen etwas verstörten Eindruck, um dann mitzuteilen, in der Nacht wäre der

Magnus nentis, et putš võib ju ka nurjuda! Mina polnud aga kunagi uskunud Cassandra hüüdeid, mis ennustasid putši, mulle näis, et Nõukogude Liidu ühiskondlik-poliitiline ümberkujundamine oli piisavalt kaugele jõudnud. Kui see nüüd aga toimus, oli mu esmane reaktsioon pigem pessimistlik. Liiga sügaval istus näiline õpetus NSVL ajaloost, et KGB, siseministeeriumi ja armee liit lihtsalt peab oma tahtmise saama. Rõhutatud meeleolus jõudsime veidi enne pimeduse saabumist tagasi konsulaati.

Järgmisel kahel päeval jälgisime intensiivselt putši kulgu. 21. augusti õhtuks, mil Gorbatšov sai Moskvasse tagasi pöörduda, oli selge, et putš oli nurjunud. Eelkõige tänu linnapea Anatoli Sobtšaki kindlameelsele hoiakule ei toimunud Leningradis, erinevalt Moskvast, mitte mingeid kokkupõrkeid sõjaväega ning säilis rahu ja kord. Tänu isiklikele kontaktidele tema ja tema rahvusvaheliste suhete nõustaja Vladimir Putiniga olin ma pidevalt olukorrast informeeritud ning sain Bonni hoida asjaga kursis.

Sama kehtis ka putši vallandatud sündmuste kohta Baltikumis. Kuigi Leningrad ja Moskva olid meie tähelepanu suuresti hõivanud, polnud me silmist lasknud ka sündmusi Baltikumis, mis polnud mitte vähem dramaatilised kui Neeva kaldal. Tänu headele ja intensiivselt toimivatele kommunikatsioonikanalitele, mis olid möödunud aastal nii Riia kui Tallinnaga rajatud, sai peakonsulaat tähtsamatest sündmustest kiiresti teada.

21. augustil kell 7 äratas meid Leningradis telefonikõne. Telefonil oli protokolliülem Kalle Ott Tallinnast, kes erutatult teatas, et öösel olevat Vene sõjavägi hõivanud telerorni, suurest inimmassist ümbritsetud raadiomaja aga mitte. Ka mere- ja lennuliiklus toimivat. Minu küsimusele, kas ma tema arvates saaksin midagi teha, vastas ta eitavalt. Alguses tundus, et ta soovis kellelegi, keda ta tundis ja kes läänest pärit, südant puistata. End veidi kogunud, lisas ta, et Eesti parlament – Ülemnõukogu – olevat 20. augusti hilisõhtul kell 23.04 – kuulutanud välja Eesti iseseisvuse taastamise! Vene välisminister Kozõrev, jätkas Ott, olevat Pariisis, olles teel USA-sse, kutsunud Lääne valitsusi Jeltsini nimel üles tunnustama Balti vabariike (ning kuulutanud end volitatuks moodustama vajadusel eksiilvalitsus); valitsus Tallinnas olevat nüüd väga huvitatud Lääne ja nimelt Saksamaa valitsuse reageerimisest. Seega oli Otil siiski ülesanne, võib-olla oli ta endale selle ka ise võtnud.

Kui ma sel hommikul tööle tulin, ootas seal ees juba Eesti välisministeeriumi infoosakonna veel 20. augusti kuupäeva kandev telefaks ülemnõukogu iseseisvuse taastamise otsuse inglisekeelse tekstiga koos ministeeriumi tõlgendavate selgitustega. See oli saadetud 21. augustil kell

Fernsehturm von russischem Militär besetzt worden, nicht jedoch das von einer großen Menschenmenge umgebene Rundfunkgebäude. Auch der See- und Flugverkehr würden funktionieren. Meine Frage, ob ich aus seiner Sicht irgend etwas tun könnte, verneinte er. Zuerst schien er mir also nur mit jemandem aus dem Westen, den er kannte, sprechen zu wollen, um seinem Herzen Luft zu machen. Nachdem er sich wieder gefangen zu haben schien, fügte er allerdings hinzu, das estnische Parlament – der „Oberste Rat“ – habe am späten Abend des 20. August – um 23.04 Uhr, wie er präzisierte – die Wiederherstellung der Unabhängigkeit Estlands erklärt! Der russische Außenminister Kosyrjev, fuhr Ott fort, habe auf dem Weg in die USA in Paris im Namen von Jelzin die westlichen Regierungen zur Anerkennung der baltischen Republiken aufgerufen (und sich selbst für bevollmächtigt erklärt, nötigenfalls eine Exilregierung zu bilden); die Regierung in Tallinn wäre jetzt sehr an Reaktionen des Westens und namentlich der Bundesregierung interessiert. Also hatte Ott wohl doch einen Auftrag gehabt, vielleicht sich einen solchen auch nur selbst erteilt.

Als ich an diesem Morgen in den Dienst kam, war dort bereits ein noch vom 20. August datiertes Telefax der Informationsabteilung des estnischen Außenministeriums mit dem Text der Entschließung des Obersten Rats über die Unabhängigkeit und einer sie interpretierenden Erklärung des Ministeriums (beide in englischer Sprache) eingetroffen. Es war am 21. August um 1.11 Uhr Tallinner Zeit abgesandt worden, also bereits ziemlich genau zwei Stunden nachdem im Parlament – die Gunst der Stunde nutzend – über diese historische Entscheidung abgestimmt worden war. Meris kleine, aber schlagkräftige Mannschaft auf dem Domberg hatte ungeachtet seiner Abwesenheit gute Arbeit geleistet.

Die Erklärung des Außenministeriums enthielt die Bitte an die Staatengemeinschaft, die Wiederherstellung der Unabhängigkeit anzuerkennen. In meinem gleich darauf dem Auswärtigen Amt übermittelten Kommentar vertrat ich die Auffassung, dass an der Haltung Jelzins, wie er sie durch seinen Außenminister habe erklären lassen, nämlich die Unabhängigkeit der baltischen Staaten international anzuerkennen, kein Weg vorbeiführen dürfte, falls der Putsch in sich zusammenbreche und die demokratischen Kräfte mit dem russischen Präsidenten an ihrer Spitze siegreich aus diesem Machtkampf hervorgingen.

In Lettland und Litauen verlief die Entwicklung ähnlich: Am 21. August erklärte auch der Oberste Rat in Riga die sofortige volle staatliche Unabhängigkeit, während in Wilna dieser Schritt formal bereits am 11. März 1990 voll-

1.11 Tallinna aja järgi, seega üsna täpselt kaks tundi pärast parlamendis – kasutades soodsat juhus - selle ajaloolise otsuse vastuvõtmist. Meri väike, ent lõõgijõuline meeskond Toompeal oli tema eemalviibimisest hoolimata teinud head tööd.

Välisministeeriumi avalduses paluti maailma riikidel tunnustada iseseisvuse taastamist. Saatsin kohe Saksa välisministeeriumile kommentaari, milles väljendasin seisukohta, et juhul kui putš nurjub ja demokraatlikud jõud Vene presidendiga eesotsas sellest võimuvõitlusest võidukalt väljuvad, saab vene välisministri avalduse põhjal Jeltsini hoiakust välja lugeda, et Balti riikide sõltumata rahvusvahelisest tunnustamisest ei tohiks ükski tee mööda viia.

Lätis ja Leedus kulges areng analoogselt: 21. augustil kuulutas ka ülemnõukogu Riias välja kohese täieliku riikliku sõltumata, samal ajal, kui Vilniuses oli see samm formaalselt juba 11. märtsil 1990 tehtud. Erinevalt Lätist ja Leedust, oli Eesti eeliseks see, et sõltumatus saadi tagasi ilma tilkagi verd valamata, samal ajal, kui Riias ja Vilniuses said 1991. aasta jaanuaris ja ka 20.-21. augustil mõned inimesed surma ja haavata.

Kui Lääs oli Moskva sündmuste hukkamõistmise osas ühisel seisukohal, siis olid seisukohavõetud Balti riikide situatsiooni suhtes tagasihoidlikumad. Juba 20. augustil 1991 tegid EÜ välisministrid avalduse, milles nad kritiseerisid teravalt Gorbatsõvi ametist kõrvaldamist ning nõudsid konstitutsioonilise korra taastamist ja presidendile tema õiguste tagasiandmist. Kuni selle saavutamiseni ähvardasid nad peatada oma majandusabi. Edasi oli lugeda, et EÜ ja selle liikmed on tõsiselt mures Balti riikides sõjaliste aktsioonide kohta koostatud raportite pärast ning kutsusid nõukogude ametiasutusi tungivald üles hoiduma mistahes vägivalgaga ähvardamisest või selle kasutamisest Balti rahvaste demokraatlikult valitud valitsuste ja esindajate vastu.

Pärast seda, kui putš oli nurjunud, teatas välisministeerium meie Bonni kaalutlustest, et Moskva keskvalitsus peaks nüüd kiiresti asuma Balti riikidega sõltumata üle läbirääkimisi pidama, viimased aga ei peaks omakorda ühepoolset tegutsema. Kui mu mõlemad kolleegid Leningradis, Michael von Ungern-Sternberg ja Ernst Reichel, ja mina saime 23. augustil meie ministri sellest – nagu öeldi, Taani välisministri Uffe Ellemann-Jenseniga kooskõlastatud – positsioonist teada, olime me küll pisut imestunud. Sest me olime veendunud, et iseseisvusdeklaratsioonid olid nüüdseks muutunud tagasipöördumatuks tõsiasjaks ning et iseseisvuse üle peetavatest läbirääkimistest ei saa-

zogen worden war. Anders als Lettland und Litauen aber war es Estland vergönnt, seine Unabhängigkeit zurückzugewinnen, ohne dass ein Tropfen Blut floss, während es in Riga und Wilna wie im Januar 1991 auch am 20./21. August einige Tote und Verletzte gab.

Während sich der Westen in der Verurteilung der Vorgänge in Moskau einig war, fielen die Stellungnahmen zur Situation in den baltischen Staaten zurückhaltender aus. Bereits am 20. August 1991 meldeten sich die EG-Außenminister mit einer Erklärung zu Wort, in der sie die Amtsenthebung von Gorbatschow scharf verurteilten sowie die Wiederherstellung der verfassungsmäßigen Ordnung und die Wiedereinsetzung des Präsidenten in seine Rechte forderten. Bis dahin würden sie die Wirtschaftshilfe aussetzen. Weiter hieß es, die EG und ihre Mitglieder wären ernsthaft über Berichte von Militäraktionen in den baltischen Staaten besorgt und appellierten dringend an die sowjetischen Behörden, sich jeder Drohung oder Anwendung von Gewalt gegen die demokratisch gewählten Regierungen und Vertreter der baltischen Völker zu enthalten.

Nachdem der Putsch gescheitert war, unterrichtete uns das Auswärtige Amt über Überlegungen in Bonn, dass die Zentralregierung in Moskau jetzt zügig mit den baltischen Staaten in Verhandlungen über ihre Unabhängigkeit eintreten müsste, diese ihrerseits aber nicht auf einseitige Akte setzen sollten. Als meine beiden Kollegen in Leningrad, Michael von Ungern-Sternberg und Ernst Reichel, und ich am 23. August von dieser – wie es hieß, mit dem dänischen Außenminister Uffe Ellemann-Jensen abgestimmten – Position unseres Ministers Kenntnis erhielten, waren wir doch etwas erstaunt. Denn wir waren überzeugt, dass durch die Unabhängigkeitserklärungen inzwischen irreversible Tatsachen geschaffen worden waren und von Verhandlungen über die Unabhängigkeit keine Rede mehr sein konnte. Etwas ganz anderes würden Verhandlungen über die Entflechtung der vielfältigen zwischen den baltischen Republiken und der Union bestehenden Bindungen sein, wie sie von baltischer Seite ja bereits seit Längerem als Teil der im August 1990 mit Moskau begonnenen Gespräche vergeblich angestrebt worden waren. Dies brachte ich umgehend auch dem Auswärtigen Amt gegenüber zum Ausdruck.

Die Entwicklung ist über diese anfängliche Unsicherheit in der Bewertung der Lage schnell hinweggegangen. Denn bereits am 24. August kam mit einem an diesem Tag von Jelzin unterzeichneten Ukas Bewegung in die internationale Politik. Er formalisierte die schon am 20. August durch Außenminister Kosyrjev abgegebene Erklärung, die



Saksa välisminister Hans Dietrich Genscher, Ülemnõukogu esimees Arnold Rüütel ja välisminister Lennart Meri. Tallinn-Kadriorg, 11. septembril 1991.

Bundesaußenminister Hans Dietrich Genscher, Vorsitzender des Obersten Rats, Arnold Rüütel, und Außenminister Lennart Meri. Tallinn-Katharinental, 11. September 1991.

nud enam juttugi olla. Teine asi oluks läbirääkimised Balti liiduvabariikide ja Liidu vaheliste mitmesuguste sidemete lahtipõimimise üle, nii nagu Balti pool oli seda püüdnud juba pikemat aega tulutult teha Moskva 1990. aasta augustis alustatud kõneluste osana. Sellest teatasin ma viivitamatult ka välisministeeriumile.

Areng läks situatsiooni hindamise sellisest esialgselt ebakindlusest kiiresti edasi. Sest juba 24. augustil pani Jeltsini poolt allkirjastatud ukaas rahvusvahelise poliitika liikuma. Ta formaliseeris välisminister Kozõrevi poolt juba 20. augustil tehtud avalduse, mis oli meid mõni päev tagasi pannud kõrvu kikitama, ning teatas „Eesti Vabariigi riikliku iseseisvuse tunnustamisest“. Samal ajal tehti Venemaa välisministeeriumile ülesandeks alustada Eestiga läbirääkimisi diplomaatiliste suhete alustamiseks. Lisaks sellele kutsus Jeltsin NSVL presidenti ja ka maailma riike üles tunnustama omalt poolt Eesti riiklikku iseseisvust. Samasuguse käskkirja Läti kohta allkirjastas ta veel samal päeval, samal ajal, kui Leedu kohta oli vastav dokument juba 29. juulist 1991. aastast olemas.

uns einige Tage zuvor hatte aufhorchen lassen, und sprach die „Anerkennung der staatlichen Unabhängigkeit der estnischen Republik“ aus. Zugleich wurde das russische Außenministerium beauftragt, mit Estland in Verhandlungen über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen einzutreten. Außerdem appellierte er sowohl an den Präsidenten der UdSSR als auch an die internationale Staatengemeinschaft, ihrerseits die staatliche Unabhängigkeit Estlands anzuerkennen. Einen gleichen Erlass betreffend Lettland unterzeichnete Jelzin am selben Tag, während ein entsprechendes Dokument für Litauen bereits seit dem 29. Juli 1991 vorlag.

Die Anerkennung durch Russland brachte den Durchbruch. Von ihr nahm eine Welle der internationalen Anerkennung der Unabhängigkeit der drei baltischen Staaten ihren Ausgang, nachdem Island bereits am 22. August den Vorreiter gemacht hatte. Auch die deutsche Außenpolitik reagierte schnell. Noch am frühen Nachmittag des 24. August, einem Samstag, wurde ich telefonisch aus Bonn gebeten, dem estnischen und lettischen Außenminister eine

Venemaa poolne tunnustamine tõi läbimurde. Siit sai alguse kolme Balti riigi iseseisvuse rahvusvahelise tunnustamise laine, pärast seda, kui Island oli seda esimesena teinud juba 22. augustil. Ka Saksa välispoliitika reageeris kiiresti. Veel laupäeva, 24. augusti varasel pärastlõunal paluti mind telefoni teel Bonnist, et ma edastaksin Eesti ja Läti välisministritele Saksa välisministri kutse ühisele kohtumisele koos Leedu välisministriga, ning kohtumisajaks pandi ette 27. augusti pärastlõuna. Kuna mul õnnestus Riias kohe kätte saada minister Jurkānsi, kes viibis välismaal – nagu tema Eesti kolleegki –, kaastöötaja, sain ma juba vähem kui tunni aja pärast Bonni teatada: Jurkānsil on kavas kohtuda järgmisel päeval Rootsi pealinnas juba seal viibiva välisministri Meri ja Leedu välisministri Saudargasega, et lennata sealt ühiselt edasi Reykjavikki. Kolleeg Läti ministereiumist lubas kanda hoolt selle eest, et minister Jurkāns mõlemaid härrasid informeeriks. Oli alanud aeg, kus Balti välisministrid viibisid rahvusvaheliste suhete taassõlmimiseks rohkem välismaal kui kodus.

Balti välisministrite visiit Bonni toimus 27. augustil 1991. Genscher võttis nad vastu ning temaga lepiti kokku diplomaatiliste suhete taastamises. Seejärel siirdus Genscher Euroopa poliitilise koostöö ministrite erakorralisele kohtumisele Brüsselisse, kus Euroopa Ühenduste 12 välisministrit leppisid kokku, et nende liikmesriigid loovad viivitamatult diplomaatilised suhted Balti riikidega. Nii ei takistanud enam miski ka Saksamaa valitsusel diplomaatiliste suhete taastamist Eesti, Läti ja Leeduga, mille kohta võeti valitsuskabinetis vastu otsus 28. augustil 1991. Kuna



Vasakult: Helle Meri, välisminister Lennart Meri, suursaadik Henning von Wistinghausen ja Monique von Wistinghausen Saksamaa ühtsuse päeva vastuvõtul Mustpeade Majas. Tallinnas, 3. oktoobril 1991.

Von links: Helle Meri, Außenminister Lennart Meri, Botschafter Henning von Wistinghausen und Monique von Wistinghausen beim Empfang anlässlich des Tages der Deutschen Einheit im Schwarzhäupterhaus. Tallinn, 3. Oktober 1991.

Einladung des Bundesaußenministers zu einem gemeinsamen Besuch mit ihrem litauischen Kollegen in Bonn zu übermitteln und als Termin den Nachmittag des 27. August vorzuschlagen. Da es mir glücklicherweise gelang, sofort in Riga einen Mitarbeiter des sich wie sein estnischer Kollege im Ausland aufhaltenden Ministers Jurkāns zu erreichen, konnte ich bereits nach weniger als einer Stunde Bonn unterrichten: Jurkāns beabsichtige, sich am nächsten Tag mit Außenminister Meri, der schon in Stockholm weilte, und dem litauischen Außenminister Saudargas in der schwedischen Hauptstadt zu treffen, um von dort gemeinsam nach Reykjavik zu fliegen, und der Kollege im lettischen Außenministerium habe versprochen dafür zu sorgen, dass Minister Jurkāns die beiden anderen Herren unterrichtet. Es hatte bereits die Zeit begonnen, in der sich die baltischen Außenminister zur Wiederanknüpfung der internationalen Beziehungen ihrer Länder mehr im Ausland als zu Hause aufgehalten haben.

Der Besuch der drei baltischen Außenminister in Bonn kam wie geplant am 27. August 1991 zustande. Sie wurden von Genscher empfangen und verabredeten mit ihm die Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen. Dann begab sich dieser zu einer außerordentlichen EPZ-Ministertagung nach Brüssel, wo sich die 12 Außenminister der Europäischen Gemeinschaften darauf einigten, dass ihre Mitgliedstaaten unverzüglich diplomatische Beziehungen mit den baltischen Staaten herstellen. Damit stand auch der Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen mit Estland, Lettland und Litauen durch die Bundesregierung nichts mehr im Wege, die am 28. August 1991 vom Bundeskabinett beschlossen wurde. Da die baltischen Staaten für die Bundesrepublik Deutschland nie aufgehört hatten *de jure* weiterzubestehen, war auch ihre Anerkennung als Staaten nicht erforderlich. Somit konnte es sich nur um eine Wiederaufnahme der Beziehungen mit dadurch implizierter Anerkennung der Tatsache handeln, dass sie jetzt ihre volle staatliche Unabhängigkeit und den Status uneingeschränkt souveräner Völkerrechtssubjekte *de facto* wiedererlangt hatten. Noch am Vormittag des 28. August unterzeichneten der deutsche und die drei baltischen Außenminister in einer Feierstunde in Anwesenheit von Bundeskanzler Helmut Kohl gleichlautende Briefe, mit denen die Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen besiegelt wurde.

Für mich schien diese Entwicklung zu bedeuten, dass sich mein beruflicher Aktionsradius künftig auf die nicht im Baltikum gelegenen Teile des Amtsbezirks beschränken würde, die ich in dem zurückliegenden Jahr angesichts der vielen Reisen nach Tallinn und Riga hatte vernachlässigen müssen. Da fand ich am Abend des 28. August 1991 bei

Saksamaa Liitvabariigi jaoks ei olnud Balti riigid *de jure* kunagi lakanud eksisteerimast, ei olnud vaja neid riikidena ka tunnustada. Seega sai tegemist olla vaid suhete taastamisega koos sellega kaasneva fakti tunnustamisega, et nad olid *de facto* tagasi saanud oma täieliku riikliku iseseisvuse ja rahvusvahelise õiguse piiramatu suveräänsusega subjektide staatuse. Veel 28. augusti ennelõunal kirjutasid Saksa ja kolme Balti riigi välisministrid pidulikult liidukantsler Helmut Kohli juuresolekul alla sama sõnastusega kirjadele, millega pitseeriti diplomaatiliste suhete taastamine.

Minu jaoks näis see areng tähendavat, et minu kutsealane tegevusraadius hakkaks tulevikus piirduma meie teeninduspiirkonna väljaspool Baltikumi asuvate osadega, mille ma olin möödunud aastal toimunud arvukate Tallinna ja Riia reiseid pärast pidanud unarusse jätma. Siis leidsin ma 28. augusti 1991 õhtul linnas toimunud kohtumiselt peakonsulaati tagasi pöördudes eest välisministeeriumi kiirtelegrammi, milles mul paluti järgmisel hommikul helistada personalijuhile, mida ma ka 29. augustil tegin. Ministeriaaldirektor Paschke küsis minu suureks üllatuseks – ma olin Leningradis olnud ametis ju alles aasta –, kas ma oleksin valmis minema Eestisse suursaadikuks! Olin nõus, teades, et seda pakkumist ei saanud ma mingil juhul tagasi lükata. Hiljem sain ma teada, et välisminister Genscher oli toetanud väga Balti riikidesse võimalusel selliste suursaadikute lähetamist, kellel on selle kandiga perekondlikke sidemeid. Nii pakuti krahv Hagen Lambsdorffile kohta Riiga, samal ajal kui Vilniusse pidi minema Gottfried Albrecht, kellel meist kolmest ainsana ei olnud baltisaksa tausta.

Seejärel läks kõik väga kiiresti. Ma teatasin uudisest juba suvepuhkusel viibivale abikaasale, siis kolleegidele, suursaadik Blechile Moskvast, härra Putinile linnapea Sobtsaki esindajana ja lõpuks Nõukogude välisministeeriumi Leningradi esinduse juhatajale. 30. augustil saabus minu üleviimise käskkiri, ning sama kuupäeva kande välisminister Meri kiri Saksa välisminister Genscherile, mida ma nägin alles hiljem Bonnist, kus ta teatas, et „Eesti president ja valitsus“ olevat minu ametissenimetamisega nõus. Pühapäeva, 1. septembri ennelõunal andis välisministeeriumi erikuller mulle üle liidupresidenti Richard von Weizsäckeri koostatud ja välisministri allkirjastatud ning Eesti Vabariigi Ülemnõukogu esimehele Arnold Rüütli adresseeritud volikirja. Poole tunni pärast alustasin ma ametiauto, autojuhi ja vähese pagasiga sõitu oma uue töökoha suunas.

Tallinnas peatusin ma nagu tavaliselt Rataskaevu hotellis, mis pidi mulle nüüdsest pikema aja jooksul peavarju pakkuma. Siis otsisin ma üles protokollülema Oti, et leppida kokku järgmiseks päevaks ettenähtud volikirja

Rückkehr von einem Termin in der Stadt im Generalkonsulat ein Eiltelegramm aus dem Auswärtigen Amt vor, mit dem ich gebeten wurde, am nächsten Morgen den Personalchef anzurufen. Also telefonierte ich am 29. August als erstes mit Ministerialdirektor Paschke, der mich zu meiner nicht geringen Überraschung – war ich doch erst seit einem Jahr in Leningrad auf Posten – fragte, ob ich bereit wäre, als Botschafter nach Estland zu gehen! Da ich vom ersten Moment an wusste, dass ich dieses Angebot, selbst wenn ich gewollt hätte, unter keinem denkbaren Gesichtspunkt ausschlagen konnte, sagte ich zu. Später erfuhr ich, Außenminister Genscher habe darauf bestanden, möglichst Botschafter in die baltischen Staaten zu entsenden, die über familiäre Bindungen dorthin verfügten. So wurde Hagen Graf Lambsdorff Riga angeboten, während nach Wilna Gottfried Albrecht gehen sollte, der als Einziger von uns dreien keinen deutsch-baltischen Hintergrund hatte.

Danach ging alles Schlag auf Schlag. Ich unterrichtete meine sich bereits im Sommerurlaub aufhaltende Frau, dann meine Mitarbeiter, Botschafter Blech in Moskau, Herrn Putin in Vertretung von Bürgermeister Sobtschak und schließlich den Leiter der Leningrader Vertretung des sowjetischen Außenministeriums. Am 30. August traf mein Versetzungserlass ein, und vom selben Tag datierte ein Schreiben von Außenminister Meri an Bundesminister Genscher, das ich erst später in Bonn zu Gesicht bekommen sollte und in dem er mitteilte, „Präsident und Regierung von Estland“ hätten dem Agrémentersuchen für mich stattgegeben. Am Vormittag des 1. Septembers, einem Sonntag, überbrachte ein Sonderkurier des Auswärtigen Amts mein von Bundespräsident Richard von Weizsäcker ausgefertigtes und vom Bundesminister des Auswärtigen gegengezeichnetes, an den Vorsitzenden des Obersten Rats der Republik Estland Arnold Rüütel gerichtetes Beglaubigungsschreiben. Eine halbe Stunde später brach ich mit Dienstwagen, Chauffeur und kleinem Gepäck in Richtung meiner neuen Bestimmung auf.

In Tallinn stieg ich wie üblich im Hotel Rataskaevu ab, das mich von nun an für längere Zeit beherbergen sollte. Dann suchte ich Protokollchef Ott auf, um den Ablauf der für den kommenden Tag vorgesehenen Übergabe des Beglaubigungsschreibens zu besprechen und ihm die für den Außenminister bestimmte Kopie desselben sowie den Text meiner Rede zu übergeben.

Am 2. September holte mich Herr Ott morgens im Hotel ab. Mit dem Dienstwagen des Generalkonsulats fuhren wir auf den Dom, wo mich Außenminister Meri um 10 Uhr in seinem Arbeitszimmer erwartete. Ich konnte mich glücklich schätzen, ihn zwischen zwei Auslandsreisen in



Endised suursaadikud Dietrich von Kyaw (vasakul) ja Henning von Wistinghausen on saatkonna sagedased külalised. Pildil koos suursaadik Riina Ruth Kionkaga.

Botschafter a.D. Dietrich von Kyaw (links) und Botschafter a.D. Henning von Wistinghausen sind gerngesehene Gäste in der Botschaft. Auf dem Foto mit Botschafterin Riina Ruth Kionka.

üleandmise protseduuris ning anda talle üle välisministri jaoks määratud volikirja koopia ja minu kõne tekst.

2. septembril tuli härra Ott hommikul mulle hotelli järele. Peakonsulaadi ametiautoga sõitsime Toompeale, kus välisminister Meri mind kell 10 oma kabinetis ootas. Ma võisin õnnelik olla, et kohtasin teda kahe välisreisi vahel Tallinnas. Siinkohal ilmnes nüüd esimest korda, kui võrd hea oli see, et olin aasta olnud Leningradis, mil ma olin õppinud tundma Eesti olusid – ja mis võib-olla veelgi tähtsam – juhtivaid Eesti poliitikuid ning võitnud nende usalduse. See oli algatuseks suur eelis, mis kergendas mu tööd, ja mida mu diplomaatilise korpuse kolleegidel polnud.

Toompealt sõitsime Meri, Ott ja mina Kadriorgu, kus olid heisatud Saksa ja Eesti lipud. Lossi sissepääsu juures võttis meid vastu Rüütli kantseleiülem ja juhatas meid teisele korrusele. Siin paluti mind suurde istungisaali, kus ma võtsin koha sisse selle teises otsas moodsa eesti seinavaiba all minust vasakule jääva protokollüülema kõrval. Kell oli 11. Siis astusid vastasseinas asuvast, Rüütli kabinetti vii-

Tallinn anzutreffen. Bei dieser Gelegenheit erwies sich nun zum ersten Mal, wie sehr mir das Jahr in Leningrad zugute kam, in dem ich mich mit den Verhältnissen in Estland hatte vertraut machen und – was vielleicht noch wichtiger war – die führenden estnischen Politiker kennen lernen und ihr Vertrauen gewinnen können. Das war ein großer Startvorteil, der mir meine Aufgabe erleichterte und den meine Kollegen im diplomatischen Corps nicht hatten.

Vom Domberg aus fuhren Meri, Ott und ich nach Kadriorg, wo die deutsche und die estnische Flagge aufgezogen waren. Am Eingang des Palais empfing uns der Leiter der Kanzlei von Rüütel und brachte uns in den ersten Stock. Hier wurde ich in den großen Besprechungssaal gebeten und nahm an dessen anderem Ende unter einem modernen estnischen Wandteppich neben dem Protokollchef zu meiner Linken Aufstellung. Es war 11 Uhr. Da betraten Arnold Rüütel, Lennart Meri und Rein Kivi, der zugleich als Dolmetscher fungierende außenpolitische Referent des Präsidenten, durch die gegenüberliegende, zu Rüütels Arbeitszimmer führende Türe den Saal. Die drei estnischen Herren nahmen ihrerseits mir gegenüber Aufstellung, der

vast uksest saali Arnold Rüütel, Lennart Meri ja Rein Kivi, kes oli samal ajal tõlgina tegutsev presidendi referent välispoliitika alal. Need kolm Eesti härrat võtsid omakorda kohad sisse minu vastas, välisminister presidendist paremal. Siis anti mulle märku kõne lugemiseks. Selle oli minu palvel koostanud mu kolleeg Reichel, pärast seda, kui välisministeerium oli mulle telefoni teel mõista andnud, et ajapuuduse tõttu peame me ise selle eest hoolt kandma. Kõnet, mille tekst oli Eesti poolel juba olemas, ei tõlgitud. President Rüütli vastuse seevastu tõlkis Kivi mulle lause lauselt saksa keelde. Seejärel anti mulle üle eestikeelne originaal ja saksakeelne tõlketekst.

Pärast vastastikuste kõnede esitamist astusime president ja mina teineteise suunas ning ma andsin talle üle oma volikirja. Järgnevalt palus Rüütel mind jutuaajamisele koos kohvi ja küpsistega väikesesse salongi tema kabineti taha, millel osales ka Meri, ning mida taas tõlkis Kivi. Edasi siirdusime pildistama aeda, kust avanes vaade vastas asuvale tegelikule Kadrioru lossile, mille Peeter I oli lasknud ehitada oma abikaasa Katariina I jaoks.

Ma olin Tallinnas teiseks suursaadikuks Rootsi suursaadiku järel, kes oli oma välisministri visiidi puhuks – mille käigus Rootsi peakonsulaadi senine Tallinna filiaal muudeti silti vahetades suursaatkonnaks – juba 29. augustil akrediteeritud, ja kellest oli saanud diplomaatilise korpuse doyen. Kuna enne sõda oli Eestil väikese riigina tollase rahvusvahelise õiguse kohaselt õigus lähetada ja vastu võtta üksnes saadikuid ja mitte suursaadikuid, siis olime meie ajaloo esimesed suursaadikud Eestis üldse. Samal päeval andsid ka Lambsdorff Riias ja Albrecht Vilniuses üle oma volikirjad, nii et Saksamaa oli esimeseks riigiks, kes oli kõigis kolmes Balti riigis suursaadikutega esindatud.

Henning von Wistinghausen sündis 1936 Kopenhaagenis. Pärinedes Eesti baltisaksa perekonnast, oli ta aastatel 1991–1995 Saksamaa esimene suursaadik Eestis. Henning von Wistinghausen töötas 36 aastat Saksa välisteenistuses, olles muuhulgas peakonsuliks Leningradis ning suursaadikuks Kasahstanis ja Soomes. Henning von Wistinghauseni sulest on ilmunud mitmeid kirjatöid, kaasa arvatud teos „Im freien Estland. Erinnerungen des ersten deutschen Botschafters 1991–1995“ („Vabas Eestis. Esimese Saksa suursaadiku mälestused 1991–1995“) (2004).

Außenminister rechts vom Präsidenten. Dann erhielt ich das Zeichen, meine Rede zu verlesen. Diese hatte auf meine Bitte mein Kollege Reichel entworfen, nachdem mir das Auswärtige Amt telefonisch bedeutet hatte, angesichts des Zeitmangels müssten wir für eine solche schon selbst sorgen. Die Rede, deren Text der estnischen Seite ja bereits vorlag, wurde nicht übersetzt. Die Antwort von Präsident Rüütel hingegen wurde mir konsekutiv Satz für Satz von Kivi auf Deutsch wiederholt. Anschließend erhielt ich den Text des estnischen Originals und der deutschen Übersetzung überreicht.

Nach dem Austausch der Reden traten der Präsident und ich aufeinander zu, und ich übergab ihm das Beglaubigungsschreiben. Anschließend bat mich Rüütel zu einem Gespräch bei Kaffee und Gebäck in einen kleinen Salon hinter seinem Arbeitszimmer, an dem auch Meri teilnahm und das wiederum Kivi dolmetschte. Weiter ging es zum Fototermin in den Garten mit Blick auf das gegenüberliegende eigentliche Schloss Katharinental, das Peter der Große für seine Gemahlin Katharina I. hatte errichten lassen.

Nach dem schwedischen Botschafter, der anlässlich eines Besuchs seines Außenministers, bei dem die bisherige Außenstelle Tallinn des schwedischen Generalkonsulats Leningrad durch Auswechseln des Schildes in eine Botschaft umgewandelt worden war, bereits am 29. August akkreditiert und damit der Doyen des diplomatischen Corps wurde, bin ich der zweite Botschafter in Tallinn gewesen. Da vor dem Krieg Estland als kleiner Staat nach damaligem Völkerrecht nur Gesandte und keine Botschafter entsenden und empfangen konnte, waren wir die ersten Botschafter in Estland in der Geschichte überhaupt. Am selben Tag übergaben auch Lambsdorff in Riga und Albrecht in Wilna ihre Beglaubigungsschreiben, sodass Deutschland das erste mit Botschaftern in allen drei baltischen Staaten vertretene Land gewesen ist.

Henning von Wistinghausen wurde 1936 in Kopenhagen geboren. Einer deutschbaltischen Familie aus Estland entstammend, war er 1991–1995 erster deutscher Botschafter in Estland. H. von Wistinghausen war 36 Jahre im deutschen auswärtigen Dienst tätig, darunter als Generalkonsul in Leningrad und als Botschafter in Kasachstan und Finnland. Aus der Feder von Henning von Wistinghausen, Jurist und Botschafter a.D., erschienen zahlreiche Werke, unter anderem „Im freien Estland. Erinnerungen des ersten deutschen Botschafters 1991–1995“ (2004).

KULTUURIATAŠEEST PRAKTIKANDIKS MÄLESTUSED STAŽEERIMISEST EESTI VÄLIMINISTEERIUMIS

CARSTEN WILMS
REFERENT SAKSAMAA SUURSAATKONAS TALLINNAS 2001-2005

VOM KULTURATTACHÉ ZUM PRAKTIKANTEN ERINNERUNG AN MEINE STAGE IM ESTNISCHEN AUSSENMINISTERIUM

CARSTEN WILMS
REFERENT IN DER DEUTSCHEN BOTSCHAFT IN TALLINN 2001-2005

Diplomaadid on ajast aega püüdnud vaadata oma tööpõllust pisut kaugemale. Juba aastaid pakub Saksamaa välisministeerium siinses ministeeriumis praktika võimalust talle oluliste ja tihedate sidemetega riikide diplomaatidele. Samuti praktiseerivad meie välisministeeriumi töötajad teatud aja teiste sõbralike riikide välisministeeriumides. Sellistest vahetustest on eriti just Euroopa Liidu liikmesriikidega mõlemale poolele palju kasu. Lühiajaline sukeldumine teise ministeeriumi sisse-llu teravdab pilku ja tekitab parema arusaamise partne-rite seisukohtade erisustest ja ka sarnasustest võrreldes meiega. Praktika mõnes teises välisministeeriumis loob uusi koostöövõimalusi, tihendab võrgustikke ja tõhustab dialoogi.

Eesti taasiseisvumisest alates on pea igal aastal kuni kolm noort Eesti diplomaati stažeerinud meie välisministeeriumis. Saksamaa on seega andnud oma panuse Eesti Vabariigi professionaalse välisteenistuse tekkesse. Mulle sai 2004. aasta novembris osaks au olla esimeseks Saksa diplomaadiks, kes Eesti ja Saksamaa vaheliste diplomaatiliste suhete taastamisest alates sai Eesti välisministeeriumi kutsel sooritada Eestis neljanädalase praktika. Olin 2001. aasta juulist alates töötanud referendina Saksamaa Suursaatkonnas Tallinnas ja tundsin seetõttu juba enamikku Eesti kolleegidest. Kuna ma olin juba ülikooli ajal õppinud eesti keelt, suutsin end ka keeleliselt suhteliselt

Über den eigenen Tellerrand hinausschauen ist schon seit jeher das Motto der Diplomaten gewesen. Seit vielen Jahren bietet das Auswärtige Amt Diplomatinen und Diplomaten wichtiger Staaten, mit denen Deutschland enge Beziehungen pflegt, die Möglichkeit, eine Stage im Auswärtigen Amt zu verbringen. Umgekehrt arbeiten Angehörige des Auswärtigen Amts für eine Spanne ihres Berufslebens in den Außenministerien befreundeter Länder. Besonders mit den Mitgliedstaaten der Europäischen Union ist ein solcher Austausch für beide Seiten von großem Gewinn. Ein vorübergehender Wechsel in das Innenleben eines anderen Außenministeriums schärft den Blick und das Verständnis für die verschiedenen (und gemeinsamen) Positionen unserer europäischen Partner. Ein Praktikum im jeweils anderen Außenministerium schafft neue Kooperationsmöglichkeiten, stärkt Netzwerke und eröffnet eine intensivere Form des Dialogs.

Seit Wiedererlangung der estnischen Unabhängigkeit haben fast in jedem Jahr bis zu drei junge estnische Diplomaten eine Stage im Auswärtigen Amt absolviert. Deutschland hat damit einen Beitrag zur Schaffung eines professionellen Auswärtigen Dienstes der Republik Estland geleistet. Mir kam im November 2004 die Ehre zu, vier Wochen lang auf Einladung des estnischen Außenministeriums der erste deutsche Diplomat zu sein, der seit

hästi arusaadavaks teha ning mul ei tekkinud kordagi raskusi Eesti kolleegidega suhtlemisel. Mind suunati vahetusametnikuks Eesti välisministeeriumi Euroopa Liidu osakonda, millest minu arvates võisid võita mõlemad pooled. See ootus õigustas end igati.

Põksuva südame, tubli annuse uudishimu ja rõõmsa meelega astusin ma ühel lumesajusel novembrikuu hommikul paika, kus tehakse Eesti välispoliitikat: Islandi väljak 1 Tallinna kesklinnas. Kohe saabudes sain ma end tutvustada tollasele kantslerile Priit Kolbrele, Euroopa Liidu osakonna juhatajale Meelike Pallile ja oma uutele kolleegidele talituses. Eesti ei vääriks IT-riigi nime, kui mu uues büroos poleks olnud kõik juba tehniliselt perfektselt sisse seatud: nii meiliaadress kui pääs intranetti ja internetti olid kohe olemas. Eesti kolleegid integreerisid mind kiiresti tööprotsessi. Sisuliselt tegelesin ma peamiselt kahe põleva euroküsimumusega: Euroopa Liidu suhted Türgiga ja finantsperspektiiv kuni aastani 2013. Minu jaoks oli huvitav nende küsimuste puhul õppida tundma Euroopa Liidu väikese liikmesriigi seisukohti ja tausta ning talituses aktiivselt kaasa väidelda. Tänu koolitusbüroo suurepärasele korraldusele õnnestus mul vestelda ka kõigi teiste välisministeeriumi osakondade ja tähtsamate töötajatega. Nii ulatus praktikumi haare Euroopa poliitikast tunduvalt kaugemale.

Kõigepealt torkas mulle silma, kui väikesearvulise personaliga pidi Eesti välisministeerium tulema toime kõigi Euroopa- ja maailmapoliitika küsimustega. Ministeeriumis on tööl napilt 600 töötajat, kellest veidi üle 200 töötab Eesti välisesindustes. Enamik Eesti diplomaate on naised. Samas kätkeb personalivähesusest tulenev pingeline endas ka võimalust formuleerida Eesti välispoliitika tegelikud prioriteedid.

Võrreldes Saksamaa välisministeeriumiga oli ka Euroopa osakond Eestis üsna ülevaatlik: Euroopa poliitika eest vastutas 15 töötajat. Arvestades määratud ülesannete koormat, oli see väike, aga löögijõuline meeskond. Kahepoolsed suhted EL liikmesriikidega kuuluvad aga – erinevalt Saksamaa välisministeeriumist – peamiselt poliitikaosakondade pädevusse.

Enim avaldas mulle muljet Eesti töötajate suur motiveeritus ja töövalmidus. Paljud räägivad lisaks muudele keeltele suurepäraselt ka saksa keelt ja on Saksa välis- ja sisepoliitikast väga hästi informeeritud. Nii kujunes välja hea igapäevane arvamustevahetus vastastikuste hinnangute üle Euroopapoliitikale, mis oli loodetavasti mõlemale poolele rikastav. Eesti Euroopapoliitika määratlemise käigus üle Eesti kolleegide öla kiigates õppisin ise nii mõndagi Euroopa Liidu toimimisest.

Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und Estland ein solches Praktikum in Estland absolviert hat. Seit Juli 2001 war ich bereits an der Deutschen Botschaft in Tallinn als Referent tätig gewesen und kannte daher die meisten estnischen Kollegen bereits. Da ich im Studium bereits Estnisch gelernt hatte, konnte ich mich auch sprachlich einigermaßen gut verständigen, sodass der Kontakt mit den estnischen Kollegen nie schwer gefallen ist. Als Austauschbeamter teilte man mich der Europaabteilung des estnischen Außenministeriums zu, wovon sich beide Seiten den größten Gewinn für mich versprochen. Diese Prognose hat sich sicher bewahrheitet.

Mit klopfendem Herzen, einer großen Portion Neugier und guten Mutes betrat ich an einem verschneiten Novembertag den Sitz der estnischen Außenpolitik am Island Platz 1 im Zentrum Tallinns. Gleich zu Dienstbeginn konnte ich mich dem damaligen Staatssekretär Priit Kolbre, der Leiterin der Europaabteilung, Meelike Palli, und meinen neuen Kollegen im Referat vorstellen. Estland würde seinem Ruf als IT-Nation nicht gerecht werden, wenn in meinem neuen Büro nicht schon alles technisch perfekt eingerichtet gewesen wäre: E-Mail-Adresse, Intranet und Internet-Verbindung standen sofort zur Verfügung. Auch die estnischen Kollegen integrierten mich schnell in die Arbeitsabläufe. Inhaltlich beschäftigte ich mich hauptsächlich mit zwei brennenden europäischen Fragen: den Beziehungen der Europäischen Union zur Türkei und der finanziellen Vorausschau für die Zeit bis 2013. Interessant war es für mich, die Positionen und Hintergründe zu diesen Fragen aus einem kleineren Mitgliedstaat der Europäischen Union kennen zu lernen und im Referat aktiv mitzudiskutieren. Daneben organisierte das Ausbildungsreferat ganz hervorragend Gespräche mit allen Abteilungen des estnischen Außenministeriums und mit den wichtigsten Mitarbeitern, so dass die Perspektive des Praktikums weit über die Europapolitik hinausging.

Zunächst fiel mir auf, dass das estnische Außenministerium sich mit einer vergleichsweise geringen Personalstärke den Fragen der Welt- und Europapolitik stellen muss. Es beschäftigt knapp 600 Mitarbeiter, wovon etwas über 200 an den estnischen Auslandsvertretungen tätig sind. Die Mehrzahl der estnischen Diplomaten sind Frauen. Gerade die Zwänge einer geringen Personaldecke bringen aber auch die Chance mit sich, wirkliche Prioritäten der estnischen Außenpolitik zu formulieren.

Gemessen am Auswärtigen Amt war auch die Europaabteilung recht überschaubar: 15 Mitarbeiter waren für die Europapolitik zuständig. Angesichts des ungeheuren Pensums an wichtigen europapolitischen Diskussionen



Carsten Wilms (paremalt kolmas) koos Euroopa Liidu osakonna kolleegidega välisministeeriumi siseöuel. Tallinnas, novembris 2004.

Carsten Wilms (3. von rechts) mit den Kollegen aus der Europaabteilung im Innenhof des Außenministeriums. Tallinn, November 2004.

Olen tänulik oma tollastele Eesti kolleegidele, kes mulle palju õpetasid ja minu vastu suurt usaldust üles näitasid. Sain neilt palju kogemusi, mida saan kasutada oma hilisemas Euroopapoliitilises tegevuses Berliinis ja Helsingis. Euroopa Liidule toob selline tihe, usalduslik ja avatud koostöö liikmesriikide välisministeeriumide vahel ainult kasu.

Carsten Wilms sündis 1971 Bonn, õppis õigusteadust, skandinavistikat, soome-ugri keeli ja politoloogiat Mannheimis, Göteborgis ja Bonnis. 2000. aastal astus ta Saksa välisteenistusse. 2001-2005 oli Carsten Wilms pressi-, kultuuri-, õigus- ja konsulaarajade referent Saksamaa Suursaatkonnas Tallinnas, kust ta pöördus tagasi Berliini välisministeeriumisse.

eine kleine aber schlagkräftige Mannschaft. Die bilateralen Beziehungen zu den Mitgliedstaaten der EU werden allerdings – im Gegensatz zum Auswärtigen Amt – von den politischen Abteilungen federführend betrieben.

Mich hat vor allem die hohe Motivation und Leistungsbereitschaft der estnischen Mitarbeiter beeindruckt. Viele von ihnen sprechen neben anderen Sprachen hervorragend Deutsch und waren über die deutsche Außen- und Innenpolitik sehr gut informiert. So kam auch ein guter, täglicher Meinungs austausch über gegenseitige Einschätzungen in der Europapolitik zustande, der hoffentlich für beide Seiten nutzbringend war. Bei der Formulierung der estnischen Europapolitik den estnischen Kollegen über die Schulter zu sehen, hat auch mir vieles über das Funktionieren der Europäischen Union gelehrt.

Danken möchte ich meinen damaligen estnischen Kollegen, die mir vieles beibringen konnten und Vertrauen zu mir aufgebaut haben. Sie haben mich viele Erfahrungen gelehrt, die ich auch in meiner späteren europapolitischen Tätigkeit in Berlin und Helsinki verwenden konnte. Die Europäische Union kann von dieser engen, vertrauensvollen und offenen Kooperation zwischen den Außenministerien ihrer Mitgliedstaaten nur profitieren.

Carsten Wilms, geboren 1971 in Bonn, studierte Rechtswissenschaft, Skandinavistik, finno-ugrische Sprachen und Politologie in Mannheim, Göteborg und Bonn. 2000 trat er in den deutschen Auswärtigen Dienst ein. Von 2001-2005 war er Referent für Presse-, Kultur-, Rechts- und Konsularangelegenheiten an der Deutschen Botschaft Tallinn, bevor er ins Auswärtige Amt nach Berlin zurückkehrte.

ESIMENE AASTA KULTUURIATAŠEED SAKSAMAAL

REET WEIDEBAUM
EESTI VABARIIGI KULTUURIATAŠEE SAKSAMAAL ALATES 2003

DAS ERSTE JAHR ALS KULTURATTACHÉ IN DEUTSCHLAND

REET WEIDEBAUM
KULTURATTACHÉ DER REPUBLIK ESTLAND IN BERLIN SEIT 2003

Eesti kultuuriatašee koht Saksamaale, Berliini Suur-
saatkonna juurde loodi alates 2003. aasta oktoob-
rist. Nii nagu ka Brüsselis, töötab kultuuriatašee
Kultuuriministeeriumi ja Välisministeeriumi ühises allu-
vuses. Huvi selle tööposti vastu oli suur: konkureerisin 28
soovijaga kahes võistlusvooruses.

Teatritrustaga ametnikuna ei olnud mul tegelikult sel-
get kujutlust, kuidas näeb välja ühe diplomaadi tööpäev.
Lugesin diplomaatide elulugusid ja kõike muud temaa-
tilist, mida välja oskasin otsida, aga teooria on teooria.
Kujutlesin oma tulevast tööd vaheldusrikka ja mitmekesi-
sena, korraldamisrohke ja loomingulisena ning see ootus
vastab täielikult ka tegelikkusele.

Algus oli paljutootav: esimese öö Berliinis magasin
kelltühja korteri vannis riidehunniku otsas, sest mu möö-
bel jõudis kohale alles järgmisel päeval ja kuna ma saatkon-
nast eriti kedagi ei tundunud ning kellegi mobiilinumbrist
ei teadnud, polnudki kellelki nõu küsida. Täna ajab
see jaburavõitu lahendus muidugi naerma, sest nüüdseks
on elu õpetanud ka hullemate olukordadega väarikamalt
toime tulema.

Minu tööleasumine sattus ülipõnevale ajale: ees seisis
meie liitumine Euroopa Liiduga. Berliinis oli äsja asutatud
10 liitujamaa kultuuriatašeede ühendus Kulturjahr der
Zehn (Kümne Kultuuriaasta), mille eesmärgiks oli “vana-
le” Euroopale meist, “uutest”, teada anda ning Berliinis ja
Saksamaal koostööpartnereid võita. Organiseerisime aasta
jooksul üle 60 kultuuriürituse kokku ligi 300 000 vaatajale:
näitused, kontserdid, kirjandusõhtud, lavastused, diskus-
sioonid, ajaloo- ja religioonisümposioonid, andsime välja
trükiseid ja infomaterjale. Pea üle nädala ööbis mu elu-

Im Oktober 2003 wurde an der estnischen Botschaft
in Berlin die Stelle des Kulturattachés geschaffen. Wie
auch in Brüssel ist der Kulturattaché in Berlin sowohl
dem Kultusministerium als auch dem Außenministerium
zugeordnet. Das Interesse für diese Tätigkeit war groß:
Mit 28 Mitbewerberinnen und Mitbewerbern stand ich
über zwei Runden im Wettbewerb.

Als Angestellte mit Theater-Background hatte ich
kaum eine Vorstellung, wie der Arbeitstag eines Di-
plomaten aussieht. So las ich Biographien vieler Di-
plomaten und alles zu diesem Themenbereich, was ich
aufstößern konnte, aber vorerst war alles für mich nur
reine Theorie. Ich stellte mir meine künftige Arbeit als
abwechslungsreich und vielfältig, reich an organisatori-
scher Arbeit und schöpferisch vor. Diese damalige Er-
wartung entspricht auch vollkommen der Realität.

Der Anfang war sehr viel versprechend: Meine ers-
te Berliner Nacht verbrachte ich in meiner völlig leeren
Wohnung in der Badewanne auf einem Berg von Kleidern,
denn meine Möbel kamen erst einen Tag später an, und
da ich in der Botschaft kaum jemanden kannte und auch
keine Mobilfunknummer hatte, konnte ich niemanden
um Rat bitten. Heute bringt mich diese etwas dämliche
Lösung freilich zum Lachen, denn in den letzten Jahren
brachte mir das Leben bei, wie man auch mit verrückteren
Situationen würdiger zurechtkommt.

Die Aufnahme meiner Arbeit fiel in eine äußerst span-
nende Zeit: Für uns stand der Beitritt zur Europäischen
Union bevor. In Berlin war soeben eine Vereinigung der
Kulturattachés der 10 Beitrittsländer – Kulturjahr der Zehn –
gegründet worden, deren Ziel es war, dem „alten“ Europa



Vasakult: kultuuriatašee Reet Weidebaum, suursaadik Riina Ruth Kionka ja Berliini linnapea Klaus Wowereit EL laienemise päeval. Berliinis, 1. mail 2004.

Von links: Kulturattaché Reet Weidebaum, Botschafterin Riina Ruth Kionka und der Regierende Bürgermeister von Berlin, Klaus Wowereit, am Tag der EU-Erweiterung, Berlin, 1. Mai 2004.

toasohval mõni kena eesti kultuuriinimene, sest raha kõiki üritustest osavõtjaid hotelli paigutada lihtsalt ei olnud.

Eesti poolt tähistasime liitumist Laulupeobussi ja „Nooruse“ koori kolmenädalase ringreisiga mööda Saksamaad, motoks „Estland kehrt singend nach Europa zurück“ (Eesti pöördub lauldes tagasi Euroopasse).

Liitumisaasta oli meeletult tegevusrohke kogu saatkonnale: Saksamaa ärkas korraga aastakümneid kestnud peiduunest, avastades enese jaoks kümme uut riiki, kellest varem kohati mitte midagi ei teatud: pole ka ime, olen näinud üht saksa kooliõpikut, kus laiutas vaid suur roosa plärakas nimega Sowjetunion, pealinn Moskva. Meid ei olnud aastakümneid lihtsalt olemas.

2004. aasta algul algas võidujooks kümne uue riigi aja- ja inimressursile: iga enesest lugupidav linn, küla, linnaosa, kool, pensionäride päevakeskus, klubi, noortemaja, selts, huviring jne korraldas korraga kas 10 uue liitujamaa või kitsamalt Balti riikide nädala, õhtu, tunni või muus vormis rahvaürituse. Saatkonnale esitatavad soovid olid enamasti ühesugused: palun saatke meile suursaadik, peaminister või keegi muu tuntud poliitik, mõni kõnemees või prominent, laulukoor ja tantsuansambel, diskor ja rockbänd, võtke kaasa maad tut-

über „uns“ zu berichten sowie in Berlin und Deutschland Kooperationspartner zu gewinnen. Wir organisierten binnen eines Jahres über 60 kulturelle Veranstaltungen für etwa 300 000 Interessenten: Ausstellungen, Konzerte, Literaturabende, Aufführungen, Diskussionen, Geschichts- und Religionssymposien; wir veröffentlichten Druckerzeugnisse und Informationsmaterialien. Fast jede zweite Woche übernachtete bei mir auf dem Wohnzimmer- und ein netter estnischer Kulturschaffender, denn Gelder für die Unterbringung aller Teilnehmer in Hotels gab es einfach nicht.

Auf estnischer Seite feierten wir den Beitritt mit der dreiwöchigen Rundreise des Sängerfestbusses mit dem Chor „Noorus“ durch Deutschland unter dem Motto „Estland kehrt singend nach Europa zurück“.

Das Beitrittsjahr war prall gefüllt mit Aufgaben für die gesamte Botschaft: Deutschland war plötzlich aus einem jahrzehntelangen Schlaf erwacht, indem es zehn neue Staaten für sich entdeckte, über die zuvor kaum etwas bekannt war. Nach meiner Einsicht in ein deutsches Schulbuch war dies auch kein Wunder mehr für mich, denn in diesem war nur ein riesiger rosa Flecken mit der Bezeichnung „Sowjetunion“ und der Hauptstadt „Moskau“ vorhanden. Uns hatte es jahrzehntlang einfach nicht gegeben.

vustavaid infomaterjale, plakateid, suveniire tombola jaoks ning pakkuge rahvusroogi.

Lisaks maandus mu lauale kilode kaupa suurejoonelisi europrojekte, kus kümme uut liitujamaad koondati ühise kontserdi, etenduse, võistluse, näituse või muuks tarbeks. Meilt oodati lisaks kontaktidele enamasti ka osavõtjate kulude katmist, sest taotletav euroraha oli plaanitud korraldajate kulude katteks.

Telefonid tulitasid ja mailboxid jooksid kirjade tulvas kokku: olime huvi keskpunktis!!

See võrratu aasta oli täis rohkete rändamist ja kirjusiid kohtumisi ning lõputute grusswortide läkitamist ja ettekandmist. Tuli esineda kõige erinevatel teemadel teatriajaloost kultuuripoliitikani ning vastata kõige ootamatumatele küsimustele meie maa ja rahva mineviku ja tuleviku kohta. Eesti oli jõudnud tagasi Euroopasse.

Reet Weidebaum sündis 1962 Viljandis ning lõpetas Tartu Ülikooli soome-ugri keelte erialal. Töötas ligi 18 aastat Eesti Draamateatri erinevatel ametikohtadel, Toronto Eesti Täienduskoolis emakeeleõpetajana, KUKU raadios Tallinnas uudistetoimetaja ja saatejuhina, Kultuuriministeeriumis avalike suhete ja teatrinõunikuna. Alates oktoobrist 2003 töötab Reet Weidebaum kultuuriatašeenä Eesti Vabariigi Suursaatkonnas Berliinis.



Eesti üks kuulsamaid heliloojaid Arvo Pärt pälvis 2005. aastal Euroopa Kirikumuusika auhinna. Kultuuriatašee Reet Weidebaum ja saatkonna I sekretär Pille Toompere Arvo Pärti auhinna puhul õnnitlemas. Schwäbisch Gmündis, 21. juulil 2005.

Einer der bekanntesten Komponisten Estlands, Arvo Pärt, wurde im Jahre 2005 mit dem Preis der Europäischen Kirchenmusik ausgezeichnet. Kulturattaché Reet Weidebaum und Pille Toompere, I. Botschaftssekretärin, gratulieren Arvo Pärt zur Verleihung des Preises. Schwäbisch Gmünd, 21. Juli 2005.

Anfang 2004 begann der Wettlauf auf die zeitlichen und menschlichen Ressourcen aller zehn neuen Staaten: jede Stadt, jedes Dorf, jeder Stadtbezirk, jede Schule, jede Seniorenfreizeitstätte, jeder Klub, jede Jugendeinrichtung, jeder Verein, jede Interessengemeinschaft etc., die etwas auf sich hielten, veranstalteten entweder mit allen 10 neuen Beitrittsländern gemeinsam oder, enger gefasst, baltische Wochen, Tage, Abende, Stunden bzw. Massenveranstaltungen anderer Art. Die an die Botschaft gerichteten Wünsche waren zumeist sehr ähnlich: Bitte schicken Sie uns Ihren Botschafter, Ministerpräsidenten oder einen anderen bekannten Politiker, einen Redner bzw. Prominenten, einen Chor bzw. eine Tanzgruppe, einen DJ bzw. eine Rock-Band, bringen Sie auch Informationsmaterialien mit, die ihr Land vorstellen, sowie Poster, Souvenirs für Tombolas und stellen Sie Ihre Nationalgerichte vor.

Darüber hinaus landeten auf meinem Tisch kiloweise umfangreiche europäische Projekte, in denen die zehn neuen Mitgliedstaaten für ein gemeinsames Konzert, eine neue gemeinsame Vorstellung bzw. Ausstellung, einen neuen gemeinsamen Wettbewerb bzw. einen anderen Zweck zusammengeführt werden sollten. Von uns wurde zumeist erwartet, dass wir neben der Herstellung der Kontakte auch die Kosten für die Teilnehmer übernehmen, da die beantragten europäischen Gelder ausschließlich für die Deckung der Kosten der Organisatoren eingeplant wurden.

Unsere Telefone liefen heiß und unsere Mailboxen brachen unter dem Ansturm der E-Mails zusammen: Wir waren der Mittelpunkt!!

Dieses wunderbare Jahr war angefüllt mit interessanten Reisen und bunten Treffen sowie dem Versenden und Vortragen nicht enden wollender Grußworte. Es war erforderlich, zu sehr unterschiedlichen Themen, von der Theatergeschichte bis hin zur Kulturpolitik, zu sprechen und höchst unerwartete Fragen zu beantworten, die die Vergangenheit und Zukunft unseres Landes und Volkes betrafen. Estland war nach Europa zurückgekehrt.

Reet Weidebaum, geboren 1962 in Viljandi, Estland. Sie studierte finnougrische Sprachen an der Universität Tartu und übte 18 Jahre lang im Estnischen Dramentheater (Eesti Draamateater) verschiedene Tätigkeiten aus und arbeitete dann als Estnisch-Lehrerin an der Estnischen Fortbildungsschule in Toronto, beim Rundfunksender KUKU in Tallinn als Nachrichtenredakteurin und Moderatorin sowie im Kultusministerium als PR- und Theaterberaterin. Seit Oktober 2003 ist Reet Weidebaum Kulturattaché der Botschaft der Republik Estland in Berlin.

AU OLLA EESTI KAITSEATAŠEE

KOLONELLEITNANT RIHO TERRAS
EESTI VABARIIGI KAITSEATAŠEE SAKSAMAAL 2001-2004

DIE EHRE EIN ESTNISCHER VERTEIDIGUNGSATTACHÉ ZU SEIN

OBERSTLEUTNANT I.G. RIHO TERRAS
VERTEIDIGUNGSATTACHÉ DER REPUBLIK ESTLAND IN BERLIN 2001-2004

Saatuse ja riigikaitsele juhtkonna tahtel sai minule osaks au ja usaldus olla Eesti esimene pärast sõja-aegne kaitseatašee Saksamaa Liitvabariigis ja Poolas aastatel 2001-2004. Hetkel kui ametikohustused Berliinis (ja ka Varssavis) üle võtsin, oli Eesti kaitseatašeede institutsioon esimesi arglikke lapsesamme astumas, mistõttu lasus esimestel atašeedel palju vastutust ja kohustusi, aga ka suurem otsustusvabadus. Berliinis olin tollal 34-aastasena noorim 120-liikmelisest kaitseatašeede perest. Toonane kaitseminister Jüri Luik andis mulle teele kaasa tarku õpetussõnu ja kolm ülesannet: teha kõik Eesti NATO liikmelisuse nimel, hankida Saksamaalt Eestile sobivat NATO standardile vastavat sõjatehnikat ja tihendada kahepoolseid suhteid. Esialgu tundus mulle, et Au-geiase tallide puhastamine oleks selgelt lihtsam töö olnud, kuid kolm aastat hiljem oma tööpostilt lahkudes oli suur rõõm tõdeda, et enamus mulle antud ülesannetest sai siiski täidetud.

Selliste ülesannete täitmine oleks mulle üle jõu käinud kui ma ei oleks kuulunud ühe väikese mutrina meeskonda, kes sel hetkel nii kaitseministeeriumis, peastaabis kui ka välisministeeriumis ühte atra vedas. Samuti oli värskelt renoveeritud, ajaloolise traditsiooniga saatkonnamajas töötav väike ühtekuuluv kollektiiv, kellele oma töös peamiselt toetusin, kooslus, millest hiljem tihti puudust olen tundnud. Suursaadik dr Riina Ruth Kionka erudeeritud särtsakas toetus ja tark juhtimine oli edu üks nurgakivi. Kogu saatkonna pere, kelle hulgas vanu tuttavaid ülikooli päevilt nii Tartust kui Münchenist, uusi kolleege ja poliitikadiplomaadina töötanud abikaasa, andsid mulle nõu ja tagala, et saaksin ringi tuisata mööda suurriigi avarusi

Nach dem Willen des Schicksals und der Führung unserer Landesverteidigung wurde mir die Ehre zuteil, in den Jahren 2001-2004 der erste Verteidigungsattaché Estlands in Deutschland und Polen nach dem Krieg zu sein. In dem Moment, als ich meine Amtspflichten in Berlin (und auch in Warschau) übernahm, befand sich die Institution der estnischen Verteidigungsattachés im Aufbau, weshalb auf den Schultern der ersten Verteidigungsattachés viel Verantwortung und zahlreiche Verpflichtungen lagen, jedoch bot diese Situation auch mehr Entscheidungsfreiheit. In Berlin war ich damals mit meinen 34 Jahren der jüngste in der Familie der 120 Verteidigungsattachés. Der damalige Verteidigungsminister Jüri Luik gab mir kluge Worte und drei Aufgaben auf den Weg: alles für die NATO-Mitgliedschaft Estlands zu tun, für Estland aus Deutschland passende und den NATO-Standards entsprechende Militärtechnik zu besorgen sowie die bilateralen Beziehungen auszubauen. Vorerst erschien es mir, dass die Reinigung der Augiasställe eine bedeutend einfachere Arbeit gewesen wäre, aber drei Jahre später beim Verlassen meines Postens war meine Freude groß, als ich feststellen konnte, dass die Mehrheit der mir erteilten Aufgaben dennoch erfüllt war.

Die Erfüllung dieser Aufgaben hätte meine Kräfte zweifelsohne überfordert, hätte ich nicht zu einem Team gehört, in dem in diesem Moment sowohl das Verteidigungsministerium, der Generalstab als auch das Außenministerium an einem Strang zogen. Ebenso stand mir im frisch renovierten, auf historischen Traditionen fußenden Botschaftsgebäude ein tatkräftiges kleines verschworenes Kollektiv zur Seite, auf das ich mich in meiner Arbeit



Vasakult: kindralmajor Friedrich Wilhelm Ploeger, Bundeswehri peainspektor kindral Wolfgang Schneiderhan ja kaitseatasee kolonelleitnant Riho Terras ordenite üleandmisel saatkonnas. Berliinis, 25. mail 2004.

Von links: Generalmajor Friedrich Wilhelm Ploeger, Generalinspekteur der Bundeswehr General Wolfgang Schneiderhan und der Verteidigungsattaché OTL i. G. Riho Terras bei der Ordensverleihung in der Botschaft. Berlin, 25. Mai 2004.

Münchenist Kielini, täites nii maaväe-, mereväe- ja õhuväeatašee kui ka kaitsetehnikahanke eksperdi mitmekülgsid ülesandeid. Väsitavad lahingud kokteilirindel (loe: vastuvõtud) ja suhtlemine atašeekolleegidega Soomest Tšiilini muutsid Berliini aastad värvikaks ja meeldejäävaks töö- ja elukogemuseks.

Saksa Kaitseministeeriumi, kui minu peamise koostööpartneri, peamaja asumine seitsme meetri kaugusel saatkonnast oli küll igati soodne, kuid ei lihtsustanud kahjuks kuidagi sajandivanuse bürokraatia murdmist, milleks kasutasin vahel ka ebastandardseid vahendeid. Kaitseministeeriumi suurema ja teisema osa asukoht Berliinist 600 kilomeetri kaugusel Bonnisi tegi sisulise töö veelgi keerulisemaks, kuid see eest suurendas oluliselt minu autojuhioskusi liiklusummikuid täis kiirteedel. Suureks abiks oli põhjamaise traditsioonina saatkonnas asuv saun, kus nii mõnigi bürokraatlik suhtlusbarjäär ületatud sai. Sümbolse tähendusega oli, et lahkudes sain oma järglasele üle anda Saksa Kaitseministeeriumi n.ö. liitlaste läbipääsuloa,

hauptsächlich stützte. Das war eine Zusammensetzung, die ich später häufig vermisste. Die versierte und temperamentvolle Unterstützung sowie die kluge Führung der Botschafterin Frau Dr. Riina Ruth Kionka war einer der Grundpfeiler des Erfolgs. Die gesamte Botschaftsfamilie, darunter alte Bekannte aus der Studienzeit sowohl aus Tartu als auch aus München, neue Kollegen und meine als Diplomatin tätige Ehefrau gaben mir gute Ratschläge und hielten mir den Rücken frei, damit ich die Weiten des großen Landes von München bis nach Kiel durchstößern konnte, um die vielfältigen Aufgaben eines Heeres-, Marine- und Luftwaffenattachés sowie die eines Experten für die Rüstungsbeschaffung zu erfüllen. Strapaziöse Schlachten an der Cocktailfront (lies: Empfänge) und die Kommunikation mit den Attachékollegen von Finnland bis Chile ließen die Jahre in Berlin für mich zur farbenprächtigen und eindrucksvollen Arbeits- und Lebenserfahrung werden.

Die Tatsache, dass das Bundesministerium der Verteidigung als mein wichtigster Kooperationspartner seinen

sest 2004. aastaks oli täitunud Eesti soov NATO liikmelisusest.

Julgeolekupoliitiliselt oli mulle kui kaitseatašeele oluline ka iga-aastane Müncheneri Julgeolekukonverents (maailma suurim julgeolekufoorum) ja selle raames toimunud kohtumised, milles osalemine väikese kõrvaltvaatajana tekitas tunde süsteemi kuulumisest. Hotellirestoranis varaste hommikutundideni kestnud arutelude tulemka-jastus tihti poliitilistes sammudes, mis viisid Eesti NATO liitlasstaatuseni 2004. aastal.

Kaitsevälise poole pealt peastaabi ja ministeeriumi ühistööna läbiviidud ülimahukaid relvastuskoostööpro-

Hauptsitz nur sieben Meter von unserer Botschaft entfernt hatte, war in jederlei Hinsicht günstig, aber erleichterte leider in keiner Weise das Durchbrechen jahrhundertelanger Bürokratie, wozu ich ab und an auch nichtstandardgemäße Mittel einsetzte. Der Sitz des größeren und arbeitsmäßig bedeutenderen Teils des Verteidigungsministeriums im von Berlin 600 km entfernten Bonn machte die inhaltliche Arbeit noch komplizierter, aber dafür verbesserten sich im bedeutenden Maße meine Künste als Autofahrer auf den staugeplagten Autobahnen Deutschlands. Als große Hilfe erwies sich oftmals die Sauna, die nach nordischer Tradition in die Botschaft eingebaut wurde und in der sich so manche bürokratische Kommunikationsbarriere überwinden ließ. Von symbolischer Bedeutung war, dass ich



„*Last but not least*, tahaks meenutada oma meeldivat jõuluvanaks olemise kohustust, panustades seeläbi saatkonna rohkele kultuurilisele ja sotsiaalsele suhtlusele avatud tegevusele.“ Riho Terras.

„*Last but not least* möchte ich mich an meine angenehme Pflichtaufgabe als Weihnachtsmann erinnern, mit der ich zu den Aktivitäten der Botschaft beitrug, die stets bereit war, kulturelle und soziale Kommunikation zu fördern.“ Riho Terras.

jekte Bundeswehriga võib kindlasti liigitada olulisimate käegakatsutavate saavutuste hulka. Tankitõrjekompleksi MILAN, 155 mm haubitsate ja tuhandetesse ulatuv transportdivahendite hange on head näited illustreerimaks viljakat koostööd.

Emotsionaalselt ja intellektuaalselt huvitava osa minu tööst moodustas Eesti Kaitseväest ettekannete pidamine erinevatele julgeolekupoliitikast huvitatud saksa ühingu-tele, mis andis suurepärase võimaluse suhelda n.ö. reaksikslega ning tutvustada Eestit (ka laiemalt) rohujuure tasandil.

Last but not least, tahaks meenutada oma meeldivat jõuluvanaks olemise kohustust, panustades seeläbi saatkonna rohkele kultuurilisele ja sotsiaalsele suhtlusele avatud tegevusele.

Kolonelleitnant Riho Terras sündis 1967. aastal Kohtla-Järvel. Pärast sundteenistust Nõukogude mereväes õppis ta aastatel 1988-1993 Tartu Ülikooli Ajalooteaduskonnas. Eesti iseseisvumise järel 1991. aastal asus teenistusse Eesti Kaitseväes ja Kaitsejõudude Peastaabis. 1998. aastal lõpetas Münchenis Bundeswehri ülikooli riigi- ja ühiskonnateaduse erialal. Aastatel 2001-2004 teenis kaitseatašee-na Saksamaa Liitvabariigis ja Poolas.



Suursaadik Riina Ruth Kionka (vasakult), tema abikaasa Lauri Lepik ning Riho ja Kaili Terras tervitamas saatkonna külalisi.

Botschafterin Riina Ruth Kionka (von links), ihr Ehemann Lauri Lepik, Riho und Kaili Terras begrüßen die Gäste der Botschaft.

meinem Nachfolger den sog. Passierschein als Verbündeter des Bundesministeriums der Verteidigung übergeben konnte, denn im Jahre 2004 war Estlands Wunsch, NATO-Mitglied zu werden, in Erfüllung gegangen.

Sicherheitspolitisch war für mich als Verteidigungsattaché auch die alljährliche Sicherheitskonferenz in München (das größte Sicherheitsforum der Welt) und die Treffen in deren Rahmen von großer Bedeutung, da die Beteiligung daran auch einem kleinen Außenstehenden das Gefühl der Zugehörigkeit zum System vermittelte. Zahlreiche bis in die frühen Morgenstunden geführte Gespräche in Hotelrestaurants fanden häufig ihren Niederschlag in politischen Schritten, die für Estland zum Verbündeten-Status der NATO im Jahre 2004 führten.

Die äußerst umfangreichen Kooperationsprojekte mit der Bundeswehr auf dem Gebiet der Ausrüstung, die gemeinsam vom Generalstab und dem Ministerium durchgeführt wurden, können gewiss als die wichtigsten wahrnehmbaren Leistungen eingestuft werden. Die Beschaffung des Panzerabwehrsystems MILAN, der 155-mm-Haubitzen und der mehrere tausende zählenden Transportmittel sind gute Beispiele für eine fruchtbare Zusammenarbeit.

Emotional und intellektuell betrachtet bildeten die Vorträge über die Estnischen Streitkräfte vor verschiedenen deutschen Gesellschaften, die sich für Sicherheitspolitik interessierten, einen spannenden Aspekt meiner Arbeit. Dies bot eine hervorragende Gelegenheit zur Kommunikation mit deutschen Bürgern sowie zur Vorstellung Estlands (auch etwas umfassender) auf breiterer Ebene.

Last but not least möchte ich mich an meine angenehme Pflichtaufgabe als Weihnachtsmann erinnern, mit der ich zu den Aktivitäten der Botschaft beitrug, die stets bereit war, kulturelle und soziale Kommunikation zu fördern.

Oberstleutnant i. G. Riho Terras, geboren 1967 in Kohtla-Järve, Estland. Nach dem erzwungenen Dienst in der Sowjetmarine studierte Riho Terras in den Jahren 1988-1993 Geschichte an der Universität Tartu. Nach der Wiedererlangung der Unabhängigkeit Estlands begann er seinen Dienst bei den Estnischen Streitkräften und beim Stab der Streitkräfte. 1998 absolvierte er an der Universität der Bundeswehr München die Fachrichtung Staats- und Gesellschaftswissenschaften. In den Jahren 2001-2004 diente Riho Terras als Verteidigungsattaché Estlands in der Bundesrepublik Deutschland und Polen.

KARTUSTE JA LOOTUSTE AEG

SILVI WIEZER
TÖLK, BERLIINI SAKSA-EESTI SELTSI JUHATUSE LIIGE

ZWISCHEN BANGEN UND HOFFEN

SILVI WIEZER
DOLMETSCHERIN UND ÜBERSETZERIN, VORSTANDSMITGLIED DER DEUTSCH-
ESTNISCHEN GESELLSCHAFT BERLIN

15 aastat tagasi, 1991. aasta märtsis, asusin ma elama oma abikaasa juurde Saksamaa idaossa. Eestimaalt lahkudes olid mu mõtted mõistagi üsna vastakad ning sügavalt meeles isa lausunud sõnad suure puu ümberistutamise kohta. Lisaks suurele muudatusle mu isiklikus elus oli ju poliitilises plaanis murranguline aeg kogu Ida-Euroopas. Ka Eestimaal oli rahvas ärganud ja laulev revolutsioon käimas, kuid veel oli teadmata see, millises suunas asjad liiguvad. Lootust andis mulle aastatel 1989-1990 Saksa DV-s toimunu, kus riik lagunes peaaegu vastupanuta koost, ja mis peamine, ilma ühegi lasuta oma rahva pihta. Tollal ei sekkunud sad tuhanded Ida-Saksamaal olevad nõukogude sõdurid sellesse võimsast rahvaliikumisest kantud dramaatilisse arengusse, kuigi see ähvardas mitte ainult ühe riigi, vaid aastakümneid paremaks peetud ühiskondliku süsteemi kokkuvarisemist.

Teadmine, kuidas Saksamaal olid toimunud sündmused, mis veel mõne aasta eest oleksid olnud täiesti ettekujutatamatud, andis mulle suuri lootusi, et ka minu kodumaal jõuab kõik rahuliku lahenduseeni. Sel suure hirmu, aga ka suurte lootuste ajal oli siiski raske ette kujutada, et Eesti pöördub juba vähem kui 6 kuu pärast iseseisva riigina maailma riikide perre tagasi.

Ida-Euroopa rahvad olid vabaduse ja demokraatia joo-vastuses pühkinud üle öö minema veel hiljuti täiesti ületamatutena näivad piirid. Pärast neid poliitilisi võite seisid nüüd nii Eesti kui ka teised Ida-Euroopa riigid silmitsi hiiglaslike majanduslike probleemidega. Kuidas peaks suutma Ida-Euroopa üks väiksemaid riike selle plaanimajanduselt turumajandusele ülemineku protsessiga hakkama saada? N. Liidu mastaabis oli küll Eesti kuulunud edukamate majanduspiirkondade hulka, kuid kuidas tulla

Vor 15 Jahren, im März 1991, übersiedelte ich zu meinem Ehemann in den östlichen Teil Deutschlands. Beim Verlassen meiner Heimat waren meine Gefühle verständlicherweise recht zwiespältig, und tief in mir saßen die Worte meines Vaters über die Verpflanzung eines ausgewachsenen Baumes. Neben dem großen Umbruch in meinem Privatleben gab es gleichfalls eine Zeit des politischen Umbruchs in ganz Osteuropa. Auch in Estland erwachte das Volk und die singende Revolution war im Gange. Zu diesem Zeitpunkt war noch nicht absehbar, wohin diese Entwicklung führen würde. Einen Hoffnungsfunken stellten für mich die Ereignisse der Jahre 1989-1990 in der DDR dar, wo ein Staat sich nahezu widerstandslos, und, was das Wichtigste war, ohne einen einzigen Schuss gegen das eigene Volk abzugeben, auflöste. Damals hatten sich hunderttausende in der DDR stationierte Sowjetsoldaten diesem von einer machtvollen Volksbewegung getragenen dramatischen Wandel, der nicht nur einen Staat, sondern ein über Jahrzehnte als überlegen gepriesenes Gesellschaftssystem in seiner Existenz bedrohte, nicht entgegengestellt.

Das Wissen um diese Ereignisse in Deutschland, die wenige Jahre zuvor noch unvorstellbar gewesen wären, gab auch mir große Hoffnung für eine friedliche Lösung in meinem estnischen Heimatland. Zu diesem Zeitpunkt, der von großen Ängsten, aber auch von großen Hoffnungen geprägt war, erschien es dennoch unvorstellbar, dass Estland schon 6 Monate später als unabhängiger Staat in die Völkergemeinschaft zurückkehren sollte.

In einem Rausch von Freiheit und Demokratie hatten die Völker Osteuropas vor kurzem noch als unüberwindbar geltende Grenzen über Nacht hinweggefegt. Nach diesen politischen Siegen stand nun Estland wie alle Länder



Berliini Saksa-Eesti seltsi juhatuse liikmed Brigitte von Engelhardt (vasakul) ja Silvi Wiezer.

Vorstandsmitglieder der Deutsch-Estnischen Gesellschaft Berlin, Brigitte von Engelhardt (links) und Silvi Wiezer.

võimalikult kiiresti toime rahvusvahelistel turgudel valitseva konkurentsivõimega.

Isiklikus plaanis olid mu probleemid üsna sarnased, sest võõral maal olek, kus mul esialgu peale abikaasa oli veel vaid paar tuttavat, ning peale selle seni tundmatu ühiskondlik süsteem tähendasid mulle kardinaalseid muutusi. Ida-Saksamaal lagunes majandus dramaatilise kiirusega koost ning tööpuudusest kujunes uute liidumaade suurim probleem. Kuigi ma kirjutasin juba pärast kahekuulist sisseelamisaega alla oma esimesele tähtajalisele töölepingule, mille eeltingimuseks oli muidugi saksa keele oskamine, oleks mul ilma Eesti taasiseseisvumiseta vaevalt olnud Saksamaal midagi peale hakata oma Tartu ülikooli saksa filoloogia diplomiga. Aga nüüd ...

Kui ma siis 1991. sügisel võtsin südame rindu ja läksin maksuametisse end vabakutselise eesti keele tõlgina registreerima, vaatas mind ametnik kaastundliku pilguga, sest

Osteuropas vor gigantischen ökonomischen Problemen. Wie sollte eines der kleinsten Länder Osteuropas diesen Transformationsprozess von der Planwirtschaft zur Marktwirtschaft erfolgreich bewältigen können? In der Sowjetunion gehörte Estland zu den wirtschaftlich erfolgreichsten Regionen, aber wie sollte man nun in kürzester Zeit dem Konkurrenzdruck auf internationalen Märkten gewachsen sein.

Persönlich waren meine Probleme ähnlich gelagert, denn der Anfang in einem fremden Land, in dem ich vorerst außer meinem Ehemann nur ein paar Bekannte hatte, und in einem zudem für mich bis dahin unbekanntem Gesellschaftssystem bedeuteten auch für mich einen grundlegenden Wandel. Im östlichen Teil Deutschlands brach die Wirtschaft in einem dramatischen Tempo zusammen und die Arbeitslosigkeit wurde in der ehemaligen DDR zum größten Problem. Obwohl ich schon nach einer zweimonatigen Eingewöhnungszeit meinen ersten befris-

kes küll oleks saanud anda mulle Saksamaal sellist tööd. Mu vabakutselisuse esimestel kuudel tundus tööpoolest, et sellel ametnikul oli õigus, sest potentsiaalsete tellijate huvi eesti keele vastu oli väike. Sakslaste teadmised Ida-Euroopa ja seega ka Eesti kohta olid kahjuks tagasihoidlikud ja nii olid paljud arvamusel, et N. Liit oli homogeenne koloss, kus riigikeeleks oli vaid üks keel – vene keel. Nii püüdsid esialgu need, kes soovised Eestiga kontakte luua, teha seda vene keeles, sest vaid vähesed teadsid üldse, et on olemas eesti keel. Ma pole küll möödunud aastate jooksul statistikat pidanud, aga neid kordi on nüüdseks kindlasti sadu, kus ma olen kannatlikult selgitanud, mis on Eesti, kus ta asub ja millist keelt seal räägitakse.

Eesti valitsusele oli väga kiiresti selge, et edu saab tuua üksnes poliitilise ja majandusliku süsteemi täielik ümberkujundamine põhjapanevate reformide abil, ning nii oligi loogiline kutsuda appi mõni Saksa konsultatsioonifirma, mis oli sel alal uutes liidumaades juba kogemusi omandanud. Nii läksin ma 1992. aasta septembris lepingulise tõlgina Eestisse tagasi, et olla kohalike olude tundmise ja keeleoskusega abiks Treuhand Osteuropa Beratungsgesellschaft mbH Tallinna büroo rajamisel, mis pidi Eesti suurettevõtete erastamisel olema nõustajaks.



Neidude akordioniansambli ülemenukas etteaste Berliini Saksa-Eesti Seltsi korraldatud vabariigi aastapäevapeol veebruaris 2005.

Höchst erfolgreicher Auftritt der Akkordeonistinnen bei der Begehung des Nationalfeiertages der Deutsch-Estnischen Gesellschaft im Februar 2005 in Berlin.

teten Arbeitsvertrag unterzeichnen konnte, für den meine Deutschkenntnisse die Grundvoraussetzung bildeten, hätte ich ohne die Erlangung der staatlichen Unabhängigkeit Estlands wohl niemals beruflich in Deutschland etwas mit dem Abschluss meines Germanistikstudiums an der Universität Tartu anfangen können. Aber nun

Als ich im Herbst 1991 endlich den Mut fasste, beim Finanzamt meine freiberufliche Tätigkeit als Dolmetscherin für Estnisch anzumelden, sah mich der Beamte nur mitleidig an, denn wo sollte es nach seiner Ansicht in Deutschland Auftraggeber für mich geben können. In den ersten Monaten meiner freiberuflichen Tätigkeit schien es, dass dieser Beamte Recht hatte, denn das Interesse potenzieller Auftraggeber an der estnischen Sprache war leider nur gering. Der Wissensstand der Deutschen zu Osteuropa und somit auch zu Estland war leider bescheiden, und so vertraten viele die Ansicht, dass die Sowjetunion ein homogener Koloss mit nur einer Amtssprache namens Russisch war. So versuchten vorerst diejenigen, die Kontakte nach Estland suchten, dies zumeist im Russischen, denn dass es überhaupt eine estnische Sprache gibt, wussten nur die wenigsten. In den vergangenen Jahren führte ich keine Statistik darüber, aber die Male gehen in die hunderte, in denen ich geduldig erläuterte, was Estland ist, wo es liegt und welche Sprache in meinem Heimatland gesprochen wird.

Die Regierung Estlands erkannte sehr schnell, dass nur ein kompletter Umbau in Politik und Wirtschaft mittels grundlegender Reformen erfolgreich sein konnte, und so lag es recht nahe, deutsche Beratungsunternehmen, die auf diesem Gebiet schon in den neuen Bundesländern Erfahrungen gesammelt hatten, ins Land zu holen. Im September 1992 kehrte ich dann im Rahmen einer Festanstellung als Dolmetscherin nach Estland zurück, um mit meinen Landes- und Sprachkenntnissen beim Aufbau des Tallinner Büros der Treuhand Osteuropa Beratungsgesellschaft mbH, die die Privatisierung estnischer Großunternehmen beratend unterstützen sollte, mitzuwirken.

Bei meiner dortigen Arbeit wurde mir besonders deutlich, wie sehr sich in den zurückliegenden Jahren die Denkweise und die Werturteile der Menschen in Ost und West voneinander entfernt hatten. Die Vermittlung zwischen diesen Denkweisen und die Entwicklung von Verständnis für die jeweils andere Seite stellten für mich zu dieser Zeit wohl die wichtigsten Arbeitsaufgaben dar. Nach den Worten meines damaligen Chefs, Herrn Dr. Herbert Schmidt, war ich für ihn „eine äußerst hilfreiche Interpretin estnischer Mentalität“. Diese spannende Tätigkeit in Tallinn war für mich zwar kurz, da ich aus familiären Gründen im

Seal töötades sai mulle eriti hästi selgeks, kuivõrd erinevaks olid möödunud aastate jooksul kujunenud mõtteviisid ja väärtushinnangud Ida ja Lääne inimestel. Nii kujuneski mu pea kõige tähtsamaks ülesandeks olla nende mõtteviiside vahendajaks ning püüda saavutada osapoolte üksteisest paremat arusaamist. Mu tollase ülemuse härra dr Herbert Schmidti sõnul olin ma talle tööpoolest „Eesti mentaliteedi tõlgendajana äärmiselt suureks abiks“. See Tallinnas töötamise aeg kujunes minu jaoks küll lühikeseks, sest perekondlikel põhjustel pöördusin ma 1993. aasta kevadel taas tagasi Saksamaale, ent selle aja jooksul saadud kogemused on olnud mulle praeguseni igati väärtuslikud.

Tänu alustatud radikaalsetele reformidele kasvas rahvusvaheline huvi Eesti ja seega ka eesti keele vastu kiiresti. Nii olen ma sellest ajast alates saanud tõlketööde tellimusi nii erasektori ettevõtetele kui ka mõlema riigi valitsustelt, sealhulgas on olnud tõlkimisi mitmetel kõige kõrgemal tasemel toimunud poliitikute riigi- ja töövisiitidel.

Nii võin ma tagasi vaadetes tõdeda, et minu 15 Saksamaal elatud aastat on nii isiklikus elus kui kutsetöös olnud äärmiselt tihedalt seotud mõlema maa ja nendevaheliste suhetega. Ka minu kohta kehtib see, et nendes aastatesse on mahtunud lõpmata palju põnevaid töid ja tegemisi ning et areng on kulgenud pidevalt ülesmäge. Eriliseks vahelülks seejuures on meie saatkond, see tükike Eestimaad keset hiiglaslikku Berliini, koos oma alati lahkete ja hingegega tööd tegevate töötajatega. Nii on esialgsetest vastakatest tunnetest praeguseks järel vaid kerge mälestus ning nüüdseks tean, et hea pinnase korral juurdub ka suur puu.

Silvi Wiezer sündis 1959 Räpinas. Pärast Tartu Ülikooli saksa keele ja kirjanduse eriala lõpetamist 1983. aastal töötas ta Eestis saksa keele õpetajana. 1991. aastast alates töötab ta vabakutselise eesti keele vandetõlgina Saksamaal. Ta on Saksamaa Tõlkide ja Tõlkija Liidu ja Eesti Tõlkide ja Tõlkija Liidu liige ning Berliini Saksa-Eesti Seltsi juhatuse liige.

Frühjahr 1993 nach Deutschland zurückkehrte, aber die damals gesammelten Erfahrungen sind für mich bis heute in jeder Hinsicht von großem Wert.

Dank der eingeleiteten radikalen Reformen wuchs das internationale Interesse an Estland rasant und somit auch an der estnischen Sprache. Seit dieser Zeit erhielt ich zahlreiche Dolmetsch- und Übersetzungsaufträge sowohl von Unternehmen der freien Wirtschaft als auch von den Regierungen beider Länder, darunter auch zu Einsätzen bei Staats- und Arbeitsbesuchen auf höchster zwischenstaatlicher Ebene.

Zurückblickend kann ich heute feststellen, dass meine 15 Jahre in Deutschland sowohl privat als auch beruflich sehr eng mit beiden Ländern und deren Entwicklung verbunden sind. Es gilt auch für mich, dass diese Jahre voller spannender Ereignisse und Aktivitäten gewesen sind und dass die Entwicklung stets bergauf verlief. Als besonders wichtiges Bindeglied erwies sich hierfür immer unsere Botschaft, das Stückchen Estland inmitten des riesigen Berlins, mit ihren stets netten und engagierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. So verblieb von meinen anfänglich zwiespältigen Gedanken nur eine leichte Erinnerung und heute weiß ich, dass auf gutem Boden auch ein großer Baum noch Wurzeln schlägt.

Dipl.-Sprachmittlerin Silvi Wiezer, geboren 1959 in Räpina, Estland. Nach dem Abschluss des Germanistikstudiums an der Universität Tartu 1983 arbeitete sie als Deutsch-Lehrerin in Estland. Seit 1991 ist sie als allgemein beeidigte Dolmetscherin/Übersetzerin für Estnisch freiberuflich tätig. Sie ist Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) und im Verband der Dolmetscher und Übersetzer Estlands (ETTL) sowie Vorstandsmitglied der Deutsch-Estnischen Gesellschaft Berlin.

III

AEG JA INIMESED

ZEIT UND MENSCHEN

SAATKOND ALATES 1991. AASTAST
LÜHIÜLEVAADEDIE BOTSCHAFT SEIT 1991
EIN KURZER ÜBERBLICK

- | | | | |
|---------------|--|--------------|---|
| 20.08.1991 | Eesti iseseisvuse taastamine. | 20.08.1991 | Wiederherstellung der Unabhängigkeit Estlands. |
| 28.08.1991 | Eesti ja Saksamaa taassõlmivad diplomaatilised suhted. | 28.08.1991 | Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Estland und Deutschland. |
| Oktoober 1991 | Balti infobüroo Bonnis avab oma ukсед. Eestit esindab Tiit Matsulevitš, kes saab peagi erakorralise ja täievolilise suursaadiku volitused. | Oktober 1991 | Eröffnung des Baltischen Informationsbüros in Bonn, Bertha-von-Suttner-Platz 1-7. Die Abteilung Estlands wird von Herrn Tiit Matsulevitš geleitet. Wenig später wird er zum estnischen Botschafter in Deutschland ernannt. |
| 28.11.1991 | Suursaadik Tiit Matsulevitš annab üle volikirja Saksamaa liidupresidendile Richard von Weizsäckerile. Saatkond asub endiselt Balti infobüroo ruumides Bonni kesklinnas Bertha-von-Suttner-Platz 1-7, kus igal Balti riigil on kasutada üks tuba ühises kontoris. Saksamaa ja Eesti kiiresti laienevad kontaktid toovad kaasa vajaduse saatkonna personali suurendada. 1992. aasta lõpus töötab saatkonnas lisaks suursaadikule veel viis inimest. On aeg mõelda uutele ruumidele, kuna senine büroo on lootusetult kitsaks jäänud. | 28.11.1991 | Botschafter Tiit Matsulevitš überreicht sein Beglaubigungsschreiben dem Bundespräsidenten Richard von Weizsäcker. Die Botschaft befindet sich nach wie vor in den Räumen des früheren Baltischen Informationsbüros in der Bonner Innenstadt. Zur Pflege der sich rasch entwickelnden Kontakte zwischen Estland und Deutschland werden weitere Mitarbeiter angestellt und Ende 1992 sind außer dem Botschafter fünf Mitarbeiter an der Botschaft tätig. Auch die Notwendigkeit größerer Räume wird immer offensichtlicher. |
| 28.06.1993 | Peaminister Mart Laar avab Bonnis Eesti uue saatkonnahoone Fritz-Schäffer-Str 22, mis osteti sama aasta alguses ja kujundati remondi käigus ümber bürooks. Saatkonnas töötab nüüd kokku seitse inimest. | | |

- 05.12.1996 Suursaadik Margus Laidre annab üle volikirja Saksamaa liidupresidendile Roman Herzogile.
- Märts 1998 Tegevust alustab saatkonna büroo Berliinis. Peaülesandeks saavad ettevalmistused saatkonna kolimiseks Bonnist Berliini.
- 15.07.1999 Saatkond alustab tööd Berliinis ajutistes bürooruumides Kurfürstendamm 56. Saatkonna konsulaarosakond on samal aadressil tegutsenud juba 1999. aasta veebruarist. Saatkonna personal koosneb üheksast inimesest.
- 19.10.2000 Suursaadik Riina Ruth Kionka annab üle volikirja Saksamaa liidupresidendile Johannes Raule.
- 01.06.2001 Pärast kolimist alustab saatkond tööd endises saatkonnahoones Hildebrandstr 5. Bonnis asuv endine saatkonnahoone müüakse.
- Juuli 2001 Kolonelleitnant Riho Terras alustab Eesti Vabariigi Suursaatkonnas tööd kaitseatašeenä.
- August 2001 Saatkonnas töötab 11 inimest.
- 27.09.2001 President Lennart Meri avab saatkonnahoone Hildebrandstraße 5.
- 20.10.2003 Reet Weidebaum alustab Eesti Vabariigi Suursaatkonnas tööd kultuuriatašeenä.
- 26.08.2004 Suursaadik Clyde Kull annab üle volikirja Saksamaa liidupresidendile Horst Köhlerile.
- 01.09.2006 Saatkonnas töötab 13 inimest.



Saatkonna koosseis 8. septembril 2004.
Esireas vasakult: Reet Weidebaum, Hille Kaare, Rita Warfia, Pille Toompere, Ingrid Miido, Marika Meisner. Tagareas vasakult: Meelis Ojassoo, Arti Hilpus, Marge Laats, suursaadik Clyde Kull, Jaan Kapp, Raivo Paasma, Harri Aarmaa.

Das Botschaftspersonal am 8. September 2004.
Vordere Reihe von links: Reet Weidebaum, Hille Kaare, Rita Warfia, Pille Toompere, Ingrid Miido, Marika Meisner. Hintere Reihe von links: Meelis Ojassoo, Arti Hilpus, Marge Laats, Botschafter Clyde Kull, Jaan Kapp, Raivo Paasma, Harri Aarmaa.

- 28.06.1993 Eröffnung des neuen Botschaftsgebäudes im Bonner Regierungsviertel, Fritz-Schäffer-Straße 22, durch den estnischen Ministerpräsidenten Mart Laar. Das Einfamilienhaus war Anfang desselben Jahres gekauft und zu Botschaftszwecken umgebaut worden. Das Personal der Botschaft besteht zu dieser Zeit aus 7 Personen.
- 05.12.1996 Botschafter Margus Laidre überreicht sein Beglaubigungsschreiben dem Bundespräsidenten Roman Herzog.
- März 1998 Die Außenstelle der Botschaft nimmt ihre Tätigkeit in Berlin auf. Vor allem sollen Vorbereitungen für den Umzug der Botschaft von Bonn nach Berlin getroffen werden.
- 15.07.1999 Nach dem Umzug setzt die Botschaft ihre Tätigkeit in Berlin fort. Die gemieteten Büroräume am Kurfürstendamm 56 werden bereits seit Februar 1999 von der Konsularabteilung der Botschaft benutzt. An der Botschaft sind zu dieser Zeit neun Mitarbeiter tätig.
- 19.10.2000 Botschafterin Riina Ruth Kionka überreicht ihr Beglaubigungsschreiben dem Bundespräsidenten Johannes Rau.
- 01.06.2001 Umzug und Aufnahme der Tätigkeit der Botschaft in dem historischen Gesandtschaftsgebäude in Berlin-Tiergarten, Hildebrandstr. 5. Das ehemalige Botschaftsgebäude in Bonn wird verkauft.
- Juli 2001 Oberstleutnant i.G. Riho Terras nimmt seine Tätigkeit als Verteidigungsattaché an der Botschaft der Republik Estland auf.
- August 2001 Das Botschaftspersonal besteht aus 11 Mitarbeitern.
- 27.09.2001 Feierliche Einweihung des Botschaftsgebäudes durch den estnischen Staatspräsidenten Lennart Meri.
- 20.10.2003 Reet Weidebaum nimmt ihre Tätigkeit als Kulturattaché an der Botschaft der Republik Estland auf.
- 26.08.2004 Botschafter Clyde Kull überreicht sein Beglaubigungsschreiben dem Bundespräsidenten Horst Köhler.
- 01.09.2006 Das Botschaftspersonal besteht aus 13 Mitarbeitern.

KÕRGETASEMELISED VISIIDID SAKSAMAALT EESTISSE

HOCHRANGIGE BESUCHE AUS DEUTSCHLAND IN ESTLAND

- September 1991 Välisminister Hans-Dietrich Genscher
 Mai 1993 Liidupäeva president dr Rita Süßmuth
 Juuli 1993 Liidupresident Richard von Weizsäcker
 August 1993 Välisminister dr Klaus Kinkel
 Mai 1994 Välisminister dr Klaus Kinkel
 Aprill 1995 Välisminister dr Klaus Kinkel
 August 1995 Kaitseminister Volker Rühle
 November 1997 Liidupäeva liige krahv dr Otto Lambsdorff
 Mai 1998 Liidupresident Roman Herzog
 Veebruar 1999 Välisministeeriumi riigiminister Günter Verheugen, kelle visiidi ajal kirjutati alla Eesti ja Saksamaa vahelisele viisanõude vastastikuse loobumise kokkuleppele.



Hans-Dietrich Genscher (vasakul) ja Lennart Meri vestlemas.

Hans-Dietrich Genscher (links) im Gespräch mit Lennart Meri.



Liidupresident Richard von Weizsäcker visiidil Eestis. Tallinn, juuli 1993. Pildil: president Lennart Meri (vasakult), Richard von Weizsäcker, peaminister Mart Laar.

Bundespräsident Richard von Weizsäcker besucht Estland. Tallinn, Juli 1993. Auf dem Foto: Staatspräsident Lennart Meri (von links), Richard von Weizsäcker, Ministerpräsident Mart Laar.

- September 1991 Bundesminister des Auswärtigen, Hans-Dietrich Genscher
 Mai 1993 Bundestagspräsidentin Dr. Rita Süßmuth
 Juli 1993 Bundespräsident Richard von Weizsäcker
 August 1993 Bundesminister des Auswärtigen, Dr. Klaus Kinkel
 Mai 1994 Bundesminister des Auswärtigen, Dr. Klaus Kinkel
 April 1995 Bundesminister des Auswärtigen, Dr. Klaus Kinkel
 August 1995 Bundesminister der Verteidigung, Volker Rühle
 November 1997 Bundestagsabgeordneter Dr. Otto Graf Lambsdorff
 Mai 1998 Bundespräsident Roman Herzog
 Februar 1999 Staatsminister im Auswärtigen Amt, Günter Verheugen. Während des Be-

Mai 1999 Mecklenburg-Vorpommerni liidumaa peaminister dr Harald Ringstorff ja Schleswig-Holsteini liidumaa peaminister Heide Simonis

Juuni 1999 Liidupäeva president Wolfgang Thierse

September 1999 Välisminister Joschka Fischer

Juuni 2000 Liidukantsler Gerhard Schröder

August 2000 Mecklenburg-Vorpommerni liidumaa peaminister dr Harald Ringstorff

September 2000 Liidunõukogu president ja Saksi Liidumaa peaminister dr Kurt Biedenkopf

August 2001 Rahandusminister Hans Eichel

November 2001 Kaitseminister Rudolf Scharping

Detsember 2001 Mecklenburg-Vorpommerni liidumaa peaminister dr Harald Ringstorff

Aprill 2002 Liidupäeva asepresident dr Antje Vollmer

Juuni 2003 Mecklenburg-Vorpommerni liidumaa peaminister dr Harald Ringstorff

September 2003 Berliini linnaepa Klaus Wowereit

September 2003 Schleswig-Holsteini liidumaa peaminister Heide Simonis

Juuni 2004 Schleswig-Holsteini liidumaa peaminister Heide Simonis

November 2004 Liidupresident Horst Köhler

Detsember 2004 Välisminister Joschka Fischer

Mai 2005 Tüüringi Liidumaa peaminister Dieter Althaus

Juuni 2005 Hamburgi linnaepa ja senati president Ole von Beust

Juuni 2005 Liidupresident Horst Köhler

Aprill 2006 Saksa Välisministeeriumi Euroopa asja-de riigiminister Günter Gloser



Liidupresident Horst Köhler ametlikul visiidil Eestis. Jaanituli Altjal, juuni 2005. Esireas: Horst Köhler (vasakult neljas), Eva Luise Köhler, Ingrid Rüütel, president Arnold Rüütel.

Bundespräsident Horst Köhler bei seinem offiziellen Besuch in Estland. Mittsommerfest in Altja, Juni 2005. Vordere Reihe: Horst Köhler (4. von links), Eva Luise Köhler, Ingrid Rüütel, Staatspräsident Arnold Rüütel.

suchs wurde das bilaterale Abkommen über die Aufhebung der Visumpflicht unterzeichnet.

Mai 1999 Ministerpräsident des Bundeslandes Mecklenburg-Vorpommern, Dr. Harald Ringstorff, und Ministerpräsidentin des Bundeslandes Schleswig-Holstein, Heide Simonis

Juni 1999 Bundestagspräsident Wolfgang Thierse

September 1999 Bundesminister des Auswärtigen, Joschka Fischer

Juni 2000 Bundeskanzler Gerhard Schröder

August 2000 Ministerpräsident des Bundeslandes Mecklenburg-Vorpommern, Dr. Harald Ringstorff

September 2000 Bundesratspräsident und Ministerpräsident des Freistaates Sachsen, Dr. Kurt Biedenkopf

August 2001 Bundesminister der Finanzen, Hans Eichel

November 2001 Bundesminister der Verteidigung, Rudolf Scharping

Dezember 2001 Ministerpräsident des Bundeslandes Mecklenburg-Vorpommern, Dr. Harald Ringstorff

April 2002 Bundestagsvizepräsidentin Dr. Antje Vollmer

Juni 2003 Ministerpräsident des Bundeslandes Mecklenburg-Vorpommern, Dr. Harald Ringstorff

September 2003 Regierender Bürgermeister der Stadt Berlin, Klaus Wowereit

September 2003 Ministerpräsidentin des Bundeslandes Schleswig-Holstein, Heide Simonis

Juni 2004 Ministerpräsidentin des Bundeslandes Schleswig-Holstein, Heide Simonis

November 2004 Bundespräsident Horst Köhler

Dezember 2004 Bundesminister des Auswärtigen, Joschka Fischer

Mai 2005 Ministerpräsident des Freistaates Thüringen, Dieter Althaus

Juni 2005 Erster Bürgermeister und Präsident des Senats der Freien und Hansestadt Hamburg, Ole von Beust

Juni 2005 Bundespräsident Horst Köhler

April 2006 Staatsminister für Europa im Auswärtigen Amt, Günter Gloser

KÕRGETASEMELISED VISIIDID EESTIST SAKSAMAALE

HOCHRANGIGE BESUCHE AUS ESTLAND IN DEUTSCHLAND

Juuni, november 1993 Peaminister Mart Laar
 Jaanuar-veebruuar 1994 Peaminister Mart Laar
 Märts 1994 Välisminister Jüri Luik
 Juuni 1995 Riigikogu esimees Toomas Savi,
 välisminister Riivo Sinijärv
 Oktoober 1996 Välisminister Siim Kallas
 August 1997 Peaminister Mart Siimann
 Mai 1998 Välisminister Toomas Hendrik Ilves
 Juuni 1998 Riigikogu esimees Toomas Savi
 Aprill, november 1999 Peaminister Mart Laar
 Juuli 1999 Välisminister Toomas Hendrik Ilves
 September 1999 President Lennart Meri
 September 2000 Välisminister Toomas Hendrik Ilves,
 Saksa-Balti välisministrite kohtumi-
 se raames
 November 2000 President Lennart Meri riigivisiit
 Jaanuar 2001 Peaminister Mart Laar
 Veebruar 2001 Välisminister Toomas Hendrik Ilves



Saksa välisminister Joschka Fischer (paremal) tervitamas Eesti välisministrit Toomas H. Ilvest. Berliinis, 5. veebruaril 2001.

Bundesaußenminister Joschka Fischer (rechts) begrüßt den estnischen Außenminister Toomas H. Ilves. Berlin, 5. Februar 2001.

Juni, November 1993 Ministerpräsident Mart Laar
 Januar-Februar 1994 Ministerpräsident Mart Laar
 März 1994 Außenminister Jüri Luik
 Juni 1995 Parlamentspräsident Toomas Savi
 Außenminister Riivo Sinijärv
 Oktober 1996 Außenminister Siim Kallas
 August 1997 Ministerpräsident Mart Siimann
 Mai 1998 Außenminister Toomas Hendrik Ilves
 Juni 1998 Parlamentspräsident Toomas Savi
 April, November 1999 Ministerpräsident Mart Laar
 Juli 1999 Außenminister Toomas Hendrik Ilves
 September 1999 Staatspräsident Lennart Meri
 September 2000 Außenminister Toomas Hendrik
 Ilves, im Rahmen des deutsch-bal-
 tischen Außenministertreffens
 November 2000 Staatsbesuch des Staatspräsidenten
 Lennart Meri
 Januar 2001 Ministerpräsident Mart Laar
 Februar 2001 Außenminister Toomas Hendrik Ilves
 September 2001 Staatspräsident Lennart Meri (Wie-
 dereröffnung der estnischen Bot-
 schaft in Berlin)
 April 2002 Parlamentspräsident Toomas Savi
 November 2002 Außenministerin Kristiina Ojuland
 Juni 2003 Arbeitsbesuch des Staatspräsidenten
 Arnold Rüütel
 November 2003 Außenministerin Kristiina Ojuland
 November 2003 Ministerpräsident Juhan Parts
 März 2004 Außenministerin Kristiina Ojuland
 Mai 2004 Ministerpräsident Juhan Parts
 November 2004 Ministerpräsident Juhan Parts
 November 2005 Außenminister Urmas Paet
 November 2005 Ministerpräsident Andrus Ansip
 Februar 2006 Außenminister Urmas Paet
 April 2006 Ministerpräsident Andrus Ansip

September 2001	President Lennart Meri (Eesti suursaatkonna pidulik avamine Berliinis)
Aprill 2002	Riigikogu esimees Toomas Savi
November 2002	Välisminister Kristiina Ojuland
Juuni 2003	President Arnold Rüütli töövisiit
November 2003	Välisminister Kristiina Ojuland
November 2003	Peaminister Juhan Parts
Märts 2004	Välisminister Kristiina Ojuland
Mai 2004	Peaminister Juhan Parts
November 2004	Peaminister Juhan Parts
November 2005	Välisminister Urmas Paet
November 2005	Peaminister Andrus Ansip
Veebruar 2006	Välisminister Urmas Paet
Aprill 2006	Peaminister Andrus Ansip

President Lennart Meri osales aastatel 1992-2001 Saksamaal toimunud arvukatel foorumitel, pidustustel ja konverentsidel, sealhulgas:

- 1993 Avakõne Europamusicale festivalil Münchenis
- 1994 Kõne Matthiase pidusöögi puhul Hamburgis; ettekanne Maini-äärses Frankfurdis
- 1995 Peokõne Berliinis Saksamaa taasühinemise 5. aastapäeval ja Saksa Panga Lõuna-Saksa harunõukogude kokkutulekul Münchenis
- 1996 Läänemere Foorum, kolme Balti riigi presidendi kohtumine; kõne CSU Välispoliitika Kongressil Münchenis; ettekanne Übersee-klubis Hamburgis
- 1998 Osavõtt Vestfaali rahu 350. aastapäeva pidustustest Münsteris ja Osnabrückis; ettekanne „Teine Vahe-meri“ Braunschweigi
- 1999 Ettekanne Saksamaa Pagendatute Liidu konverentsil Stuttgartis; ettekanne Ameerika Kaubanduskogus Saksamaal
- 2000 Peokõne 456. Schaffer-kogunemisel Breemenis; kõned ja tervituskõned Wismaris, Berliinis, Stuttgartis
- 2001 Kõne Hermann Ehlersi Akadeemia auhinna ülandmisel Saksamaa Liitvabariigi endisele presidendile Roman Herzogile



Liidukantsler Angela Merkel tervitamas peaminister Andrus Ansipit. Berliinis, 5. aprillil 2006.

Bundeskanzlerin Angela Merkel begrüßt den estnischen Ministerpräsidenten Andrus Ansip. Berlin, 5. April 2006.

Staatspräsident Lennart Meri (1992-2001) nahm an zahlreichen Foren, Festen und Konferenzen in Deutschland teil, unter anderem:

- 1993 Eröffnungsansprache auf dem Europamusicale-Festival in München
- 1994 Rede anlässlich der Matthiae-Mahlzeit in Hamburg; Vortrag in Frankfurt a.M.
- 1995 Festrede in Berlin anlässlich des 5. Jahrestages der deutschen Wiedervereinigung sowie auf der Beirats-sitzung Süd der Deutschen Bank AG in München
- 1996 Ostseeforum, Treffen der drei baltischen Staatspräsidenten; Rede anlässlich des Außenpolitischen Kongresses der CSU; Vortrag beim Übersee-Club in Hamburg
- 1998 Teilnahme an den Feierlichkeiten zum 350. Jahrestag des Westfälischen Friedens in Münster und Osnabrück; Vortrag „Das andere Mittelmeer“ in Braunschweig
- 1999 Vortrag auf der Konferenz des Bundes der Vertriebenen in Stuttgart; Vortrag bei der Amerikanischen Handelskammer in Deutschland
- 2000 Festrede bei der 456. Schaffermahlzeit in Bremen; Reden und Ansprachen in Wismar, Berlin, Stuttgart
- 2001 Laudatio bei der Verleihung des Hermann-Ehlers-Preises an den Bundespräsidenten a.D. Roman Herzog

SAATKONNA TÖÖTAJAD AASTATEL 1918-1940

DIE MITARBEITER DER BOTSCHAFT 1918-1940

Saadikud:

Eduard Vilde	(1919-1920 saadik)
Karl Menning	(1921-1933 asjur-peakonsul, saadik)
Friedrich Akel	(1933-1936 saadik)
Karl Tofer	(1921-1922 konsul, 1936-1939 saadik)
Rudolf Möllerson	(1939-1940 saadik)
Karl Selter	(1952-1958 esindaja)
Ludvig-Karl Jakobsen	(1958-1961 esindaja)
Elmar Reisenberg	(1963-1988 esindaja)

Diplomaadid:

Johannes Bauer	(1920 I sekretär)
Robert Birk	(1939-1940 atašee)
Richard Jöffert	(1933 atašee)
Philip Kaljot	(1938-1939 nõunik)
Edgar Kana	(1935-1936 atašee)
Arnold Kerem	(1920-1921 sekretär)
August Koern	(1929-1932 atašee)
Valter Kotsar	(1935-1936 atašee ja I sekretär)
Johannes Kõdar	(1923-1925 I sekretär)
Leo Laurson	(1921-1923 II sekretär)
Konstantin Lellep	(1919-1920 II sekretär)
Johannes Markus	(1927-1931 I sekretär-konsul ja nõunik)
Georg Meri	(1933-1938 atašee ja nõunik)
Karl Mõistus	(1923 I sekretär)
Jaan Mölder	(1934 nõunik)
Gundemar Neggo	(1919-1920 I sekretär)
Viktor Neggo	(1920 sekretär)
Voldemar Ojansoon	(1923-1924 atašee)
Voldemar Puhk	(1919-1921 peakonsul)
Jüri Sammül	(1925-1926 I sekretär)
Ants Simm	(1922-1924 vanemametnik ja konsul)
Albert Tattar	(1940 nõunik)
Damasius Treude	(1939-1940 nõunik ja peakonsul)
Evald Uustalu	(1937-1939 atašee)
Oskar Öpik	(1921 atašee, 1926-1927 sekretär-konsul, 1931-1933 nõunik, 1939-1940 ametnik eriülesannetes)

Gesandte:

Eduard Vilde	(1919-1920 Gesandter)
Karl Menning	(1921-1933 Geschäftsträger- Generalkonsul und Gesandter)
Friedrich Akel	(1933-1936 Gesandter)
Karl Tofer	(1921-1922 Konsul, 1936-1939 Gesandter)
Rudolf Möllerson	(1939-1940 Gesandter)
Karl Selter	(1952-1958 Vertreter)
Ludvig-Karl Jakobsen	(1958-1961 Vertreter)
Elmar Reisenberg	(1963-1988 Vertreter)

Diplomaten:

Johannes Bauer	(1920 I. Sekretär)
Robert Birk	(1939-1940 Attaché)
Richard Jöffert	(1933 Attaché)
Philip Kaljot	(1938-1939 Gesandtschaftsrat)
Edgar Kana	(1935-1936 Attaché)
Arnold Kerem	(1920-1921 Sekretär)
August Koern	(1929-1932 Attaché)
Valter Kotsar	(1935-1936 Attaché und I. Sekretär)
Johannes Kõdar	(1923-1925 I. Sekretär)
Leo Laurson	(1921-1923 II. Sekretär)
Konstantin Lellep	(1919-1920 II. Sekretär)
Johannes Markus	(1927-1931 I. Sekretär-Konsul und Gesandtschaftsrat)
Georg Meri	(1933-1938 Attaché und Gesandtschaftsrat)
Karl Mõistus	(1923 I. Sekretär)
Jaan Mölder	(1934 Gesandtschaftsrat)
Gundemar Neggo	(1919-1920 I. Sekretär)
Viktor Neggo	(1920 Sekretär)
Voldemar Ojansoon	(1923-1924 Attaché)
Voldemar Puhk	(1919-1921 Generalkonsul)
Jüri Sammül	(1925-1926 I. Sekretär)
Ants Simm	(1922-1924 Gesandtschaftsrat und Konsul)
Albert Tattar	(1940 Gesandtschaftsrat)
Damasius Treude	(1939-1940 Gesandtschaftsrat und Generalkonsul)
Evald Uustalu	(1937-1939 Attaché)

Ametnikud:

Erich Arras (1922-1929), Adele Grünwald (1920), Julie-Marie Johannson (1920-1940), Friedrich Karlson (1919-1921), Margarete Karstens (1926-1930), Tamara Kask-Skolimowska (1940), Karl Kukkk (1920-1922), Gerda Lauristin (Laurik) (1937-1940), Olga Liibant (1923-1926), Eduard Mahlapuu (1920-1921), Bernhard Orlov (1920), Henno Rahamägi (1940), Rudolf Saar (1922), Luise Sauks (1930-1937), Reginald Urla (1940), Ida Wydryx (1920-), Edgar Üxküll (1919)

Sõjaväeatašeed:

Ludvig-Karl Jakobsen – kolonel, 1936-1940

Oskar Öpik

(1921 Attaché,
1926-1927 Sekretär-Konsul,
1931-1933 Gesandtschaftsrat,
1939-1940 Sonderbeauftragter)

Angestellte:

Erich Arras (1922-1929), Adele Grünwald (1920), Julie-Marie Johannson (1920-1940), Friedrich Karlson (1919-1921), Margarete Karstens (1926-1930), Tamara Kask-Skolimowska (1940), Karl Kukkk (1920-1922), Gerda Lauristin (Laurik) (1937-1940), Olga Liibant (1923-1926), Eduard Mahlapuu (1920-1921), Bernhard Orlov (1920), Henno Rahamägi (1940), Rudolf Saar (1922), Luise Sauks (1930-1937), Reginald Urla (1940), Ida Wydryx (1920-), Edgar Üxküll (1919)

Militärattachés:

Ludvig-Karl Jakobsen – Oberst, 1936-1940



Saatkonna töötajad 1921. aastal: vasakult Karl Kukkk, saadik Karl Menning, Julie-Marie Johannson, Ida Wydryx, Voldemar Puhk, Oskar Öpik.

Das Personal der Gesandtschaft im Jahre 1921: von links Karl Kukkk, Gesandter Karl Menning, Julie-Marie Johannson, Ida Wydryx, Voldemar Puhk, Oskar Öpik.

SAATKONNA TÖÖTAJAD AASTATEL 1991-2006

DIE MITARBEITER DER BOTSCHAFT 1991-2006

	ametnimetus	ajavahemik
Suursaadikud		
	Tiit Matsulevitš	1991-1996
	Margus Laidre	1996-2000
	Riina Ruth Kionka	2000-2004
	Clyde Kull	2004-
Diplomaadid		
	Tõnu Miller nõunik	1993
	Sven I. Oksaar nõunik	1993-1994
	Neeme Brus II sekretär	1993-1995
	Meelis Ojassoo konsul, nõunik	1993-1995; 2002-2006
	Andres Pajuste majandusnõunik	1993-1996
	Heiki Sirkel II sekretär	1995-1998
	Kristen Lahtein III sekretär	1995-1998
	Tarmo Mutso III sekretär	1996-1999
	Ly Metsis II sekretär	1999-2001
	Piret Reintamm Benno konsul, nõunik	1998-2001; 2005-

	Berufsbezeichnung	Zeitraum
Botschafter		
	Tiit Matsulevitš Botschafter	1991-1996
	Margus Laidre Botschafter	1996-2000
	Riina Ruth Kionka Botschafterin	2000-2004
	Clyde Kull Botschafter	2004-
Diplomaten		
	Tõnu Miller Botschaftsrat	1993
	Sven I. Oksaar Botschaftsrat	1993-1994
	Neeme Brus II. Botschaftssekretär	1993-1995
	Meelis Ojassoo Konsul, Botschaftsrat	1993-1995; 2002-2006
	Andres Pajuste Botschaftsrat	1993-1996
	Heiki Sirkel II. Botschaftssekretär	1995-1998
	Kristen Lahtein III. Botschaftssekretärin	1995-1998
	Tarmo Mutso III. Botschaftssekretär	1996-1999
	Ly Metsis II. Botschaftssekretärin	1999-2001
	Piret Reintamm Benno Konsulin, Botschaftsrätin	1998-2001; 2005-



Esimesed aastad Bonn, aprillis 1993.

Die ersten Jahre in Bonn, April 1993.

Vasakult/von links: Aleksandra Kurvits, Heiki Sirkel, Meelis Ojassoo, Andres Pajuste, Silver Ojassoo, Heli Ojassoo, Tiit Matsulevitš, Rita Warfia, Ly Metsis.



Saatkonna hoone Bonn Fritz Schäfferi tänaval majas 22.

Das Botschaftsgebäude in Bonn, Fritz-Schäffer-Straße 22.



Saatkond aastal 2001. Esireas vasakult: Kadi Metsandi, Marge Laats, suursaadik Riina Ruth Kionka, Hille Kaare, Kadri Linnas, Ly Metsis. Tagareas vasakult: Taavi Timberg, Riho Terras, Arti Hilpus, Carl Eric Laantee Reintamm, Mihkel Kasak.

Die Botschaft im Jahre 2001. Vordere Reihe von links: Kadi Metsandi, Marge Laats, Botschafterin Riina Ruth Kionka, Hille Kaare, Kadri Linnas, Ly Metsis. Hintere Reihe von links: Taavi Timberg, Riho Terras, Arti Hilpus, Carl Eric Laantee Reintamm, Mihkel Kasak.

Agur Benno	II sekretär	1998-2001
Hille Kaare	II sekretär	1999-2002; 2004-
Arti Hilpus	I sekretär	2001-2004
Carl Eric Laantee Reintamm	II sekretär	2001-2004
Kaili Terras	II sekretär	2002-2004
Pille Toompere	I sekretär	2004-
Mariin Ratnik	II sekretär	2006-

Erialaatašeed

Riho Terras	kaitseatašee	2001-2004
Reet Weidebaum	kultuuriatašee	2003-
Jaan Kapp	kaitseatašee	2004-

Tugiteenistujad

Saima Paltsepp	sekretär	1991-1992
Aleksandra Kurvits-Vahter	sekretär-asjaajaja	1992-1997

Agur Benno	II. Botschaftssekretär	1998-2001
Hille Kaare	II. Botschaftssekretärin	1999-2002; 2004-
Arti Hilpus	I. Botschaftssekretär	2001-2004
Carl Eric Laantee Reintamm		
	II. Botschaftssekretär	2001-2004
Kaili Terras	II. Botschaftssekretärin	2002-2004
Pille Toompere	I. Botschaftssekretärin	2004-
Mariin Ratnik	II. Botschaftssekretärin	2006-

Sonderattachés

Riho Terras	Verteidigungsattaché	2001-2004
Reet Weidebaum	Kulturattaché	2003-
Jaan Kapp	Verteidigungsattaché	2004-

Weitere Bedienstete

Saima Paltsepp	Sekretärin	1991-1992
----------------	------------	-----------

Ly Metsis	sekretär-asjaajaja	1993-1995
Liina Teesalu	sekretär	1992, 1993, 1994
Aino Siebert (Matthias)	sekretär-asjaajaja	1992-1995
Hella Räni-Gläser	sekretär	1994-1998
Rita Warfia	sekretär, referent	1994-1998, alates 2002
Monika Paalberg	sekretär-asjaajaja	1995-1996
Kait Ristmets (Kivinurk)	sekretär-asjaajaja	1996-1998
Uno Armei	autojuht	1996-1998
Inna Kisel	viisasekretär-raamatupidaja	1997-1999
Kaie Kuum	sekretär-asjaajaja	1998-1999
Eve Mölder	sekretär-asjaajaja	1998-2000
Marika Salk	raamatupidaja-viisaametnik	1998-2001
Mihkel Kasak	tehnik-autojuht	1998-2002
Kadi Metsandi	sekretär-asjaajaja	1999-2001
Kadri Linnas	sekretär-asjaajaja	2000-2003
Taavi Timberg	haldusspetsialist	2000-2003
Marge Laats	raamatupidaja	2001-2005
Marika Meisner	sekretär-asjaajaja	2002-2005
Harri Aarmaa	tehnik-autojuht	2002-2004
Raivo Paasma	haldusspetsialist	2003-2006
Marit Künnapuu	sekretär-asjaajaja	2003-2004
Ingrid Miido	sekretär-asjaajaja	2004-
Rein Teearu	tehnik-autojuht	2004-2006
Katre Jaakson	konsulaarsekretär	2005-
Silvia Pukk	raamatupidaja	2005-
Priit Nairis	tehnik-autojuht	2006-
Tiit Kaljumäe	haldusspetsialist	2006-

Aleksandra Kurvits-Vahter	Sekretärin-Sachbearbeiterin	1992-1997
Ly Metsis	Sekretärin-Sachbearbeiterin	1993-1995
Liina Teesalu	Sekretärin	1992, 1993, 1994
Aino Siebert (Matthias)	Sekretärin	1992-1995
Hella Räni-Gläser	Sekretärin	1994-1998
Rita Warfia	Sekretärin-Sachbearbeiterin, Referentin	1994-1998; seit 2002
Monika Paalberg	Sekretärin-Sachbearbeiterin	1995-1996
Kait Ristmets (Kivinurk)	Sekretärin-Sachbearbeiterin	1996-1998
Uno Armei	Fahrer	1996-1998
Inna Kisel	Visasekretärin-Buchhalterin	1997-1999
Kaie Kuum	Sekretärin-Sachbearbeiterin	1998-1999
Eve Mölder	Sekretärin-Sachbearbeiterin	1998-2000
Marika Salk	Buchhalterin-Visasekretärin	1998-2001
Mihkel Kasak	Techniker-Fahrer	1998-2002
Kadi Metsandi	Sekretärin-Sachbearbeiterin	1999-2001
Kadri Linnas	Sekretärin-Sachbearbeiterin	2000-2003
Taavi Timberg	Verwaltungsspezialist	2000-2003
Marge Laats	Buchhalterin	2001-2005
Marika Meisner	Sekretärin-Sachbearbeiterin	2002-2005
Harri Aarmaa	Techniker-Fahrer	2002-2004
Raivo Paasma	Verwaltungsspezialist	2003-2006
Marit Künnapuu	Sekretärin-Sachbearbeiterin	2003-2004
Ingrid Miido	Sekretärin-Sachbearbeiterin	2004-
Rein Teearu	Techniker-Fahrer	2004-2006
Katre Jaakson	Konsularsekretärin	2005-
Silvia Pukk	Buchhalterin	2005-
Priit Nairis	Techniker-Fahrer	2006-
Tiit Kaljumäe	Verwaltungsspezialist	2006-



Saatkonna hoone Berliinis Hildebrandi tänaval majas 5.

Das Botschaftsgebäude in Berlin, Hildebrandstraße 5.

AUKONSULID / HONORARKONSULN

EESTI AUKONSULAAT HAMBURGIS

ESTNISCHES HONORARKONSULAT IN HAMBURG

Dr Ulf Lange, 1993. aastast Eesti Vabariigi aukonsul
Badestraße 38
D-20148 Hamburg
Tel. (49-40) 450 40 26
Faks (49-40) 450 40 51
E-Mail: estland@foni.net
Kontaktisik: Mihkel Tasa

Dr. Ulf Lange, seit 1993 Honorarkonsul der Republik
Estland
Badestraße 38
D-20148 Hamburg
Tel. (49-40) 450 40 26
Fax (49-40) 450 40 51
E-Mail: estland@foni.net
Kontaktperson: Mihkel Tasa

USKUMATU – LOHUTAMATU – UNUSTAMATU EESTI VABARIIGI AUKONSULI DR ULF LANGE ERILISED MULJED

UNGLAUBLICH – UNTRÖSTLICH – UNVERGESSLICH

BESONDERE EINDRÜCKE DES HONORARKONSULS DER REPUBLIK ESTLAND
DR. ULF LANGE

Uskumatu oli sündmus, mis toimus Hamburgi rae-kojas 1994. aastal Mattiase pidusöögi ajal. Mattiase pidusöök on maailma vanim veel praeguseni korraldatav pidusöök ja seda peetakse – nii nagu ajaloolised tõendid räägivad – 1356. aastast alates, „kui ajad seda võimaldavad“.

Kevadine madisepäev tähendas keskajal kevade algust ja see oli aeg, mil vahetati teenijaid.

Iga aasta veebruari viimasel reedel kutsutakse Hamburgi raekoja suurde saali pidusöögile 400 külalist, nende seas kõik „Hamburgi suhtes sõbralikult meelestatud võimud“, seega konsulaatide juhatajad ning lisaks sellele üks aukülaline nii välismaalt kui Saksamaalt.

25. veebruaril 1994. aastal oli aukülaliseks Eesti Vabariigi tollane president T. E. Lennart Meri. Külaliste hulgas

Unglaublich war ein Vorgang, der sich 1994 anlässlich der Matthiae-Mahlzeit im Hamburger Rathaus ereignete. Die Matthiae-Mahlzeit ist das älteste noch begangene Festmahl der Welt und wird, wie historisch belegt ist, seit 1356 gefeiert, „wenn die Zeitläufte es erlauben“.

Der Matthiae-Tag galt im Mittelalter als Frühlingsbeginn und war der Termin für den Dienstbotenwechsel.

Am letzten Freitag im Februar eines jeden Jahres werden in Hamburg 400 Gäste in den Großen Saal des Rathauses zu einem Festessen eingeladen, darunter alle „Vertreter der Hamburg freundlich gesonnenen Mächte“, also die Konsulatsleiter und zusätzlich ein ausländischer und ein deutscher Ehrengast.

Am 25. Februar 1994 war der Ehrengast S. E. Lennart



Aukonsul dr Ulf Lange.

Honorarkonsul Dr. Ulf Lange.

olid ka Venemaa peakonsul ja Hamburgi sõpruslinna Peterburi aselinnapea.

Oma kõnes hoiatas president Lennart Meri Läänt Venemaa võimaliku neoimperialistliku poliitika eest ning nõudis demokraatlikult Läänelt Saksa piirist ida pool asetsevate keskmiste ja väikeste riikide stabiilsuse ja julgeoleku kindlustamist. Sellest kiirgavat Venemaale soodne mõjuväli. Seepärast olevat möödapääsmatu integreerida Eesti ja mõlemad teised Balti riigid tugevalt Läänega. See tugedavat demokraatlikke jõudusid Venemaal. Kui aga need riigid, mille hulka kuulub ka Eesti, jäävad saatuse hoolde ja kaitsetuna Moskva impeeriumimeelsete tahtmiste meelevalda, kasvaks hind selle poliitika eest nii meeletuks, et Euroopast ei oleks enam selle maksjat. Peale selle lausus president, et ta toimivat Tallinna raekoja seinal tänaseni

Meri, der damalige Präsident der Republik Estland. Unter den Gästen waren auch der Generalkonsul von Russland und der stellvertretende Bürgermeister von Petersburg, der Partnerstadt Hamburgs.

In seiner Rede warnte der Präsident Lennart Meri den Westen vor einer möglichen neo-imperialistischen Politik Russlands und forderte die westlichen Demokratien auf, entschlossen zur Stabilität und Sicherheit der mittleren und kleinen Staaten östlich der deutschen Grenzen beizutragen. Dieses werde sich beispielgebend auf den russischen Raum auswirken. Es sei daher unerlässlich, Estland und die beiden anderen baltischen Staaten fest im Westen zu verankern. Das werde die demokratischen Kräfte in Russland stärken. Würden aber diese Staaten, zu denen auch Estland gehöre, sich selbst überlassen und ungeschützt einem neo-imperialistischen Appetit Moskaus ausgesetzt werden, dann wäre der Preis dafür so hoch, dass ihn ganz Europa nicht mehr bezahlen könne. Der Präsident führte weiter aus, er handle nach dem in deutscher Sprache im Tallinner Rathaus eingemeißelten Spruch: „Fürchte Gott, rede die Wahrheit, tue Recht und scheue Niemand“. Während dieser Rede verließ ein Gast mit festem Schritt ostentativ (allerdings die großen Flügeltüren des Saals leise schließend) den Festsaal, was, so wird erzählt, noch nie vorgekommen sein soll. Es war der stellvertretende Bürgermeister von St. Petersburg, Wladimir Putin, der heutige Präsident Russlands. Der Generalkonsul von Russland in Hamburg soll ihm dann gefolgt sein, vor der Hauptspeise, wie er später bedauernd einräumte.

Untröstlich waren die Gäste, die vom Honorargeneralkonsul der Republik Ungarn in Hamburg, Herrn Prof. Dr. Greve und dem Honorarkonsul der Republik Estland, zur Vernissage einer Ausstellung estnischer und ungarischer Künstler eingeladen waren. In die feierliche Eröffnungsansprache drang die schreckliche Kunde vom Untergang der „Estonia“.

Unvergesslich waren die Feierlichkeiten zur Aufnahme Estlands, der baltischen Nachbarstaaten Lettland und Litauen, von Polen, Ungarn, Tschechien und anderer Staaten in die Europäische Union am 1. Mai 2004.

In der Nähe des Rathauses, an der Alstertreppe, wurden die Flaggen der jeweiligen Staaten gehisst, die Nationalhymnen erklangen. Estland und die anderen Staaten waren endlich wieder im Westen angekommen.

Dr. Ulf Lange wurde 1939 in Lübeck geboren. Nach seinem Abitur und Wehrdienst bei den Panzeraufklärern der Bundeswehr erfolgte das Studium der Rechte an den Universitäten Würzburg und Hamburg von 1961 bis 1965. 1969 promovierte Ulf Lange zum Dr. jur. an der Universität Hamburg. Seit 1992 ist Dr. Ulf Lange Vorstandsmitglied

püsinud saksakeelse kirja „Karda Jumalat, räägi tõtt, talita õiglaselt ja ära pelga kedagi” järgi. Selle kõne ajal lahkus üks külaline kindlal sammul väljakutsuvalt (ent saali suuri tiibuks vaikselt sulgedes) pidusaalist, mida – nii räägitakse – ei olevat veel kunagi juhtunud. See oli Peterburi ase- linnapea Vladimir Putin, Venemaa praegune president. Venemaa peakonsul Hamburgis olevat talle seejärel järg- nenud, enne põhirooga, nii nagu ta hiljem kahetsevalt mõõnis.

Lohutamatud olid külalised, kelle Ungari Vabariigi aukonsul Hamburgis härra prof dr Greve ja Eesti Vabariigi aukonsul olid kutsunud eesti ja ungari kunstnike näituse avamisele. Näituse pidulikku avakõnesse tungis kohutav teade Estonia hukust.

Unustamatud olid Eesti, Balti naaberriikide Läti ja Leedu, Poola, Ungari, Tšehhi Vabariigi ja teiste riikide Eu- roopa Liitu astumise puhul 1. mail 2004. aastal toimunud pidustused.

Raekoja lähedal, Alsteri trepil, heisati nende riikide lipud ja kõlasid rahvushümnid. Eesti ja teised riigid olid lõpuks taas jõudnud Läände.

Dr Ulf Lange on sündinud 1939 Lübeckis. Pärast abituu- riumi ja ajateenistust Bundeswehri soomusvägede luu- reüksuses järgnesid aastatel 1961 – 1965 Würzburgi ja Hamburgi ülikoolides õigusteaduste õpingud. 1969. aas- tal kaitses Ulf Lange Hamburgi Ülikoolis dr. jur. kraadi. Alates 1992. aastast on dr Ulf Lange Hamburgi Hochbahn AG juhatuse liige ja alates 1994 Ühistranspordi Tööand- jate Liidu juhatuse esimees.

Alates 1993. aastast on dr Ulf Lange Eesti Vabariigi au- konsul. Dr Ulf Lange on aastast 1974 abielus proua Walt- raut Lange-Grevega ning neil on kaks täiskasvanud poe- ga.



Aukonsul dr Ulf Lange abikaasa Waltraut Lange-Grevega.

Honorarkonsul Dr. Ulf Lange und Ehefrau Waltraut Lange-Greve.

der Hamburger Hochbahn AG und seit 1994 Vorstands- vorsitzender des Arbeitgeberverbandes Nahverkehr. Seit 1993 ist Dr. Ulf Lange Honorarkonsul der Republik Estland. Dr. Ulf Lange ist seit 1974 mit Frau Waltraut Lange-Greve verheiratet und hat zwei erwachsene Söhne.

EESTI AUKONSULAAT KIELIS

ESTNISCHES HONORARKONSULAT IN KIEL

Hans Berger, 1997. aastast Eesti Vabariigi aukonsul
Schleswig-Holsteinis
Dänische Straße 3-5
D-24103 Kiel
Tel. (49-43) 15 13 23
Faks (49-43) 15 13 27
E-Mail: estkonsulat@hsh-nordbank.com
Kontaktisik: Pille Zieplies

Hans Berger, seit 1997 Honorarkonsul der Republik
Estland für Schleswig-Holstein
Dänische Straße 3-5
D-24103 Kiel
Tel. (49-43) 15 13 23
Fax (49-43) 15 13 27
E-Mail: estkonsulat@hsh-nordbank.com
Kontaktperson: Pille Zieplies

EESTI VABARIIGI AUKONSULI MULJED
HANS BERGEREINDRÜCKE DES HONORARKONSULS DER
REPUBLIK ESTLAND
HANS BERGER

Saksamaa ja Eesti vaheliste diplomaatiliste suhete sõlmimise 85. aastapäev ja taassõlmimise 15. aastapäev ajendavad mind vaatama tagasi kahele olulisele sündmusele.

1988. aastal viis mind Tallinna ja Kieli sõpruslinnade partnerluse raames toimuv reis esimest korda Eestisse. Selle esimese külaskäigu ajal avaldas mulle sügavat muljet eestlaste absoluutne tahe vabaduse, enesemääramise ja oma rahvusliku identiteedi järele, nende valmidus minna oma uut teed, võtta suund Läände ja Lääne majandussüsteemile ning haarata uut turgudel julgelt kinni oma võimlustest, seda hoolimata neist eksisteerivatest piirangutest, mis olid tollal tingitud Nõukogude Liitu kuulumisest.

Tookord ei oleks ma sõandanud mitte lootagi, et „laulva revolutsioonina” alanud iseseisvusliikumine võiks lõppeda mõne aasta pärast tõepoolest poliitilise iseseisvusega. Ning veelgi vähem oleksin ma oodanud, et minust võiks kümne aasta pärast saada selle maa aukonsul. See mitte üksnes minu jaoks oluline sündmus toimus 22. jaanuaril 1997. aastal, mil avati Kieli aukonsulaat.

Schleswig-Holsteini tollane peaminister märkis oma

Der 85. Jahrestag der Aufnahme und der 15. Jahrestag der Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und Estland ist für mich Anlass auf zwei bedeutende Ereignisse zurückzublicken.

Im Jahre 1988 führte mich eine Reise im Rahmen der Städtepartnerschaft Tallinn / Kiel zum ersten Mal nach Estland. Tief beeindruckt hat mich bei diesem ersten Besuch der absolute Wille der Esten nach Freiheit, Selbstbestimmung und eigener nationaler Identität, ihre Bereitschaft einen neuen Weg zu gehen, sich dem Westen und dem westlichen Wirtschaftssystem zuzuwenden und mit Mut ihre Chance auf neuen Märkten zu ergreifen, trotz der bestehenden Restriktionen aufgrund der damaligen Zugehörigkeit zur Sowjetunion.

Damals hätte ich nicht zu hoffen gewagt, dass die als „singende Revolution“ begonnene Unabhängigkeitsbewegung einige Jahre später in die tatsächliche politische Unabhängigkeit münden würde. Und noch weniger hätte ich erwartet, dass ich 10 Jahre später zum Honorarkonsul dieses Landes berufen werden würde. Dieses nicht nur für mich be-

tervituskõnes muuseas, et see avamine on vägagi rõõmustava arengu märgiks, mis tähendab veelgi tihedamaid sidemeid maaga, millega Schleswig-Holsteini ühendab pikk ja intensiivne sõprus.

Täna, pea 10 aastat hiljem, jääb üle vaid tõdeda, et paljud sellest, mis tollal oli lootus, on saanud reaalsuseks.

Eesti ja Schleswig-Holsteini vahelised suhted on eelkõige majanduse, kultuuri ja teaduse vallas rõõmustavalt edasi arenenud. Paljud erainitsiatiivid viisid inimestevaheliste intensiivsete vastastikuste kontaktide tekkeni ning teise maa parema tundmaõppimiseni. On tekkinud sõprused, mis ulatuvad kaugele üle isiklike piiride, mis on soolideks vundamendiks suhete tulevasele arengule.

Hans Berger, sündinud 22.04.1950, alustas 1968 oma kutsealast tegevust hoiupankade organisatsioonis, kus ta omandas töö kõrvalt hoiupankade diplomeeritud ärijuhi ameti. Ta töötas Kieli hoiupangas palju aastaid erinevatel vastutusrikkastel töökohtadel. Enne, kui ta sealt 1986. aastal juhatusse kutsuti, juhatas ta kolm aastat juhatuse sekretariaati. 1996. aastal nimetati Hans Berger esimehe asetäitjaks ja 2003. aastal Landesbank Schleswig-Holstein Girozentrale (LB Kiel) juhatuse esimeheks. 2. juunil 2003 võttis Hans Berger üle HSH Nordbank'i juhatuse aseesimehe koha.

Hans Berger vastutab järgmiste valdkondade eest: IT/organisatsioon, revisjon, laevandus ning hoiupangad/avalikud kliendid. Kontsernis on Hans Berger Hamburgi HSH Nordbank Hypo AG nõukogu liige.



deutungsvolle Ereignis fand am 22. Januar 1997 mit der Eröffnung der Honorarkonsularischen Vertretung in Kiel statt.

Die damalige Ministerpräsidentin für Schleswig-Holstein führte in ihrer Begrüßungsrede unter anderem aus, dass diese Eröffnung für eine sehr erfreuliche Entwicklung stehe: Nämlich für noch engere Beziehungen zu einem Land, mit dem Schleswig-Holstein eine lange und intensive Freundschaft verbindet.

Heute nach fast 10 Jahren bleibt festzuhalten, dass vieles von dem, was damals Hoffnung war, Realität ist.

Die Beziehungen zwischen Estland und Schleswig-Holstein haben sich insbesondere auf wirtschaftlichem, kulturellem und wissenschaftlichem Gebiet erfreulich weiterentwickelt. Die vielen privaten Initiativen führten zu intensiven wechselseitigen Kontakten zwischen den Menschen und zu einer besseren Kenntnis des jeweils anderen Landes. Freundschaften sind entstanden, die weit über den persönlichen Bereich hinaus, ein solides Fundament für die künftige Entwicklung in den Beziehungen bilden.

Hans Berger, geb. 22.04.1950, begann 1968 seinen Berufsweg in der Sparkassenorganisation, in der er sich zum Diplom-Sparkassenbetriebswirt fortbildete. Er war bei der Sparkasse Kiel viele Jahre in verschiedenen verantwortungsvollen Funktionen tätig. Bevor er dort 1986 in den Vorstand berufen wurde, leitete er drei Jahre lang das Vorstandsekretariat. 1996 wurde Hans Berger zum Stellvertretenden Vorsitzenden und 2003 zum Vorsitzenden des Vorstands der Landesbank Schleswig-Holstein Girozentrale (LB Kiel) berufen. Am 2. Juni 2003 hat Hans Berger den Stellvertretenden Vorstandsvorsitz der HSH Nordbank übernommen. Hans Berger ist zuständig für die Kompetenzzentrum IT/Organisation, Revision, Shipping sowie Sparkassen/Öffentliche Kunden. Innerhalb des Konzerns ist Hans Berger Mitglied des Aufsichtsrats der HSH Nordbank Hypo AG, Hamburg.

◀ Schleswig-Holsteini liidumaa peaminister Heide Simonis (vasakult), aukonsul Hans Berger ja suursaadik Margus Laidre aukonsulaadi avamisel. Kiel, 22. jaanuaril 1997.

Ministerpräsidentin des Bundeslandes Schleswig-Holstein, Heide Simonis (von links), Honorarkonsul Hans Berger und Botschafter Margus Laidre bei der Eröffnung des Honorarkonsulats. Kiel, 22. Januar 1997.

EESTI AUKONSULAAT DÜSSELDORFIS

ESTNISCHES HONORARKONSULAT IN
DÜSSELDORF

Dr Jochen Friedrich Kirchhoff, 1996. aastast Eesti Vabariigi aukonsul
Uerdinger Straße 58
D-40474 Düsseldorf
Tel. (49-211) 43 22 37
Faks (49-211) 43 23 11
E-Mail: estonianconsulate@metallnrw.de
Kontaktisik: Kristel Degener

Dr. Jochen Friedrich Kirchhoff, seit 1996 Honorarkonsul der Republik Estland
Uerdinger Straße 58
D-40474 Düsseldorf
Tel. (49-211) 43 22 37
Fax (49-211) 43 23 11
E-Mail: estonianconsulate@metallnrw.de
Kontaktperson: Kristel Degener

10 AASTAT EESTI-SAKSA AKADEEMILIST NÄDALAT
„ACADEMICA“ TARTUS
DR JOCHEN FRIEDRICH KIRCHHOFF10 JAHRE ESTNISCH-DEUTSCHE
UNIVERSITÄTSWOCHE „ACADEMICA“ IN TARTU
DR. JOCHEN FRIEDRICH KIRCHHOFF

Taustaks eestlaste ja sakslaste pikk ja mitmetahuline ajalugu, unustamatult mällu sööbinud 600 km pikku- ne miljonist inimesest koosnenud inimkett läbi Eesti, Läti ja Leedu Hitler-Stalin pakti 50. aastapäeval 23.augustil 1989 ja eestlaste edukas vabadusvõitlus 90. aastate algul, tekkis mõte elavdada Eesti ja Saksamaa vahelist kultuurikoostööd ning anda sellesse ka saksa ettevõtjate isiklik panus. Vestluses Nordrhein-Westfaleni liidumaa Tööandjate Liidu tegevjuhi dr Hansjörg Döppiga ning kauaaegse Bundestagi liikme ja välispoliitiku prof dr Otto Wulffiga sündis idee pakkuda Tartu Ülikoolile välja eesti-saksa akadeemilise nädala ellukutsumine. Nädala raames peaksid saksa nimekad erinevate erialade teadlased loenguid ja korraldaksid seminare eesmärgiga jätkata vanu akadee-

Vor dem Hintergrund einer langen und unendlich wechselvollen Geschichte zwischen Esten und Deutschen, kam nach der in unvergesslicher Erinnerung gebliebenen 600 Kilometer langen Menschenkette, an der sich am 23. August 1989, dem 50. Jahrestag des Hitler-Stalin-Paktes, über eine Million Menschen quer durch Estland, Lettland und Litauen beteiligten und nach dem erfolgreichen Freiheitskampf der Esten Anfang der 90er Jahre der Gedanke auf, die historisch gewachsene kulturelle Zusammenarbeit zwischen Estland und Deutschland zu beleben und dazu einen persönlichen Beitrag deutscher Unternehmer zu organisieren. In einem Gespräch mit Dr. Hansjörg Döpp, dem Hauptgeschäftsführer der Landesvereinigung der Arbeitgeberverbände Nordrhein-Westfalen und dem ehemaligen langjährigen Abgeordneten des Deutschen Bundestages und



Aukonsul dr Jochen Friedrich Kirchhoff (vasakul) ja välisminister Siim Kallas aukonsulaadi avamisel. Düsseldorfis, 1996.

Honorarkonsul Dr. Jochen Friedrich Kirchhoff (links) und Außenminister Siim Kallas bei der Eröffnung des Honorarkonsulats. Düsseldorf, 1996.

milisi traditsioone, väärtustada Eesti-Saksa teaduslikku koostööd ja avada tudengitele uusi võimalusi.

Esitlesin mõtet Lennart Merile tema Saksamaa visiidi ajal 1996. aastal. Eesti president, olles Saksamaaga seotud oma koolipõlve ja haruldase keele ning kultuuri tundmise tõttu, lubas mulle spontaanselt igakülgset toetust. Tallinna Saksa saatkonna abiga said Tartus härra Döppi, härra Wulffi ja ülikooli tollase rektori Peeter Tulviste ning Tartus viibinud haridusministri ning hilisema rektori prof Jaak Aaviksoo vahel teoks läbirääkimised. Läbirääkimiste sisu valmistas ette professor Klaus Sommerhage, DAAD'i lektorina ülikoolis germanistikat õpetav õppejõud, kes pühendas end jäägitult ja kogu südamega akadeemilise nädala korraldamisele. 1997. aasta septembri lõpuks jõuti „Academica” avamiseni. Meeldejäädvalt pidulikul tunnil pidas Lennart Meri, Eesti patrioot ka rasketel aegadel, kõne, asetades selle keskmesse Euroopa kultuurilise pärandi ning kohustades Tartu Ülikooli traditsiooni kaudu panustama saksa-estlasi suhete taastamise ajaloolisesse ülesandesse.

Academicast sai edulugu. Avamisest on möödunud

Außenpolitiker Prof. Dr. Otto Wulff wurde die Idee geboren, die Universität Tartu (Dorpat) dafür zu gewinnen, eine estnisch-deutsche Universitätswoche ins Leben zu rufen, in der die bedeutendsten deutschen Wissenschaftler unterschiedlicher Disziplinen Vorlesungen und Seminare halten sollten, um an die große Tradition der Universität anzuknüpfen, der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Estland und Deutschland wieder einen besonderen Rang zuzuordnen und den Studenten neue Chancen zu eröffnen.

Bei einem Deutschlandbesuch von Lennart Meri 1996 trug ich ihm diese Gedanken vor. Der estnische Staatspräsident, der Deutschland durch seine Schulzeit und außergewöhnliche Kenntnisse der Kultur und Sprache verbunden war, sagte mir spontan jede mögliche Unterstützung zu. Über die deutsche Botschaft in Tallinn kam es alsbald zu Gesprächen in Tartu zwischen Herrn Döpp und Herrn Wulff mit dem damaligen Rektor der Universität, Prof. Peeter Tulviste und dem zum gleichen Zeitpunkt in Dorpat weilenden estnischen Unterrichtsminister und späteren Rektor, Prof. Jaak Aaviksoo. Der Inhalt dieser Gespräche war vorbereitet worden von Prof. Klaus Sommerhage, der im Auftrag des

kümme aastat. Selle teaduslik tähendus on vaieldamatu ning selle sära pole kustunud. Mõlema maa ühise vastutuse vaimus ühinenud Euroopas avati uus peatükk eesti-saksa kultuurilises koostöös. Mul on selle üle hea meel ning ma olen siiralt tänulik, meenutades möödunud sajandi traagilisi sündmusi. Tahan tänada Tartu Ülikooli professoreid ja töötajaid, eriti aga rektoreid Peeter Tulvistet ja Jaak Aaviksood, kes muutsid Academia muljetavaldavaks teaduslikuks *novumiks* meie suhetes. Tänan ka Nordrhein-Westfaleni kolleege igakülgse toetuse eest.

Dr Jochen Friedrich Kirchhoff on sündinud 1927 Iserlohnis. 1946 – 1953 õppis ta Clausthalis ja Kölnis mäeasjandust ja masinaehitust ning majandusteadust. Pärast doktorikraadi kaitsmist 1953 Clausthali Tehnilises Ülikoolis masinaehitus- ja ärijuhtimise erialal töötas ta 1968. aastani firmas Deutsche Babcock AG Oberhausenis, viis viimast aastat juhatuse liikmena. Aastatel 1968 – 1992 oli Jochen F. Kirchhoff Iserlohnis perefirma Stephan Witte & Comp. omanik ja tegevdirektor. Alates 1993 kuni tänase ni on ta tegelenud KIRCHHOFF GRUPPE, Iserlohn ülesehitamisega, olles seal praegu juhatuse esimeheks. Kirchhoff Gruppe'l on 4 000 töötajat ning aastakäive kokku ca 600 000 000 €.

Jochen F. Kirchhoff on Nordrhein-Westfaleni Liidumaa Tööandjate Liitude Ühenduse ja Nordrhein-Westfaleni Metall- ja Elektritööstuse Liidu pikaajaline president ja aupresident.

Alates 19.juunist 1996 on dr Jochen Friedrich Kirchhoff Eesti Vabariigi aukonsuliks Düsseldorfis. Dr Kirchhoff on Tartu Ülikooli auliige ja Iserlohni Märkische Fachhochschule ausenaator.

Deutsch-Akademischen Austauschdienstes als Germanist an der Universität lehrte und sich mit bewundernswertem Engagement und mit viel Herz der Organisation der akademischen Woche widmete. So kam es Ende September 1997 schließlich zur Eröffnung der deutsch-estnischen „Academia“. In einer überaus eindrucksvollen Feierstunde hielt Lennart Meri, ein großer Patriot in Estlands schwerer Zeit, eine Rede, in der er das kulturelle Erbe Europas in den Mittelpunkt stellte und dabei die Tradition der Universität Tartu als verpflichtenden historischen Auftrag für die zukünftigen deutsch-estnischen Beziehungen einforderte.

Die Academia wurde ein großer Erfolg. Zehn Jahre sind seit ihrer Eröffnung vergangen. Ihre wissenschaftliche Bedeutung ist unumstritten und ihre Ausstrahlung ist geblieben. Ein neues Kapitel estnisch-deutscher kultureller Zusammenarbeit im Geist gemeinsamer Verantwortung beider Länder in einem vereinten Europa wurde aufgeschlagen. Darüber freue ich mich, und dafür bin ich in Erinnerung an die tragischen Geschehnisse im vergangenen Jahrhundert besonders dankbar. Danken möchte ich allen Professoren und Verantwortlichen der Universität Tartu, insbesondere ihren Rektoren, Peeter Tulviste und Jaak Aaviksoo, die die Academia zu einem beeindruckenden wissenschaftlichen Novum in unseren Beziehungen gemacht haben. In diesen Dank schließe ich meine Unternehmerkollegen in Nordrhein-Westfalen für die geleistete Unterstützung ein.

Dr. Jochen Friedrich Kirchhoff wurde 1927 in Iserlohn geboren. Von 1946 bis 1953 studierte er Berg- und Maschinenbau sowie Wirtschaftswissenschaften in Clausthal und Köln. Nach der Promotion 1953 zu Dr.-Ing. an der T.U. Clausthal war er bis 1968 bei der Deutsche Babcock AG in Oberhausen tätig, davon die letzten 5 Jahre als Vorstandsmitglied. Von 1968 bis 1992 war Jochen F. Kirchhoff Inhaber und Geschäftsführer des Familienunternehmens Stephan Witte & Comp., in Iserlohn. Ab 1993 baute er die KIRCHHOFF GRUPPE, Iserlohn, auf, in der er heute Vorsitzender der Geschäftsführung ist. Die Kirchhoff Gruppe hat heute rund 4 000 Mitarbeiter und macht jährlich rund 600 Mio. Euro Umsatz.

Jochen F. Kirchhoff ist langjähriger Präsident und heutiger Ehrenpräsident der Landesvereinigung der Arbeitgeberverbände Nordrhein-Westfalen e.V. und des Verbandes der Metall- und Elektroindustrie Nordrhein-Westfalen e.V. Am 19. Juni 1996 wurde Dr. Jochen F. Kirchhoff zum Honorarkonsul der Republik Estland in Düsseldorf ernannt. Herr Dr. Kirchhoff ist Ehrenmitglied der Universität Tartu und Ehrensenaator der Märkischen Fachhochschule Iserlohn.

EESTI AUKONSULAAT LUDWIGSBURGIS

ESTNISCHES HONORARKONSULAT IN LUDWIGSBURG

Senaator h. c. Helmut Aurenz
2000. aastast Eesti Vabariigi aukonsul
Baden-Württembergi liidumaal
Porschestraße 4
D-71634 Ludwigsburg
Tel. (49-7141) 30 82 02
Fax (49-7141) 30 82 16
E-Mail: Konsulat.Estland@t-online.de
Kontaktisik: Taissa Voges

Senator h. c. Helmut Aurenz
seit 2000 Honorarkonsul der Republik Estland für das
Land Baden-Württemberg
Porschestraße 4
D-71634 Ludwigsburg
Tel. (49-7141) 30 82 02
Fax (49-7141) 30 82 16
E-Mail: Konsulat.Estland@t-online.de
Kontaktperson: Taissa Voges



President Arnold Rüütel autasustamas aukonsul Helmut Aurenzit Maarjamaa Risti teenetemärgiga. Tallinnas, 2003.

Staatspräsident Arnold Rüütel bei der Verleihung des estnischen Verdienstkreuzes „Terra Mariana“ an den Honorarkonsul Helmut Aurenz. Tallinn, 2003.

Senaator h. c. Helmut Aurenz on sündinud 1937 Ludwigsburgis Baden-Württembergis. Peale kutsekooli lõpetamist ja aedniku (iluaiandus) eriala omandamist töötas ta isa aiandis aednikuna. 1958 rajas ta Ludwigsburgis kontserni ASB (lillemulla, kasvusubstraatide ja väetiste valmistamine ja turustamine.)

Helmut Aurenz on olnud pikki aastaid Maailma Majandusfoorumi liige Šveitsis Genfis ja osalenud Maailma Majandusfoorumi aastakoosolekutel Davosis. Ta on mitme Baden-Württembergi panga nõuandva kogu liige. Helmut Aurenz on Kesk-Neckari Tööstus- ja Kaubanduskoja täiskogu liige Stuttgartis, kuulub 1993. aastast AUDI AG (Ingolstadt) nõukokku ja on alates 1998 Automobili Lamborghini Holding Spa, Sant'Agata-Bolognese / Itaalia, haldusnõukogu liige. Alates 2003. aasta märtsist on Helmut Aurenz MMC Marsh & McLennan'i Saksamaa esinduse nõuandva kogu liige.

Alates 1978. aastast korraldab Helmut Aurenz kuulsat „Isny-Runde ‘t“ (juhtivate ettevõtjate, poliitikute ja teadlaste ümarlaud). Novembris 2000 nimetati ta Eesti Vabariigi aukonsuliks Baden-Württembergis.

Helmut Aurenz on muuhulgas autasustatud Saksamaa Liitvabariigi lindiga Teeneteristiga ja Saksamaa Liitvabariigi 1. klassi Teeneteristiga. 1988 nimetati ta Stuttgarti Hohenheimi Ülikooli ausenaatoriks. 2003 autasustati teda Eesti Maarjamaa Risti teenetemärgiga.

Helmuth Aurenz on abielus ning tal on neli last.



Eesti aukonsuli Helmut Aurenzi (paremalt teine) vastuvõtul Audi Forum'is osalesid aukülastajana suursaadik Clyde Kull (vasakult), Volkswagen AG juhatuse esimees prof dr. rer. nat. Martin Winterkorn, Baden-Württembergi liidumaa peaminister Günther H. Oettinger ja Eesti kultuuriminister Raivo Palmaru (paremal). Neckarsulmis, 6. juunil 2005.

Am Empfang des estnischen Honorarkonsuls Helmut Aurenz (2. von rechts) im Audi Forum nahmen als Ehrengäste Botschafter Clyde Kull, der Vorsitzende des Vorstandes der Volkswagen AG, Prof Dr. rer. nat. Martin Winterkorn, Ministerpräsident des Landes Baden-Württemberg, Günther H. Oettinger, und der estnische Kultusminister Raivo Palmaru (rechts) teil. Neckarsulm, 6. Juni 2005.

Senator h. c. Helmut Aurenz wurde 1937 in Ludwigsburg (Baden-Württemberg) geboren. Nach der Berufsschule und Ausbildung zum Gärtner (Zierpflanzenbau) arbeitete er zuerst als Gärtner in der väterlichen Gärtnerei. 1958 gründete er die ASB-Unternehmensgruppe in Ludwigsburg (zur Herstellung und Vertrieb von Blumenerden, Gärtnersubstraten und Düngern).

Helmut Aurenz ist seit 1980 Mitglied des World Economic Forum in Genf, Schweiz, und nimmt am Annual Meeting of the World Economic Forum in Davos teil. Er ist Beiratsmitglied bei verschiedenen Banken in Baden-Württemberg. Helmut Aurenz ist Mitglied der Vollversammlung der Industrie- und Handelskammer Mittlerer Neckar, Stuttgart, und gehört seit 1993 zum Aufsichtsrat bei der AUDI AG, Ingolstadt, und seit 1998 zum Verwaltungsrat bei der Automobili Lamborghini Holding Spa, Sant'Agata, Bologna – Italien. Seit März 2003 ist Helmut Aurenz Mitglied des Advisory Board Germany MMC Marsh & McLennan. Seit 1978 veranstaltet Helmut Aurenz die bekannte „Isny-Runde“ (Diskussionsrunde führender Persönlichkeiten aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft). Im November 2000 wurde er zum Honorarkonsul der Republik Estland in Baden-Württemberg ernannt.

1983-1998 war Helmut Aurenz Mitglied in verschiedenen CDU-Landes- und Bezirksvorständen.

Helmut Aurenz ist unter anderem mit dem Bundesverdienstkreuz am Bande und mit dem Bundesverdienstkreuz erster Klasse ausgezeichnet worden. 1988 wurde er zum Ehrensenaator der Universität Hohenheim/Stuttgart ernannt. 2003 wurde ihm das estnische Verdienstkreuz „Terra Mariana“ verliehen.

Helmut Aurenz ist verheiratet und hat vier Kinder.

EESTI AUKONSULAAT MÜNCHENIS

ESTNISCHES HONORARKONSULAT IN
MÜNCHEN

Klaus Luft, 2003. aastast Eesti Vabariigi aukonsul
Baieri liidumaal
Gut Keferloh 1a
D-85630 Grasbrunn bei München
Tel. (49-89) 46 23 14 30
Fax (49-89) 46 23 14 33
E-Mail: estonianconsulate.bayern@klmunich.de

Klaus Luft, seit 2003 Honorarkonsul der Republik
Estland für Bayern
Gut Keferloh 1a
D-85630 Grasbrunn bei München
Tel. (49-89) 46 23 14 30
Fax (49-89) 46 23 14 33
E-Mail: estonianconsulate.bayern@klmunich.de

Ettevõtja Klaus Luft on Münchenis resideeruva interneti-kaubandusettevõtte Artedona AG asutaja ja nõukogu esimees.

Härra Luft on alates 1990. aastast osaiühingu Goldman Sachs Europe asepresident ja rahvusvaheline nõustaja. Samuti kuulub ta Dell Inc. ja Assurances Générales de France (AGF) juhatustesse ning ASB-Grünland Helmut Aurenz GmbH nõukogusse.

Lisaks on härra Luft noorte teadlaste ja kunstnike väljaja edasiõpet toetava „Klaus Lufti Sihtasutuse“ asutaja ja juhatuse esimees ning kuulub Bruchsalis asuva ingliskeelse kõrgkooli International University in Germany rahvusvahelisse nõukogusse.

20 aastat oli härra Luft Paderbornis asuva infotehnoloogia firma Nixdorf Computer AG juhatuse liige ning alates märtsist 1986 kuni novembrini 1989 juhatuse esimees. Ta võttis osa 2002. aastal tegutsenud Saksamaa tööturgu reformiva Hartz-komisjoni tööst.

Als Unternehmer ist Klaus Luft Gründer und Aufsichtsratsvorsitzender der Artedona AG, einem e-Commerce Handelsunternehmen mit Sitz in München.

Herr Luft ist seit 1990 Vice Chairman / International Advisor von Goldman Sachs Europe Limited. Er ist auch Mitglied des Boards of Directors der Dell Inc., des Conseil d'administration der Assurances Générales de France (AGF) und des Beirats der ASB-Grünland Helmut Aurenz GmbH.

Herr Luft ist außerdem Stifter und Vorsitzender des Vorstands der „Klaus Luft Stiftung“, die die Aus- und Weiterbildung junger Menschen, die Wissenschaft und die Kunst fördert. Er gehört dem Internationalen Board der International University in Germany, Bruchsal, an.

In der Zeit von März 1986 bis November 1989 war Herr Luft Vorstandsvorsitzender der Nixdorf Computer AG, Paderborn, bei welcher er über 20 Jahre lang im Vorstand tätig war. Er war Mitglied der im Jahr 2002 tätigen „Hartz-Kommission“ zur Reform des Arbeitsmarktes in Deutschland.



◀ Peaminister Juhan Parts (vasakul) ning aukonsul Klaus Luft aukonsulaadi avamisel. Münchenis, november 2003.

Ministerpräsident Juhan Parts (links) und Honorarkonsul Klaus Luft bei der Eröffnung des estnischen Honorarkonsulats. München, November 2003.

VALIK ÜRITUSI SAATKONNAS AASTATEL 2001-2006

EINE AUSWAHL DER VERANSTALTUNGEN IN DER BOTSCHAFT 2001-2006

Eesti Vabariigi Suursaatkond Berliinis korraldab pidevalt vahetuvaid Eesti ja Saksa kunstnike näitusi. Peale selle on kujunenud heaks traditsiooniks eesti muusika esitlemine saatkonnas. Järgnevalt on toodud valik üritustest, mille saatkond on korraldanud Hildebrandstraße 5 Berliin-Tiergartenis asuva saatkonnahoone pidulikust avamisest alates.

- 11.02.2002 Suursaadik dr Riina Ruth Kionka vastuvõtt Berliinale 2002 raames Baltic Filmi Euroopa filmiturul osalemise puhul
- 27.03.2002 Christian-Ivar Hammerbecki näituse „Eresinine Eesti“ avamine

Die Botschaft der Republik Estland in Berlin veranstaltet stetig wechselnde Ausstellungen estnischer und deutscher Künstler. Des Weiteren ist es zu einer guten Tradition geworden, estnische Musik in der Botschaft zu präsentieren. Nachfolgend finden Sie eine Auswahl von Veranstaltungen, die die Botschaft seit Wiedereröffnung des Botschaftsgebäudes Hildebrandstraße 5 in Berlin-Tiergarten im Jahre 2001 organisierte.

- 11.02.2002 Empfang der Botschafterin Dr. Riina Ruth Kionka aus Anlass der Teilnahme von Baltic Films am Europäischen Filmmarkt im Rahmen der Berliinale 2002



Tallinna kammervirtuosoide kontsert 24. aprillil 2002 saatkonnas. Vasakult: Urmas Vulp (viilul), Heiki Mätlik (kitarr) ja Henry-David Varema (tšello).

Hauskonzert mit den Tallinner Kammervirtuososen am 24. April 2002.
Von links: Urmas Vulp (Violine), Heiki Mätlik (Gitarre) und Henry-David Varema (Cello).



Kunstnik Jüri Arraku maalinäitus „Ülestõusmine“ saatkonnas, veebruar 2003.

Gemäldeausstellung „Die Auferstehung“ des Künstlers Jüri Arrak in der Botschaft, Februar 2003.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| 24.04.2002 | Tallinna kammervirtuooside (Vulp, Mätlik, Varema) kontsert Eesti Riigikogu esimehe Toomas Savi visiidi puhul | 27.03.2002 | Eröffnung der Ausstellung „Estland leuchtend blau“ von Christian-Ivar Hammerbeck |
| 21.06.2002 | Balti jaanipäev Berliini Halensee rannas, tervitussõnad Berliini linnapealt Klaus Wowereit'ilt | 24.04.2002 | Hauskonzert mit den Tallinner Kammervirtuoson (Vulp, Mätlik, Varema) anlässlich des Besuches des estnischen Parlamentspräsidenten Toomas Savi |
| 17.08.2002 | Eesti Muusiaakadeemia sümfooniaorkestri esinemine Berliini kontserdihoones Gendarmenmarktil koos järgneva vastuvõtuga saatkonnas | 21.06.2002 | Baltische Mittsommernacht im Berliner Strandbad Halensee, Grußwort des Regierenden Bürgermeisters Klaus Wowereit |
| 26.11.2002 | Vastuvõtt saatkonnas Eesti NATOsse astumise puhul, fotonäituse (kunstnikud Lapard, Tunis etc.) avamine | 17.08.2002 | Auftritt des Sinfonieorchesters der Estnischen Musikakademie im Berliner Konzerthaus am Gendarmenmarkt mit anschließendem Empfang in der Botschaft |
| 26.02.2003 | Vastuvõtt Eesti Vabariigi 85. aastapäeva puhul, kunstnik Jüri Arraku maalinäituse „Ülestõusmine“ avamine | 26.11.2002 | Empfang in der Botschaft anlässlich des NATO-Beitritts, Eröffnung der Fotoausstellung (Künstler Lapard, Tunis etc.) |
| 21.03.2003 | NYJD ansambli kontsert kaasaegse muusika festivali „MaerzMusik 2003“ raames Berliini Filharmonia kammersaalis koos järgneva vastuvõtuga saatkonnas | 26.02.2003 | Empfang anlässlich des 85. Nationalfeiertages der Republik Estland, Eröffnung der Gemäldeausstellung „Die Auferstehung“ des Künstlers Jüri Arrak |
| 16.06.2003 | Vastuvõtt president Arnold Rüütli visiidi puhul | 21.03.2003 | Konzert des NYJD Ensemble im Rahmen des Festivals für Aktuelle Musik „MaerzMusik 2003“ im Kammersaal der Berliner Philharmonie mit anschließendem Empfang in der Botschaft |
| 09.09.2003 | Urmas Vulbi (viulul) ja Heiki Mätliku (kitarr) sügiskontsert | | |

- 13.11.2003 Näituse „Mälumäng“ – kunstnik prof Jaan Elkeni maalisarja – avamine
- 11.02.2004 Ruth Huimerinna, Marko Kekiševi ja Ivar Saki plakinäituse „Kolm korda“ avamine
- 13.04.2004 Christoph Otto rändnäituse „Eesti – tagasi tulevikku“ avamine Eesti ELi astumise puhul
- 09.06.2004 Eesti moodsaid valgusteid ja tekstiilikunsti tutvustava disaininäituse „Lights. Things“ avamine



Kultuuriatašee Reet Weidebaum eesti disaineritega disaininäituse „Lights. Things“ avamisel saatkonnas 9. juunil 2004.

Kulturattaché Reet Weidebaum und estnische Designer bei der Eröffnung der Design-Ausstellung „Lights. Things“ in der Botschaft am 9. Juni 2004.

- 16.06.2003 Empfang anlässlich des Besuches des Staatspräsidenten Arnold Rüütel
- 09.09.2003 Herbstliches Hauskonzert mit Urmas Vulp (Violine) und Heiki Mätlik (Gitarre)
- 13.11.2003 Eröffnung der Ausstellung „Gedächtnisspiel“ - eine Gemäldeserie des Künstlers Prof. Jaan Elken
- 11.02.2004 Eröffnung der estnischen Plakatausstellung „Dreimal“ von Ruth Huimerind, Marko Kekišev und Ivar Sakk
- 13.04.2004 Eröffnung der Wanderausstellung von Christoph Otto „Estland - zurück in die Zukunft“ anlässlich der Aufnahme von Estland in die EU
- 09.06.2004 Eröffnung der Design-Ausstellung unter dem Motto „Lights. Things“, bei der moderne Leuchten und Textilien aus Estland gezeigt wurden
- 17.06.2004 Verabschiedung der Botschafterin Dr. Riina Kionka im Rahmen eines Jazz-Spätchoppers mit jAAzz, der Jazzgruppe des Auswärtigen Amtes
- 26.01.2005 Die Präsentation der neuen deutschsprachigen, im Stuttgarter Mayer-Verlag erschienenen Ausgabe des estnischen Nationalepos „Das Lied vom Sohn des Kalev“ („Kalevipoeg“). Das VAT-Theater führt den ersten Akt des „Kalevipoeg – The Cool Estonian Epic“ auf.
- 21.04.2005 Informationsveranstaltung zum Thema Literatur unter dem Motto „Der Tag des Buches und der Rose“. Der Schriftsteller Ervin Õunapuu liest aus seinem Buch „Die stinkenden Handschuhe des Chefs“.
- 08.08.2005 Im Rahmen des beliebten Festivals „young.euro.classic“ tritt das Sinfonieorchester der Estnischen Musikakademie unter der Leitung seines Dirigenten Paul Mägi mit Werken von Pärt, Tubin und Krigul im Berliner Konzerthaus auf. Für sein Werk „JenZeits“, das beim Konzert uraufgeführt wurde, erhält der junge estnische Komponist Ülo Krigul den Europäischen Komponistenpreis 2005. Die Musiker werden anschließend in der Botschaft empfangen.
- 26.08.2005 Das Duo Urmas Vulp (Violine) & Heiki Mätlik (klassische Gitarre) treten auf, um gebührend „Ein Jahrhundert estnischer Violinenmusik“ zu begehen. Die Musik estnischer klassischer und zeitgenössischer Komponisten, darunter Mägi, Vähi und Eespere, wird gespielt.

- 17.06.2004 Suursaadik dr Riina Kionka lahkumisvastuvõtt Saksa välisministeeriumi džässansambli jAAzz džässikontserdi raames.
- 26.01.2005 Eesti rahvuseepose „Kalevipoeg“ uus saksaakeelne, Stuttgarti Mayeri kirjastuses ilmunud väljaanne. VAT-teater mängib 1. vaatuse etendusest „Kalevipoeg – The Cool Estonian Epic“.
- 21.04.2005 Kirjandusteemaline infoüritus, mille motoks on „Raamatu ja roosi päev“. Kirjanik Ervin Õunapuu loeb oma teosest „Koka räpased kindad“
- 08.08.2005 Populaarse festivali young.euro.classic raames esitab Eesti Muusikaakadeemia sümfooniaorkester Berliini kontserdihoones dirigendi Paul Mägi juhatusel Pärdi, Tubina ja Kriguli teoseid. Kontserdil esietendunud teose „JenZeits“ eest pälvib noor eesti helilooja Ülo Krigul Euroopa heliloojate preemia 2005. Muusikutele toimub järgnevalt saatkonnas vastuvõtt.
- 26.08.2005 Duo Urmas Vulp (viulil) & Heiki Mätlik (klassikaline kitarr) annab kontserdi „Sada aastat Eesti viulimuusikat“. Mängitakse Eesti klassikaliste ja kaasaegsete heliloojate, sealhulgas Mägi, Vähi ja Eespere, loomingu.
- 14.09.2005 Berliinis elab kuulsaim eesti helilooja Arvo Pärt. Septembris 2005 tähistas Arvo Pärt oma 70. sünnipäeva. Sel puhul toimus Berliini Filharmonia kammermuusikasaalis kontsert „Arvo Pärdi 70. sünnipäevaks“, muusikaline austusavaldus Andreas Peer Kählerilt ja kammerorkestrilt „Unter den Linden“. Solistina esines eesti kontratenor Taniel Kirikal. Saatkond korraldas vahuvainvastuvõtu.
- 02.11.2005 Eesti helilooja Eduard Tubina (1905-1982) 100. sünniaastapäeva puhul toimus kammerkontsert muusikakõrgkooli „Hanns Eisler Berlin“ tudengitelt prof Birgitta Wolleweberi juhatusel.
- 18.01.2006 Saksa Kammerorkester esitab dirigent Markus Poschneri juhatusel Erkki-Sven Tüüri 1996. aasta tšellokontserdi Berliini Filharmonia kammermuusikasaalis. Helilooja on kohal, solistina esineb Leedu staartšellist David Geringas.
- 28.03.2006 Siim-Tanel Annuse reljeefmaalinäituse „Genesis“ avamine
- 23.06.2006 Balti jaanipidu Berliini Euroopa Akadeemia aias

- 14.09.2005 In Berlin lebt der berühmteste estnische Komponist Arvo Pärt. Im September 2005 feierte Arvo Pärt seinen 70. Geburtstag. Anlässlich seines 70. Jubiläums fand im Kammermusiksaal der Philharmonie Berlin zu seinen Ehren ein Konzert „Arvo Pärt zum 70. Geburtstag“, eine musikalische Hommage von Andreas Peer Kähler mit dem Kammerorchester Unter den Linden, statt. Als Solist tritt der estnische Countertenor Taniel Kirikal auf. Die Botschaft gibt einen Sektempfang.



Eesti muusikud Hedvig Hanson ja Andre Maaker musitseerimas džässiklubis „Stilwerk“. Berliinis, märts 2005.

Estnische Musiker Hedvig Hanson und Andre Maaker musizieren im Jazzclub „Stilwerk“. Berlin, März 2005.



Kunstnik Siim-Tanel Annus, krahvinna Marcie Ann Lambsdorff ja kunstniku abikaasa Anne Annus näituse „Genesis“ avamisel saatkonnas 28. märtsil 2006.

Der Künstler Siim-Tanel Annus, Marcie Ann Gräfin Lambsdorff und die Ehefrau des Künstlers, Anne Annus, bei der Eröffnung der Ausstellung „Genesis“ in der Botschaft am 28. März 2006.



Näituse „Piiririikidest partneriteks Euroopas“ avamine Saksa Välisministeeriumi aatriumis. Berliinis, 22. septembril 2006. Vasakult välisministeeriumi riigisekretär Georg Boomgaarden, Läti peaminister Aigars Kalvitis, tõlk ja Leedu peaminister Gediminas Kirkilas. Avakõnega esineb Eesti Välisministeeriumi kantsler Matti Maasikas.

Die Eröffnung der Ausstellung „Von Randstaaten zu Partnern in Europa“ im Lichthof des Auswärtigen Amts. Berlin, 22. September 2006. Von links Staatssekretär des Auswärtigen Amts, Georg Boomgaarden, der lettische Ministerpräsident Aigars Kalvitis, Dolmetscherin und der litauische Ministerpräsident Gediminas Kirkilas. Das Grußwort hält der Staatssekretär im estnischen Außenministerium, Matti Maasikas.

22. 09.2006 Diplomaatiliste suhete taassõlmimise 15. aastapäeva tähistamine koos Läti ja Leedu saatkonnaga Saksa Välisministeeriumis. Sümpoosionil esinesid sõnavõtudega Mart Laar ja Hans-Dietrich Genscher. Ministeeriumi fuajees avati kolme balti riigi ühisnäitus „Piiririikidest partneriteks Euroopas.“



„Me saime hakkama!“

Piret Reintamm Benno (vasakult), Pille Toompere, Rita Warfia, Mariin Ratnik, Reet Weidebaum ja Priit Nairis näituse „Piiririikidest partneriteks Euroopas“ avamisel Saksa Välisministeeriumi aatriumis. Berliinis, september 2006.

„Wir haben es geschafft!“

Piret Reintamm Benno (von links), Pille Toompere, Rita Warfia, Mariin Ratnik, Reet Weidebaum und Priit Nairis bei der Eröffnung der Ausstellung „Von Randstaaten zu Partnern in Europa“ im Lichthof des Auswärtigen Amts. Berlin, 22. September 2006.

02.11.2005 Kammerkonzert anlässlich des 100. Geburtstages des estnischen Komponisten Eduard Tubin (1905-1982) mit Studenten der Hochschule für Musik „Hanns Eisler Berlin“ unter der künstlerischen Leitung von Prof. Birgitta Wollenweber.

18.01.2006 Das Deutsche Kammerorchester unter der Leitung des Dirigenten Markus Poschner führt Erkki-Sven Tüürs Cellokonzert von 1996 im Kammermusiksaal der Philharmonie in Berlin auf. Der Komponist ist anwesend, als Solist steht der litauische Cellostar David Geringas auf der Bühne.

28.03.2006 Die Eröffnung der Ausstellung „Genesis“ mit Reliefgemälden von Siim-Tanel Annus

23.06.2006 Baltisches Mittsommerfest im Garten der Europäischen Akademie Berlin

22.09.2006 Podiumsdiskussion anlässlich des 15. Jahrestags der Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Estland, Lettland, Litauen und Deutschland im Auswärtigen Amt. Grundsatzrede von Hans-Dietrich Genscher, Bundesminister des Auswärtigen a.D. An der Podiumsdiskussion vertrat Estland Mart Laar, Ministerpräsident von Estland a.D. Im Lichthof des Auswärtigen Amtes wurde die Ausstellung „Von Randstaaten zu Partnern in Europa“ eröffnet.